**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**Филологический факультет**

**Кафедра английской филологии и перевода**

**ПЕРОЛАЙНЕН Ольга Викторовна**

**ЛЕКСИЧЕСКОЕ НАПОЛНЕНИЕ КОНСТРУКЦИЙ ЗАВИСИМОГО ТАКСИСА**

**(на материале английских переводов романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание»)**

**Магистерская диссертация**

**Научный руководитель**

**д.ф.н., проф. Недялков И.В.**

**Санкт-Петербург**

**2016**

# ОГЛАВЛЕНИЕ

[ОГЛАВЛЕНИЕ 2](#_Toc451741152)

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc451741153)

[ГЛАВА 1. Лингвистические аспекты исследования 6](#_Toc451741154)

[1.1 История изучения таксисных конструкций 6](#_Toc451741155)

[1.1.1 Аспектуальность и аспектуально-таксисная ситуация 10](#_Toc451741156)

[1.1.2 Конвербы в русском и английском языках 13](#_Toc451741157)

[1.2 Семантические классы глаголов, выступающих в таксисных конструкциях 15](#_Toc451741158)

[1.3 Контрастивный аспект исследования 20](#_Toc451741159)

[1.4 Переводческий аспект исследования 23](#_Toc451741160)

[ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 28](#_Toc451741161)

[ГЛАВА 2. Контрастивно-переводческий анализ конструкций зависимого таксиса 30](#_Toc451741162)

[2.1 Конструкции зависимого таксиса, выражающие чувственное восприятие 30](#_Toc451741163)

[2.1.1 Конвербы, образованные от глаголов зрительного восприятия 31](#_Toc451741164)

[2.1.2 Конвербы, образованные от глаголов тактильного восприятия 39](#_Toc451741165)

[2.1.3 Конвербы, образованные от глаголов слухового восприятия 42](#_Toc451741166)

[2.2 Конструкции зависимого таксиса, выражающие движение 46](#_Toc451741167)

[2.3 Конструкции зависимого таксиса, выражающие ментальные действия и состояния 55](#_Toc451741168)

[2.3.1 Конвербы, образованные от глаголов «памяти» 56](#_Toc451741169)

[2.3.2 Конвербы, образованные от глаголов «знания» 58](#_Toc451741170)

[2.3.3 Конвербы, образованные от глаголов «мышления» 59](#_Toc451741171)

[2.3.4 Конвербы, образованные от глаголов «понимания» 62](#_Toc451741172)

[2.4 Конструкции зависимого таксиса, выражающие эмоции 66](#_Toc451741173)

[2.5 Конструкции зависимого таксиса, выражающие речь 75](#_Toc451741174)

[ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 81](#_Toc451741175)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 84](#_Toc451741176)

[СПИСОК НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 86](#_Toc451741177)

[СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И СПРАВОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ 92](#_Toc451741178)

[СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ 92](#_Toc451741179)

Приложение

# ВВЕДЕНИЕ

Сопоставление является одной из важнейших областей умственной деятельности человека. Сравнивая предметы и явления между собой, мы можем выделить общие черты и различия, установить их особенности и узнать о них что-то новое. Таким образом, сопоставление является одним из способов познания мира и определения отношений между его предметами и явлениями. При этом данный способ познания действительности является универсальным, поскольку подходит для изучения всех возможных явлений, включая язык. В результате контрастивного анализа языков, мы выявляем их особенности, на основе которых можно приблизиться к определению характерных черт менталитета носителей исследуемых языков и пониманию того, как они видят мир. Поскольку в окружающем мире обнаруживается большое количество предметов и явлений, каждое новое сопоставительное исследование вносит свой вклад в познание мира и человека, а в сфере языкознания – в обогащение знаний об изучаемых языках. Проведение контрастивного исследования с учетом переводческого аспекта способствует выявлению того, какими средствами в переводном тексте компенсируются отсутствующие в данном языке явления, что до сих пор представляет интерес для многих ученых. Именно подход к сопоставительному анализу явлений языка с точки зрения переводческого аспекта определяет **актуальность** настоящей работы.

**Теоретической основой** исследования послужили труды по изучению таксиса Т.Г. Акимовой, А.В. Бондрако, Н.А. Козинцевой, В.П. Недялкова, В.С. Храковского, Р.О. Якобсона, M. Haspelmath и др.; труды по рассмотрению лексической семантики глаголов Ю.Д. Апресяна, Е.В. Падучевой, B. Levin и др.; работы, посвященные контрастивной лингвистике, В.Г. Гака, К. Джеймса, Р. Штернеманна, В.Н. Ярцевой, G. Nickel и др.; работы по теории перевода Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А.В. Федорова, Ю. Найды, М.А.К. Хэллидея, J. Catford и др.

**Объектом** исследования являются предложения, в которых реализуются конструкции зависимого таксиса. **Предметом** исследования является лексическое наполнение конструкций зависимого таксиса.

Основная **цель** исследования состоит в установлении способов наиболее полного отображения значения исходной конструкции зависимого таксиса с точки зрения семантики исходных единиц и аспектуально-таксисной ситуации. Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**:

1. провести компонентный анализ семантики русских и английских глаголов, выступающих в конструкциях зависимого таксиса;
2. осуществить сопоставительный анализ выделенных сем;
3. установить, чем обусловлено отсутствие сем, выделяемых в исходном глаголе, или наличие дополнительных сем в английском глаголе;
4. выделить эквивалентные, вариантные и контекстуальные соответствия русских конвербов в английском языке;
5. установить причины применения переводческих трансформаций;
6. систематизировать способы сохранения исходной аспектуально-таксисной ситуации.

**Материалом** **исследования** послужили 900 русских конструкций зависимого таксиса, отобранных методом сплошной выборки из романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание», и его переводов на английский язык, выполненных К. Гарнетт и Д. Магаршаком. Общий объем материала составил 1000 страниц: 347 страниц оригинального текста и 653 страницы английских переводных текстов.

В ходе исследования применялись следующие **методы**: сопоставительный метод, метод компонентного анализа и метод количественных подсчетов.

**Научная новизна** данной работы определяется тем, что впервые предпринимается попытка рассмотреть способы эквивалентной передачи лексического наполнения конструкций зависимого таксиса с учетом их аспектуально-таксисных характеристик.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что она вносит вклад в сопоставительные изучения таксисных конструкций, рассматриваемых в рамках функциональной грамматики, с точки зрения их лексического наполнения.

**Практическая ценность работы** заключается в возможности использования результатов исследования в учебных целях на курсах по переводоведению и на практических занятиях.

Работа прошла **апробацию** на XIX Международной конференции студентов-филологов 20 апреля 2016 года с докладом «Лексическое наполнение конструкций зависимого таксиса, образованных с помощью глаголов движения (переводческий аспект)».

**Объем и структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, сопровождаемых выводами, заключения, списка научной литературы, списка источников и сокращений и трех приложений. В первой главе рассматриваются необходимые для проведения данного исследования понятия из таких направлений языкознания, как функциональная грамматика, семасиология, контрастивная лингвистика и переводоведение. Во второй главе проводится сопоставительный анализ лексической семантики и грамматических особенностей конструкций зависимого таксиса (ЗТ) в русском и английском языках. Также систематизируются способы сохранения исходных аспектуально-таксисных ситуаций. В Приложении А содержится список предложений с таксисными конструкциями и их переводами. В Приложении Б представлены таблицы с компонентным анализом семантики сопоставляемых единиц. В Приложении В приводятся диаграммы с результатами количественных подсчетов. Содержание диссертации изложено на 92 страницах машинописного текста.

# ГЛАВА 1. Лингвистические аспекты исследования

Проведение исследования в рамках разных направлений и областей языкознания является причиной разделения данной главы на четыре параграфа, представляющих эти области. Так, в первом параграфе рассматриваются понятия таксиса, аспектуальности, аспектуально-таксисной ситуации, относящиеся к функциональной грамматике. Во втором параграфе анализируются исследуемые семантические классы (СК) глаголов, от которых образуются конвербы. В третьем параграфе определяются ключевые моменты проведения контрастивного анализа. В четвертом параграфе приводятся основные понятия, относящиеся к переводческому аспекту исследования. Перейдем к рассмотрению понятия таксиса и связанных с ним явлений.

## История изучения таксисных конструкций

Настоящее исследование целесообразно начать с определения понятия таксиса, обозначения разных подходов к изучению этой категории и изложения собственного понимания данного понятия.

Термин «таксис» был введен Р.О. Якобсоном в 1957 году в работе «Shifters, Verbal Categories and the Russian Verb» (Jakobson 1971: 135). Согласно Р. О. Якобсону, таксис выражает сообщаемый факт по отношению к другому сообщаемому факту и безотносительно к факту сообщения (там же). В этой же работе происходит разделение таксиса на независимый и зависимый. Зависимый таксис указывает на различные типы отношений второстепенного действия к основному: одновременность, предшествование, прерывание, уступительную связь и другие (там же). Как видно из определения, Р.О. Якобсон объединяет временную соотнесенность действий с возможными логическими связями между ними, что впоследствии станет причиной появления широкого и узкого понимания таксиса (Храковский 2009: 13). Как пишет В.С. Храковский, в широком понимании таксис выражает хронологическую последовательность действий, раскрывающую между ними обстоятельственные значения, а в узком понимании – только временную соотнесенность действий (там же). Сам В.С. Храковский придерживается узкой трактовки, рассматривая таксис как функционально-семантическую категорию, отражающую временную соотнесенность действий, одно из которых при этом соотносится со временем речи (Храковский 2009: 20). И.А. Мельчук также придерживается узкого понимания. Используя термин «относительное время», автор исключает возможность присутствия в этой категории логически обусловленных связей, и рассматривает только временные отношения между двумя описываемыми фактами (Мельчук 1998: 69).

Ю.С. Маслов говорит о таксисе как о функционально-семантической категории, выражающей в первую очередь хронологическую последовательность действий, а также и логические связи между действиями, и подчеркивает тесную связь аспектуальных, темпоральных и таксисных значений в речи (Маслов 2004: 25-26). А.В. Бондарко рассматривает категорию таксиса в том же ключе, представляя ее в качестве функционально-семантического поля (ФСП), определяемого как объединение разноуровневых языковых средств, имеющих общие семантические функции и выражающих варианты одной семантической категории (Бондарко 1999: 17). Таким образом, ФСП таксиса трактуется как группировка разнородных языковых средств с семантикой временных отношений между действиями, представленными в рамках целостного периода времени (Бондарко 1987б: 238). Автор выделяет ядро семантики таксиса, к которому относятся хронологические отношения одновременности, предшествования и следования (Бондарко 1987б: 235). При этом А.В. Бондарко подчеркивает невозможность существования таксиса в чистом виде и указывает на тесную связь хронологических отношений с другими семантическими признаками и их взаимодействие «в рамках единого семантического комплекса» (Бондарко 1987б: 236). Автор также вводит ограничение на выделение таксисных отношений, отмечая первостепенную важность отношения действий к одному целостному периоду времени, то есть к единому временному плану (к настоящему, будущему или прошлому) (Бондарко 1987б: 238).

Данное исследование ограничивается анализом конструкций зависимого таксиса. Впервые разделение таксиса на зависимый и независимый (НЗТ) было предложено Р.О. Якобсоном (Jakobson 1971: 135, 140). При ЗТ, согласно Р.О. Якобсону, категория времени сама становится таксисной и выражает одновременность, предшествование или следование относительно главного сообщаемого факта, а не факта сообщения, как это происходит при НЗТ (Jakobson 1971: 140). На основе результатов исследования нивхского языка Р.О. Якобсон утверждает, что в этом языке есть три формы НЗТ: одна из них требует наличие формы ЗТ, другая ее допускает, а третья исключает (Jakobson 1971: 135). Точка зрения ученого подверглась критике. Во-первых, не было представлено языкового материала и, во-вторых, была допущена логическая ошибка: по определению Р.О. Якобсона, таксис представлен обеими формами (зависимой и независимой), поэтому не может существовать независимый таксис, который исключал бы зависимую форму (Недялков, Отаина 1987: 296; Храковский 2009: 12). В.С. Храковский, критикуя идею Р.О. Якобсона, все же придерживается его трактовки зависимого и независимого таксиса (Храковский 2009: 20). Для этих форм В.П. Недялков и Г.А. Отаина вводят понятия соответственно «деепричастная форма» и «опорная форма», образующие «таксисную пару» (Недялков, Отаина 1987: 299).

А.В. Бондарко рассмотрел разделение на зависимый и независимый таксис в другом направлении. Автор определил ЗТ как хронологические отношения между действиями, одно из которых обнаруживает зависимость от другого, в то время как НЗТ выражает хронологические отношения между действиями с отсутствием формального разделения на основное и второстепенное (Бондарко 1987б: 239). Таким образом, в первом случае выделяются основная и вторичная предикации, во втором случае предикаты обладают самостоятельной временной соотнесенностью (Бондарко 1984: 80). В.Б. Касевич подчеркивает, что это разделение является скорее формально-грамматическим, а не семантическим и напрямую связано с наличием в языке нефинитных и финитных форм, однако поддерживает вышеуказанное понимание зависимого и независимого таксиса (Касевич 1988: 872-873).

Наличие разных определений таксиса, широкого и узкого понимания этой категории, а также различие в интерпретации зависимого и независимого таксиса свидетельствуют о том, что в лингвистике еще ведется изучение этой категории и пока не существует о ней достаточно точного представления. Это проявляется также в том, что за всю историю изучения явления соотнесенности действий, названного Р.О. Якобсоном таксисом, было предложено несколько вариантов терминов, например, Л. Блумфилд использовал термин «порядок», Л. Теньер – «категория следования», И.А. Мельчук – «относительное время» (Jakobson 1971: 135; Теньер 1988: 446; Мельчук 1998: 69). В нашем исследовании мы придерживаемся трактовки категории таксиса, предложенной А.В. Бондарко, поскольку рассмотрение таксиса как ФСП отражает непосредственную связь таксисных отношений с другими явлениями, например, аспектуальностью. Таким образом, таксис представляет собой сопряженность действий, выраженных полипредикативным комплексом, происходящих в рамках целостного периода времени. Сопряженность действий может выражать: 1) отношение одновременности/неодновременности; 2) взаимосвязь действий при отсутствии указанных выше отношений; 3) связь действий во времени, осложненную отношениями обусловленности (Бондарко 1999: 98). Каждое ФСП представлено категориальной ситуацией, т.е. одной из категориальных характеристик аспекта содержания высказывания (Бондарко 1999: 23). ФСП таксиса, соответственно, характеризуется таксисной ситуацией, которая, тем не менее, всегда сопряжена с аспектуальными элементами, поскольку характеристика временных отношений между действиями неразрывно связана с характеристикой протекания представленных действий во времени, т.е. аспектуальной характеристикой данного сочетания действий (Бондарко 1999: 110). В результате образуется аспектуально-таксисная ситуация. Аспектуальность и аспектуально-таксисная ситуация будут рассмотрены в следующем параграфе.

### Аспектуальность и аспектуально-таксисная ситуация

Аспектуальность определяет специфику временных отношений (Бондарко 1999: 110-111). На основе аспектуальной характеристики глагольную лексику принято разделять на глаголы действия и глаголы состояния, также некоторые ученые выделяют группу глаголов отношения (Бондарко 1987a: 41; Щерба 1974: 91; ЛСГРГ 1988: 12-86). С точки зрения функциональной грамматики аспектуальность рассматривается как ФСП. Центр поля образует грамматическая категория вида, а на периферии находятся способы глагольного действия и их группировки, аспектуальные признаки в лексическом значении глаголов (Бондарко 1999: 115). Семантика аспектуальности включает признаки лимитативности, длительности, кратности, фазовости, перфектности, акциональности, статальности и реляционности (Бондарко 1987a: 41). Лимитативность понимается как семантическая категория, выражающая разные типы отношений действия к пределу (Бондарко 1987a: 46). Указание в семантике самого глагола на внутренний предел есть предельность этого глагола, которая в русском языке присутствует в глаголах как совершенного вида (СВ), так и несовершенного (НСВ), а отсутствие внутреннего предела характеризует непредельность глагола, выражаемую глаголами НСВ (Маслов 2004: 30). Для предельных глаголов Ю.С. Маслов выделяет 8 классов способа действия: комплетивный, финитивный, стативный, суммарный, дистрибутивный, общерезультативный, начинательный и одноактный. Среди непредельных глаголов автор выделяет глаголы состояния со статальным и реляционным способами действия и глаголы действия с эволютивым, инхоативным, многоактным, многократным, прерывисто-смягчительным, со­проводительным и неопределенно-моторным способами действия. Также выделяются детерминативные способы действия с указанием на внешний предел: делимитативный и предуративный (Маслов 2004: 31-32).

В английском языке выделяют два главных аспекта: прогрессивный и перфектный, которые представлены глаголами с различными аспектуальными характеристиками (Quirk et al. 1985: 190). М. Джоос указывает на то, что прогрессивный аспект также называют континуальным (от continuous), что подчеркивает реализацию этого аспекта не только в глаголах, заканчивающихся на *-ing*, но и во всех глаголах, выражающих длительное или повторяющееся действия (Joos 1964: 106). Тем не менее, сам автор называет его темпоральным, а прогрессивность, стативность, континуальность и прерываемость указывают на конкретную характеристику темпорального аспекта (Joos 1964: 107). В грамматике английского языка также говорится о разделении общего прогрессивного аспекта на основе отдельных характеристик глаголов, а именно стативности и динамичности (Quirk et al. 1985: 190). Состояния (интеллектуальное, эмоции или отношения, перцепция, восприятие телом) входят в класс стативных глаголов, а динамический аспект представлен глаголами, выражающими дуративные и моментальные действия (Quirk et al. 1985: 190, 197, 200-203). Наличие предела для непредельных глаголов состояния реализуется только в контексте посредством обстоятельственных элементов высказывания или видовременных форм (Акимова 1984: 73). В таком случае наличие предела сопряжено с выражением дополнительных аспектуальных значений: фазовости (для глаголов состояния, движения и речи), ограниченной длительности действия, мгновенности (для глаголов ощущения) и однократности (там же). В перфектном аспекте обнаруживается важность связи второстепенного действия с настоящим моментом и относительно недавнее свершение действия с отсутствием указания на точную локализацию действия во времени, а для динамичных предельных глаголов также сохранение результата действия по отношению к настоящему моменту (Quirk et al. 1985: 190; Trnka 1930: 26; Маслов 2004: 62). Вышеуказанные характеристики осложняют таксисную ситуацию, превращая ее в аспектуально-таксисную.

Подробная классификация аспектуально-таксисных ситуаций с точки зрения взаимосвязи временных отношений между действиями с их аспектуальными характеристиками разработана Т.Г. Акимовой и Н.А. Козинцевой (Акимова, Козинцева 1987: 256). В ситуации могут быть представлены собственно временные отношения или осложненные элементами обусловленности: причинной, уступительной, целевой; отношениями условия или следствия (с полями причины и условия в центре ФСП обусловленности в английском языке) (Акимова, Козинцева 1987: 257, 267-273; Бариева 2005: 5). В первом типе авторы выделяют отношения с отсутствием характеризации между основным и второстепенным действиями, выражающими отношения одновременности и разновременности, и с ее наличием (Акимова, Козинцева 1987: 258). При отношениях одновременности главное и второстепенное действия представлены в процессе своего протекания и допускают выделение некоторого «срединного фиксируемого периода» (Бондарко 1983: 118). Одновременность понимается как совпадение фиксируемых периодов сопряженных действий (Акимова, Козинцева 1987: 259). Далее мы ограничим классификацию только тем, что может выражать второстепенное действие, выраженное в конструкции ЗТ деепричастием. При одновременности действий деепричастие НСВ может выражать: 1) процесс; 2) отношение; 3) мультипликативное действие или 4) результативное состояние субъекта (Акимова, Козинцева 1987: 258-261). В отношениях разновременности деепричастие (как правило, СВ) выражает только второстепенное предшествующее целостное действие (Акимова, Козинцева 1987: 261-263).

Аспектуально-таксисная ситуация может раскрывать недифференцированные временные отношения, в которых не актуализуются одновременность или разновременность действий. В этом случае деепричастие СВ выражает: 1) результативное состояние субъекта или 2) целостное действие, сопутствующее основному действию при отсутствии признаков перфектности, например, жест, сопровождающий речь. Также недифференцированные временные отношения выражаются деепричастием НСВ с отрицанием (Акимова, Козинцева 1987: 261).

При отношениях характеризации между основным и второстепенным действиями, деепричастие, давая характеристику основному действию, выражает одновременное ему действие. Основное и второстепенное действия в этих ситуациях могут относиться либо к одному семантическому плану высказывания – констатирующему, либо к разным – констатирующему и интерпретативно-оценочному, в результате между действиями складываются отношения соответственно либо конкретизации, либо интерпретативно-оценочное отношение (Акимова, Козинцева 1987: 263-264).

Как уже упоминалось, второстепенное действие в аспектуально-таксисных ситуациях выражено деепричастием. Категория деепричастия отсутствует в системе английского языка, но находит выражение с помощью других языковых средств: причастия на *-ing*, герундия или имен действия с предлогами (Швейцер 1988: 119-120). Отсутствие категории деепричастия во многих языках, но наличие других языковых форм для выражения таксисных отношений, поставило вопрос о введении общего названия для этих форм, которым стал термин «конверб» (Haspelmath 1995: 3; Nedjalkov 1995: 97). О конвербах в русском и английском языках пойдет речь в следующем параграфе.

### Конвербы в русском и английском языках

Конверб – это форма глагола, находящаяся в синтаксической зависимости от другой глагольной формы, не обозначающая актанта и не являющаяся определением (Nedjalkov 1995: 97). М. Хаспельмат вводит ограничения для понятия конверба, называя его нефинитной глагольной формой, выполняющей адвербиальную функцию (Haspelmath 1995: 3). В русском языке конвербы представлены деепричастиями, которые составляют ядро зависимого таксиса (Бондарко 1987б: 240). Вокруг понятия деепричастия уже долгое время ведутся споры. Так, деепричастие считали атрибутивной формой глагола, гибридной наречно-глагольной категорией, неизменяемой формой глагола, смешанной частью речи и самостоятельной частью речи (РГ 1980б: 520; Щерба 1957: 78; Пешковский 1956: 128; Арбатский 1980: 118). Существование разных точек зрения обусловлено двойственной природой деепричастия. С одной стороны, оно обладает категорией вида, возвратными и невозвратными формами и сохраняет глагольное управление, что присуще глаголу. С другой стороны, деепричастие не имеет форм словоизменения и примыкает к глаголу, в силу чего деепричастия сближаются с наречиями (РГ 1980б: 520). В нашем исследовании мы придерживаемся мнения А.В. Бондарко и считаем деепричастие нефинитной формой глагола, совмещающей в себе значения действия и обстоятельственно-определительные значения. При этом указание на одновременность или предшествование реализуется посредством видовременной формы (Бондарко 1999: 111). Так, деепричастия, образованные от глаголов НСВ, выражают одновременность с главным действием, тогда как деепричастия, образованные от глаголов СВ, передают все три вида хронологических отношений: предшествование, одновременность (состояние как результат предшествующего действия) и следование (РГ 1980б: 520). Таким образом, в русском языке прототипической формой выражения зависимого таксиса является деепричастие, которое в соответствии со своими видовременными формами выражает различные хронологические отношения к основному действию.

В английском языке среди нефинитных форм глагола выделяются причастие на -*ing* и герундий,выступающие в таксисных конструкциях как конвербы (Quirk et al. 1985: 150). Действия, выраженные как простым, так и составным причастием на *-ing*, всегда сопряжены с субъектом действия (Joos 1964: 50). Простое и составное причастия различаются указанием на хронологическую последовательность действий и аспектуальную характеристику второстепенного действия. Так, действие, выраженное простым причастием (далее в форме прогрессива), может быть как одновременным, так и предшествующим, то есть быть представленным как в прогрессивном, так и перфектном аспекте, появление которого обусловлено невозможностью реализации некоторых лексических единиц, а именно стативных глаголов, в прогрессивном аспекте (Quirk et al. 1985: 238; Joos 1964: 115). Тем не менее, некоторые стативные глаголы, например, see и hear могут быть также и процессными (Joos 1964: 116). Реализация аспектуально-таксисных отношений в данном случае будет зависеть от контекста, определяющего значение конкретной единицы. В свою очередь, составное причастие (далее в форме перфекта) указывает только на предшествующее действие, представленное в перфектном аспекте (Quirk et al. 1985: 190; Joos 1964: 50). Несмотря на то, что причастие, заканчивающееся на -*ing*,и герундий могут выполнять различные функции в предложении (функции обстоятельства или субъекта соответственно), в некоторых исследованиях данные категории не разграничиваются, и герундий относят к причастию на -*ing* (Quirk et al. 1985: 1292). В данном исследовании разграничение этих категорий оказывается нерелевантным в силу выражения одного и того же явления и нахождения в синтаксической зависимости от основного глагола. Обе категории объединяются понятием конверб.

Таким образом, в данном исследовании проводится сопоставление русских и английских конвербов – центральных компонентов конструкций зависимого таксиса, представленных глагольными формами, находящимися в подчинении другого глагола, не обозначающих актанта и не являющихся определением. В русском языке конвербы представлены деепричастиями СВ и НСВ, тогда как в английском языке – простым (в форме прогрессива) и составным (в форме перфекта) причастиями на -*ing* и герундием.

## Семантические классы глаголов, выступающих в таксисных конструкциях

В настоящем исследовании рассматриваются репрезентативные семантические классы зависимых предикатов. Разработки семантических классификаций начались еще в XIX веке с так называемого тезауруса П.М. Роже с разделением английского лексикона на шесть групп (Jackson, Amvela 2007: 129). В первой половине XX века Й. Триром было введено понятие семантического поля, после чего началось его активное изучение. На настоящем этапе развития лингвистики семантическое поле рассматривают как незамкнутую группу языковых единиц, обладающих общим содержанием, понятийным, предметным или функциональным сходством и связывающих данное поле с другими семантическими полями (Покровский 2006: 75; Апресян 1995а: 252). Как аналог семантического поля Е.В. Падучева рассматривает тематический класс, или совокупность слов с единым семантическим компонентом, являющимся ядром их смысловой структуры (Падучева 2004: 42). В своей работе автор упоминает 17 тематических классов глаголов (там же). В силу многообразия глагольной лексики с точки зрения семантики единая семантическая классификация глаголов в настоящий момент не представляется возможной, поэтому разные ученые представляют собственные классификации глаголов (Акимова 2002: 67). Так, глаголы объединяют в семантические классы с общим компонентом значения или в лексико-семантические группы (последние отличаются ограниченностью состава, включением единиц только одной части речи и наличием семантических отношений между включенными в нее единицами) (Урысон 2005: 107; Филин 2008: 221-234). В «Русской грамматике» (РГ) выделяются 19 семантических разрядов глаголов, а в Национальном корпусе русского языка (НКРЯ) – 27 групп глаголов (РГ 1980а: 590-593; НКРЯ). Подробную классификацию английских глаголов разработала Б. Левин, выделив 46 классов (Levin 1993). Далее рассмотрим состав тех классов глаголов, которые анализируются в исследовательской части.

Несмотря на наличие множества классификаций, в составе каждого семантического класса обнаруживаются общие единицы. К глаголам чувственного восприятия относятся такие, которые выражают распознавание предметов или явлений внешнего мира с помощью органов чувств (Падучева 2004: 196-198). Следовательно, данный класс делится на пять подклассов с глаголами восприятия: зрительного, слухового, тактильного, обонятельного и вкусового. Ядро группы чувственного восприятия составляют глаголы *видеть, смотреть, слышать, слушать, обонять, осязать*; английские: *see, look, hear, listen, touch, feel, smell* (РГ 1980а: 591; Дивьяк 2015: 452-454; Levin 1993: 185-186; Nida 1975: 109)*.* В РГ также включаются глаголы *глядеть, взирать (устар.), созерцать, глазеть (прост.)*, а в НКРЯ – *заметить, предусматривать, нюхать, чуять* (РГ 1980а: 591; НКРЯ; также список глаголов восприятия см. Падучева: 253-255). В данном семантическом классе глаголы разделяются на агентивные и экспериенциальные, или когнитивные и активные (Дивьяк 2015: 454-456; Hoepelman 1986: 30) Агентивное и экспериенциальное действия связаны с агентом и экспериенцером соответственно. Данные понятия восходят к падежной грамматике Ч. Филлмора и У. Чейфа. Агентивный падеж выражает инициатора действия (Fillmore 1968: 24) Так, агентивные глаголы обозначают действие, потенциально контролируемое субъектом данного действия (Fagan 1996: 25). В свою очередь, экспериенцер – это тот, кто переживает какое-либо психическое или чувственное восприятие (Chafe 1970: 146). Так, экспериенциальные глаголы исключают непосредственное действие субъекта. Экспериенциальные глаголы могут выражать состояние (*want, know, like*) или процесс (*see, hear, feel, learn, remember*), а с точки зрения семантики – восприятие, эмоции и мыслительные процессы (Chafe 1970: 145-146). Подкласс «тактильное восприятие» был подробно изучен Г.Е. Крейдлиным. В результате его исследования были выделены функции рукопожатия (выражение дружбы и участия по отношению к адресату, отражение интимного отношения к адресату и выражение доминантного положения на социальной шкале), а также разработана классификация глаголов по способу касания: 1) собственно-касания: *касаться – коснуться, трогать – тронуть, задеть – задевать* и 2) тактильные глаголы, выражающие: а) скользящие касания: *проводить* *рукой, гладить рукой*; б) сжимающие или ощупывающие касания: *щупать, ощупывать, перебирать, трогать, потирать* и в) обрамляющие касания: *исследовать на ощупь, проводить со всех сторон* (Крейдлин 2000: 110-115). Некоторые источники относят глаголы прикосновения в отдельную группу глаголов, например к глаголам «контакта» или «физического воздействия на объект» (НКРЯ; ЛСГРГ 1988: 31; Levin 1993: 155).

В группу глаголов движения входят такие, которые выражают состояние перемещения объекта с одного места на другое (Падучева 2004: 373). К группе глаголов движения РГ относит 14 пар глаголов НСВ: *бежать – бегать, брести – бродить, вести – водить, ехать – ездить, идти – ходить, лезть – лазить, лететь – летать, нести – носить, нестись – носиться, плыть – плавать, ползти – ползать* и другие(РГ 1980а: 593). В «Грамматике русского языка» помимо вышеперечисленных глаголов упоминается также пара *садить – сажать* (ГРЯ 1960: 458). В НКРЯ также выделяются глаголы *покинуть, припускать, отставать* и *течь* (НКРЯ). Словообразовательные возможности русского глагола способствуют передаче значения определенной направленности при присоединении приставок с пространственным значением к направленным глаголам движения (Плотникова, Скорнякова 1989: 64). Ю. Найда среди английских глаголов движения упоминает *run, walk, swim*, а также отсутствующий в русских источниках глагол *climb* (Nida 1975: 109). Традиционно глаголы движения разделяются на два класса: 1) глаголы, выражающие собственное движение человека и 2) глаголы, выражающие движение на транспортном средстве (Levin 1993: 263-268).

Группа ментальных глаголов обнаруживает большое разнообразие подклассов, включая «восприятие» и «эмоции», однако в данном исследовании мы рассматриваем эти группы отдельно друг от друга и выделяем группу ментальных действий и состояний, ограничиваясь глаголами «знания», «мышления», «памяти» и «понимания». (Падучева 2004: 198-199, 256, ЛСГРГ 1988: 47-48; Croft 1991: 213). В результате анализа классификаций из разных источников мы отнесли к этому классу следующие глаголы: 1) глаголы знания: *знать*, *ведать,* *узнать,* *know, learn, recognize*; 2) глаголы мышления: *верить*, *вникнуть, думать, судить*, *полагать*, *помышлять*, *предполагать, соображать, believe, compute, consider, judge, reason, suppose, think, wonder*; 3) глаголы памяти: *вспомнить, забыть, запомнить, помнить, припомнить, forget, remember, recollect, recall*; 4) глаголы понимания: *догадаться, понять, разуметь*, *осознать, сообразить, guess, realize, understand* (РГ 1980: 591; НКРЯ; ЛСГРГ 1988: 47-48; Croft 1991: 217; Nida 1975: 109).

К группе глаголов эмоций, или психических состояний, относятся такие, которые выражают чувство или переживание, возникшее в результате ментальной реакции на изменившуюся ситуацию (Падучева 2004: 274; Levin 1993: 188). Глаголы, выражающие эмоции, делятся на два класса: 1) глаголы, означающие эмоциональное отношение (*восхищаться*, *любить*, *обожать*, *почитать*, *сострадать*, *сочувствовать*, *уважать* и др.) и 2) глаголы «физических и психологических состояний» (*переживать*, *скорбеть*, *унывать* и др.; возвратные глаголы: *беспокоиться*, *бодриться*, *бояться*, *веселиться*, *злиться*, *опасаться*, *печалиться*, *радоваться*, *раздражаться*, *сердиться*, *сокрушаться*, *стесняться*, *страшиться*, *стыдиться* и др.) (РГ 1980а: 591). При этом первый класс выражает устойчивое состояние, а второй класс – временное (Падучева 2004: 275). Также добавим к этой группе неупомянутые в РГ глаголы *жалеть, обидеться, огорчиться, поразиться, разочароваться, смутиться, смущать, трогаться, удивиться* (НКРЯ). В английском языке данные глаголы разделяются на четыре подкласса с базовыми глаголами *amuse* (например, *delight*), *admire* (например, *regret*), *marvel* (например, *bother*) и *appeal* (например, *matter*) (Levin 1993: 188-193). Как отмечает Ю.Д. Апресян, толкование эмоции включает также указание на ее внешние проявления (Апресян 1995б: 459). Это отражено в целом ряде словосочетаний, выражающих эмоции, возникновение которых связано с образованием в сознании человека различных ассоциаций относительно своего внутреннего состояния (Арутюнова 1976: 94-111). Поэтому исследование неограниченно анализом только глаголов, выражающих эмоции, но и включает подобные словосочетания.

Глаголы речи выражают передачу информации адресату с помощью говорения (Падучева 2004: 355). В классе глаголов речи выделяются глаголы речевой деятельности (*разговаривать*), действия (*сказать*) и происшествия (*проговориться*), при этом глаголы речи всегда агентивны, а глаголы речевого действия всегда обнаруживают акциональность в своем исходном значении (Падучева 2004: 355). В английской традиции глаголы речи входят в более общий класс глаголов коммуникации, выражающих помимо вербальной коммуникации также невербальную, например, глагол *signal*, которая не входит в анализ данного исследования (Nida 1975: 109, Levin 1993: 201-211; Rudanko 1989: 142-143). Ядро глаголов речи составляют глаголы *говорить, сказать, tell* и *say*; дальше от центра располагаются глаголы *разговаривать, беседовать, сообщать, talk* и *speak*, затем глаголы, выражающие различные способы говорения: *кричать, шептать, scream, whisper* и *mutter*;и просторечные или разговорные единицы: *вопить*, *болтать* и др. (РГ 1980а: 592; ЛСГРГ 1988: 52-55; НКРЯ; Levin 1993: 203-209).

Таким образом, мы рассмотрели семантические классы глаголов, которые были отобраны для исследования на основе их частотного появления в исходном тексте. Далее мы перейдем к рассмотрению основ контрастивного исследования.

## Контрастивный аспект исследования

Данное исследование подразумевает использование методов контрастивной лингвистики (КЛ), поэтому стоит обозначить основные проблемы и идеи этого направления языкознания. Истоки контрастивной лингвистики можно найти в трудах древних времен, поскольку сопоставление языков неизбежно сопровождало изучение какого-либо языка. Тем не менее, в настоящее время считается, что КЛ как наука оформилась весьма недавно с выходом в свет работы Р. Ладо «Linguistics across Cultures» в 1957 году (Гак 1989: 6). Безусловно, важность научного подхода и идея тщательного сравнения двух языков отмечались и ранее, например, Ч. Фризом (Fries 1945: 9). В отечественной лингвистике появлению сопоставительных исследований и их развитию в СССР во многом способствовали многонациональность страны, необходимость коммуникации с представителями разных народов, а также преподавание различных языков, в том числе и языков меньшинств (Гак 1989: 6). Основой для сопоставления неродственных языков в большинстве случаев являлось различие их типологических черт, влияющее на изучение иностранного языка и его преподавание (Аракин 1969: 52). Как отмечает Г. Никкель, именно различия языков всегда привлекали внимание грамматистов (Nickel 1971: 11).

С появлением сопоставительного метода начинается его разграничение от сравнительно-исторического. В.Н. Ярцева и позже А.А. Реформатский закономерно определяют различие между методами в том, что первый направлен на выявление особенностей языков, а не на их родство (Реформатский 1987: 51; Ярцева 1960: 3). Сейчас КЛ представляет собой уже сформировавшуюся науку, которая имеет свои цели, объекты и методы анализа, а постоянное появление как за рубежом, так и в нашей стране все большего количества трудов, статей и сопоставительных описаний пар языков говорит о развитии КЛ (Lexis in contrast 2002: 7, Гак 1989: 17). В целом в задачи КЛ входит: 1) выявление схождения и расхождения в использовании языковых средств в исследуемых языках; 2) определение особенностей каждого из языков; 3) предвидение и преодоление нежелательной интерференции при преподавании неродного языка; 4) предоставление надежной лингвистической базы для теории перевода и 5) предоставление материала для типологии с целью выявления универсалий (Гак 1989: 9; Юсупов 1988: 6). В свою очередь, Р. Дж. Ди Пьетро говорит, что контрастивный анализ направлен на установление правил, не являющихся общими для сопоставляемых языков, а сходства языков только способствуют проведению анализа, но не учитываются в результатах (Di Pietro 1971: 30). При этом наличие сходств в системе двух языков в построении или количестве грамматических процедур является обязательным условием для проведения между ними контрастивного анализа (Di Pietro 1971: 4; Ярцева 1981: 29).

Контрастивные исследования могут проводиться в двух направлениях: двустороннем и одностороннем (Штернеманн 1989: 144). В первом случае единицей сравнения двух или нескольких языков служит «третий член», а результатом является установление как сходств, так и различий между языками. При одностороннем подходе, который применяется в данном исследовании, основой сравнения служат грамматические и лексические явления исходного языка и определяются способы их выражения в сопоставляемом языке (Штернеманн 1989: 144-162). При данном подходе использование в качестве материала исследования исходного текста (ИТ) и текста перевода (ПТ) исключает первичность и вторичность текстов, поскольку, как отмечает М.А.К. Хэллидей, каждый текст становится переводом другого, образуя в сопоставительном анализе своего рода единый текст (Halliday 1964: 193).

Сопоставительный анализ видовых значений форм русского и английского глагола выявил, что там, где в английском языке (АЯ) аспектуальные значения связаны с лексико-грамматическими группами предельных и непредельных глаголов, в русском языке (РЯ) они передаются видовременными формами СВ и НСВ (Козинцева 1978: 96). Так, при переводе одноактного результативного действия, выраженного в АЯ формами Present Perfect и Past Perfect, в РЯ используется глагол СВ в прошедшем времени, а при однократном результативном, а также неоднократном результативном или нерезультативном действиями, выраженными формой Present Perfect, выступает глагол НСВ (Козинцева 1978: 97).

В нашем исследовании проводится анализ семантики конструкций зависимого таксиса. Лексический контрастивный анализ эффективно проводить с помощью метода компонентного анализа (Джеймс 1989: 296). Данный метод предполагает выделение и сравнение минимальных компонентов семантики единиц, именуемыми «ноэмами», «семами», «семантическими компонентами», «семантическими маркерами», «семантическими множителями», «семантическими признаками» и «фигурами» (Кузнецов 1998: 233-234; Джеймс 1989: 296; Sprengel 1980: 150). В данном исследовании использованы наиболее частотные термины «сема» и «компонент». Семы располагаются в единице в иерархическом порядке от родовой архисемы, являющейся категориальной для всех единиц данного семантического класса, до центральной интегральной семы, выступающей в качестве общей семы для единиц одного тематического класса, и до видовых дифференциальных сем, отражающих различия в семантике анализируемых единиц (Кузнецов 1998: 234; Новиков 1998: 437; Шмелев 1973: 154). Также выделяются контекстуальные семы, отражающие ассоциации с данным предметом или явлением и выступающие в определенных ситуациях употребления единицы с данной семой, и потенциальные семы, раскрывающие скрытые смыслы и актуализирующиеся особыми речевыми средствами (Новиков 1998: 437; Гак 1972: 382).

Таким образом, контрастивный анализ представляет собой сопоставление двух языков с целью выявления сходств и различий в использовании языковых средств при выражении определенного явления и, как следствие, установления особенностей в каждом языке. Эти цели непосредственно относятся к данному исследованию, проводимому в рамках одностороннего подхода, направленного на сравнение грамматических и лексических явлений сопоставляемых языков. Выявление сходств и различий будет осуществляться посредством компонентного анализа и сравнения выделяемых сем: интегральных, дифференциальных, а также контекстуальных и потенциальных при их наличии. Данный анализ направлен на сравнение единиц не в системе языка, а в их конкретном употреблении, и, не смотря на то, что в ходе анализа оба текста рассматриваются как единый, все же стоит принять во внимание создание английского текста путем перевода и применение по отношению к нему переводческих закономерностей. Вследствие этого далее будут рассмотрены основные понятия в области перевода.

## Переводческий аспект исследования

Несмотря на то, что научный подход к переводу начался еще в Древнем Риме, теория перевода стала самостоятельной наукой только в начале XX века, когда языковеды заметили, что изучение процесса перевода может способствовать решению других языковедческих проблем (Комиссаров 1973: 5; Vehmas-Lehto 2002: 22). Так, Я.И. Рецкер утверждает, что выбор переводчиком какого-либо варианта перевода закономерен и зависит от функционирования в тексте единиц исходного языка (ИЯ), для многих из которых выделяются закономерные соответствия в переводящем языке (ПЯ) на основе логико-семантических факторов (Рецкер 1974: 8). А.В. Федоров, разграничивший понятия теории перевода и перевода как творческого процесса, выделяет следующие задачи теории перевода как науки: проведение сопоставительного анализа текстов и выявление закономерностей перевода с целью предоставления практического материала для переводческой практики (Федоров 1958: 14-15). О важности рассмотрения переводческого процесса с точки зрения языкознания также говорит Р.О. Якобсон. В статье «О лингвистических аспектах перевода» автор отмечает, что перевод − это перекодировка знаков одного языка в знаки другого языка. Даже при отсутствии эквивалентного знака в принимающем языке перевод возможен, так как происходит перекодировка смысла, а результатом является эквивалентное сообщение (Якобсон 1978: 18). Данное определение перевода не является единственным в науке переводоведения. Как отмечает Ю. Найда, определений понятия перевода почти столько же, сколько и ученых, изучающих данное понятие (Найда 1978: 121). Так, например, М.А.К. Хэллидей рассматривает перевод как контекстуальное сопоставление, Ю. Найда определяет перевод как замену текстуального материала одного языка эквивалентным материалом другого языка, тогда как В.Н. Комиссаров считает перевод особым видом речевой коммуникации (Nida 1975: 20; Хэллидей 1978: 47; Комиссаров 2009: 29).

Отсутствие однозначных определений обнаруживается во всей науке переводоведения даже относительно основополагающих понятий таких, как эквивалентность (Snell-Hornby 2007: 313). Одни ученые, например, Ю. Найда, отрицают существование полной межъязыковой эквивалентности, другие, как М.А.К. Хэллидей, говорят о ее возможности (Nida 1975: 5; Хэллидей 1978: 43). В силу наличия собственного понимания этого понятия ученые выделяют разные виды эквивалентности. Так, Ю. Найда вводит понятия «формальная эквивалентность» и «динамическая эквивалентность» (Найда 1978: 118). Под формальной эквивалентностью понимается перевод самого сообщения, его формы и содержания, в то время как динамическая эквивалентность концентрирует внимание на создании эквивалентного восприятия текста на ПЯ с соблюдением норм данного языка и стремлением к понятности и естественности текста перевода (Найда 1978: 118-120). Дж. Кэтфорд выделяет другие виды переводческой эквивалентности: текстовую эквивалентность и формальное соответствие. Под первой понимается функционирование текста или части текста ПЯ, выступающее как эквивалент соответствующему функционированию текста или части текста ИЯ (Catford 1974: 27). Автор предлагает выявлять эквиваленты при помощи коммутации, то есть при помощи наблюдений за изменениями в ПТ, происходящих в результате введения систематических изменений в ИТ. В результате таких наблюдений было установлено, что текстовый эквивалент может выступать на разных уровнях, например, эквивалентом английскому определенному артиклю является изменение последовательности членов предложения в русском языке. Это показывает, что отсутствие эквивалента на одном уровне, или нулевой эквивалент, зачастую компенсируется эквивалентом на более высоком уровне (Catford 1974: 27-31). При этом Р.О. Якобсон отмечает, что значение отсутствующей грамматической единицы может быть передано лексическим путем (Якобсон 1978: 20). Формальное соответствие, в свою очередь, представляет собой категорию ПЯ, занимающую, насколько это возможно, примерно такое же место в ПЯ, что и исходная структура в ИЯ (Catford 1974: 27-32). В.Н. Комиссаров, опираясь на идею Дж. Кэтфорда об эквивалентности как эмпирическом явлении, утверждает, что сопоставительные анализы разных текстов способствуют эффективному изучению понятия переводческой эквивалентности (Комиссаров 1973: 40). Результатом таких анализов стала предложенная им классификация эквивалентных отношений по степени сохранения функции высказывания и близости содержания между текстами (Комиссаров 2009: 59-96).

Х. Вестхайде придерживается мнения, что эквивалентности всего текста способствует эквивалентность его частей вплоть до отдельных лексических единиц (Westheide 1998: 119). Так, можно говорить об эквивалентности на уровне лексики. В зависимости от степени сохранения исходного значения единицы выделяют несколько видов соответствий: эквивалентное, вариантное и контекстуальное (Рецкер 1974: 9). Эквивалентное (также постоянное) соответствие – это единица ПЯ, являющаяся постоянным равнозначным соответствием единицы ИЯ независимо от контекста (Рецкер 1974: 11; Комиссаров 1973: 168). В полном эквиваленте наблюдается абсолютное совпадение значений единиц, в то время как в частичном – только одного или нескольких значений (Рецкер 1974: 11). При анализе перевода рассматриваются в основном частичные эквивалентные соответствия, поскольку, как правильно замечает Э. Косериу, при переводе текста мы передаем не все значения единицы, а конкретное обозначение, выражаемое исходной единицей в данном тексте, которое, согласно А.Д. Швейцеру, необходимо правильнее трактовать как смысл (Косериу 1989: 66, 68; Швейцер 1988: 114). Вариантные соответствия – это несколько единиц ПЯ, являющиеся способами перевода одной единицы ИЯ (Рецкер 1974: 14; Комиссаров 1973: 169). Наличие вариантных соответствий обусловлено семантической дифференцированностью, при которой единица ПЯ выражает больший класс денотатов, чем единица ИЯ (Бархударов 1975: 78). Контекстуальные соответствия выделяются на основе их реализации только в рамках определенного узкого, широкого или экстралингвистического контекста (Рецкер 1974: 17). На основе частотности данные соответствия делятся на узуальные и окказиональные (Рецкер 1974: 17). Окказиональное соответствие представлено единицей, нерегулярно или случайно используемой для передачи содержания исходной единицы. Узуальные соответствия, в свою очередь, являются повторяющимися единицами ПЯ для перевода единиц ИЯ (Комиссаров 1973: 169; Рецкер 1974: 17).

Наличие у единицы эквивалентного или вариантного соответствия еще не означает, что оно будет использовано в переводе, поскольку далее берутся во внимание лингвистическое окружение данной единицы и внутренние грамматические и лексические особенности ПЯ (Хэллидей 1978: 47). Переводчик зачастую сталкивается с такими случаями, когда возможен только трансформационный перевод, под которым понимаются межъязыковые преобразования, соответствующие правилам ПЯ, с целью достижения максимальной эквивалентности (Бархударов 1975: 190). В.Н. Комиссаров, описывая пять типов эквивалентности, отмечает, какие трансформации использовал переводчик, выделяя, например, описание ситуации (ситуативная модель), опущение, конверсивное перефразирование, перераспределение признаков между соседними сообщениями, изменение порядка следования языковых единиц, изменение субъектно-объектных отношений и другие (Комиссаров 2009: 51-100). Переводческие трансформации выделяются на уровне лексики, семантики, грамматики и синтаксиса. К лексико-грамматическим трансформациям относят антонимический перевод, или замену утвердительной конструкции отрицательной и наоборот (Бархударов 1975: 215; Рецкер 1974: 48). Лексические трансформации представлены лексико-семантическими заменами: генерализацией, конкретизацией и модуляцией. Генерализация предполагает использование в ПТ лексической единицы с более широким значением, чем в ИТ (Бархударов 1975: 213; Рецкер 1974: 43). Конкретизация, в свою очередь, обозначает употребление при переводе лексической единицы с более узким значением, чем у единицы ИЯ (Бархударов 1975: 210; Рецкер 1974: 41).Модуляция выражает смысловое развитие, то есть использование при переводе такой единицы, значение которой можно вывести логически из значения единицы ИЯ (Рецкер 1974: 45). Все переводческие трансформации делятся на 4 типа: 1) перестановки; 2) замены; 3) добавления и 4) опущения (Бархударов 1975: 190). А.Д. Швейцер отмечает, что при переводе возможно комбинирование различных трансформаций даже в пределах одного высказывания (Швейцер 1988: 14). В результате трансформаций в ПТ может быть обнаружена малая степень смысловой общности с оригиналом. Тем не менее, это не отменяет его эквивалентности, если он выполняет ту же коммуникативную функцию, что и текст оригинала. Именно коммуникативную эквивалентность З.Д. Львовская признает как единственную и действительную, вследствие чего, по ее мнению, допустимо изменять семантическое содержание ИТ (Львовская 2008: 54). Таким образом, реализуется прагматический потенциал текста, или способность ПТ оказывать такое же воздействие на рецептора ПЯ, какое оказывает ИТ на рецептора ИЯ (Комиссаров 2009: 104). Так, складывается адекватный перевод, оценивающий соответствие ПТ коммуникативной ситуации принимающей культуры (Львовская 2008: 88).

Таким образом, важность изучения перевода с точки зрения лингвистики состоит в анализе и систематизации характерных для конкретной пары языков способов перевода, которые лучше всего подходят для достижения максимальной эквивалентности при передаче прагматического потенциала текста. В нашем исследовании сопоставлены конструкции ЗТ и проанализированы способы сохранения их эквивалентности.

# ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

1. Категория таксиса рассматривается как функционально-семантическое поле, представляющее собой совокупность разных языковых средств, выражающих хронологические отношения между действиями, происходящими в рамках целостного периода времени. Каждое ФСП представлено определенной категориальной ситуацией. Так, ФСП таксиса представлено аспектуально-таксисной ситуацией, при которой характеристика временных отношений между действиями соотносится с характеристикой протекания этих действий во времени.
2. Зависимый таксис есть временное отношение между действиями, из которых одно является основным, а второе – второстепенным. Ядром конструкции зависимого таксиса является конверб – нефинитная глагольная форма, обычно находящаяся в синтаксической зависимости от основного глагола.
3. Анализ лексической семантики целесообразно проводить с предварительным разделением исследуемых единиц по разным семантическим классам:

* Конструкции, выражающие движение, образуются от глаголов, указывающих на состояние физического перемещения субъекта из одной точки в другую с достижением пункта назначения или нет;
* Конструкции, выражающие чувственное восприятие, представлены глаголами, обозначающими восприятие предметов или предметных ситуаций органами чувств, возникающее при воздействии внешних раздражителей.
* Конструкции, выражающие ментальные действия и состояния, образуются от глаголов, связанных с памятью, знанием, мыслительной деятельностью или пониманием.
* Конструкции, выражающие эмоции, представлены глаголами или словосочетаниями, содержащими в себе указание на изменение психического состояния субъекта вследствие получения или восприятия новой информации.
* В конструкциях, выражающих речевую деятельность, выступают глаголы со значением представления некоторой информации с помощью говорения.

1. Сравнение исходной конструкции и конструкции в тексте перевода эффективно проводить с помощью компонентного анализа, направленного на выявление сходств и различий в компонентном составе единиц для установления степени их эквивалентности. Компонентный анализ основан на выделении сем, минимальных единиц плана содержания. В семантике слова выделяются: архисема, интегральные, дифференциальные, контекстуальные и потенциальные семы. Под архисемой понимается родовая сема, присущая во всем единицам семантической группы. Интегральная сема раскрывает тематическую общность единиц одного класса. Дифференциальные семы отражают особенности каждой отдельной единицы данного семантического класса. Потенциальные семы передают особыми речевыми средствами скрытые смыслы данной единицы. Контекстуальные семы, в свою очередь, передают различные ассоциации, возникающие в определённых контекстах употреб­ле­ния лексической единицы.
2. В результате анализа сходств и различий между сопоставляемыми текстами устанавливается их эквивалентность, под которой понимается функциональная и при возможности семантическая равнозначность ПТ по сравнению с ИТ. На уровне лексики в зависимости от полноты передачи семантики исходной единицы в единице ПТ выделяются следующие соответствия: 1) эквивалентное соответствие – единица ПЯ, полностью передающая значение единицы ИЯ; 2) вариантное соответствие – один из регулярных способов перевода единицы ИЯ; 3) контекстуальное соответствие – единица ПЯ, регулярно или нерегулярно используемая для перевода единицы ИЯ только в определенном контексте.

# ГЛАВА 2. Контрастивно-переводческий анализ конструкций зависимого таксиса

В данной главе проводится компонентный анализ глаголов, выступающих в конструкциях ЗТ и входящих в следующие семантические классы: чувственное восприятие, движение, ментальные действия и состояния, эмоции и речь. Компонентный анализ основан на определениях, взятых из толковых словарей «Толковый словарь современного русского языка» и «The Concise Oxford Dictionary of Current English» (Ушаков 2013; OD 1919). Целью главы является установление закономерностей перевода таксисных конструкций, свойственных всем конструкциям, входящим в один семантический класс, а также особенностей каждого конкретного класса. Также проводится анализ способов передачи исходных аспектуально-таксисных ситуаций. В главе приводятся ссылки на Приложение Б в виде (см. Таблица 1) и Приложение В – (см. Рисунок 1).

## Конструкции зависимого таксиса, выражающие чувственное восприятие

В ходе исследования было выделено 134 конструкции ЗТ, образованные с помощью глаголов чувственного восприятия (14,9% от всего собранного материала). Среди них было выделено 118 конструкций с глаголами зрения (88% от всех конструкций данного СК), среди которых 88 конструкций, образованных от агентивных глаголов (74,6%), и 30 конструкций, образованных экспериенциальными глаголами (25,4%). Конструкции, образованные от глаголов тактильного восприятия, представлены десятью примерами (7,5% от всех конструкций данного СК), в каждом из которых выступал агентивный глагол. Третьими по количеству были конструкции, образованные от глаголов слухового восприятия (4,5% от всех конструкций данного СК), среди которых пять конструкций образовано агентивными глаголами и только одна конструкция – экспериенциальным. Конструкций, в которых выступают глаголы обоняния и вкуса, не обнаружено. Форма ЗТ использована в переводе К. Гарнетт в 117 примерах (87,3% от общего числа примеров), а в переводе Д. Магаршака – в 113 примерах (84,3% от общего числа примеров), из них в 104 примерах сохранение зависимости совпадало в обоих переводах (88,7% от общего числа английских конструкций ЗТ). Остальные конструкции переводились либо с помощью синтаксически независимого предиката, либо с помощью словосочетания с существительным или не переводились (см. Рисунок 1). Далее мы рассмотрим перевод конструкций ЗТ с сохранением синтаксической зависимости в каждом упомянутом подклассе отдельно.

### Конвербы, образованные от глаголов зрительного восприятия

Конструкции, образованные с помощью агентивных конвербов зрительного восприятия в 72% случаев переводились конвербами от глагола *look*. Данный конверб использовался для перевода таких русских конвербов, как *оглядевшись, вглядываясь, вглядевшись, выглядывая, заглядывая, поглядев, глядя, взглянув, смотря, посматривая, посмотрев, осматривая, всматриваясь, взирая* и *озираясь.* Широкий спектр употребления в переводе данного английского глагола можно объяснить наличием в его определении нескольких значений, а, значит, возможностью актуализации тех или иных сем, от нейтральных до эмоционально-окрашенных, в зависимости от контекста (см. Таблица 1, 2). Безусловно, не все выделяемые семы глагола *look* актуализуются в каждом контексте. Так, при переводе нейтральных конвербов (*глядя, поглядев, смотря* и *посмотрев*)в глаголе *look* актуализуются только общие семы «направить взор» и «устремить взор». На актуализацию какой-либо другой семы может указывать наречие:

1. *Вглядевшись в нее, он тотчас же догадался, что она совсем была пьяна (Д: 84).*

*Looking at her closely, he saw at once that she was completely drunk (DG: 45).*

В данном переводе наречие *closely* указывает на пристальное рассмотрение объекта, подчеркивая актуализацию данной семы в английском конвербе. В ПТ исходная аспектуально-таксисная ситуация, в которой второстепенное действие представлено целостным фактом, передается посредством указания на внешний предел, которым является основное результативное действие, происходящее после второстепенного. При свершении результативного второстепенного действия после основного исходная аспектуально-таксисная ситуация в английской конструкции с конвербом *looking* не передается, поскольку как в семантике глагола, так и в окружающем контексте отсутствует указание на предел (см. Приложение А: 49). В таких случаях второстепенное действие можно интерпретировать как процессное. Это относится ко всем примерам агентивных глаголов зрительного восприятия, поэтому мы не будем в дальнейшем анализировать изменение аспектуально-таксисной ситуации в вышеуказанном случае. Обозначим только, что аспектуально-таксисная ситуация сохраняется в ПТ при переводе исходных конструкций с конвербами НСВ, выражающими процессное второстепенное действие, а также при использовании конвербов в форме перфекта для перевода русских конвербов СВ (см. Приложение А: 50).

Все конвербы со значением ‘осмотреться вокруг’ (*оглядевшись, смотря кругом, посматривая кругом, осматриваясь кругом* и *озираясь*) переводились в большинстве случаев конвербом от глагола *look* с наречием *round,* реализующим отсутствующую в семантике английского глагола сему «направление взгляда», за одним исключением:

1. *…который начал тем, что остановился в дверях, озираясь кругом с обидно-нескрываемым удивлением… (Д: 176).*

*He began by stopping short in the doorway, staring about him with offensive and undisguised astonishment… (DG: 156).*

В русском глаголе *озираться* выделяются семы «осмотреть взглядом», «осмотреться вокруг» и «оборачиваться» (см. Таблица 3). В английском глаголе *stare* выделяются семы «пристально смотреть», «смотреть в удивлении» и «смотреть с широко открытыми глазами». В семантике русского глагола эмоционально-окрашенная сема «смотреть в удивлении» не реализуется, однако выбор глагола с наличием данной семы не противоречит исходному контексту: персонаж находится именно в этом состоянии, на что указывают единицы *с* *обидно-нескрываемым удивлением*. Сема «осмотреться вокруг» реализуется с помощью предлога *about*.

Русские глаголы с семами «осмотреть» и «разглядывать» переводились конвербами от глаголов *scan, examine* и *inspect*:

1. *…спросила она, еще раз пристально оглядев Раскольникова… (Д: 114).*

*…she asked once more, scanning Raskolnikov intently… (DG: 77).*

Глагол *scan* содержит в себе ту же сему «рассмотреть последовательно все части тела», что и исходный глагол (см. Таблица 4). Сема русского глагола «смотреть быстро» в данном контексте не актуализуется в силу указания на характер действия наречием *пристально*, благодаря чему сема английского глагола «смотреть пристально» не противоречит контексту. Глагол *scan* использовался также для перевода конверба *рассмотрев* (см. Приложение А: 51). В семантике русского глагола *рассмотреть* заложена сема «окинуть взором тщательно», а выделение еще одной общей семы «осмотреть все части тела последовательно», позволяет говорить о глаголе *scan* как о вариантном соответствии. Конверб *рассмотрев* также переводится конвербом от глагола *examine*, в семантике которого помимо общей с исходным глаголом семы «окинуть взором тщательно» также выделяются семы «обследовать» и «изучать» (там же; Таблица 4). Данные семы не противоречат контексту, поскольку выражены в нем имплицитно: Раскольников рассматривает Лужина, изучает, делает соответствующие выводы и ядовито улыбается. Глагол *examine* используется также для перевода конвербов *рассматривая, осмотрев и всматриваясь* (см. Приложение А: 52-54). Два первых конверба заключают в своей семантике семы «окинуть взором тщательно» и «осмотреть все части тела последовательно», более того данные конвербы реализуются в контекстах рассмотрения тела и осмотра пациента, в которых обычно выступает именно глагол *examine*. В семантике конверба *всматриваясь* не заложено семы «осмотреть все части тела последовательно», а актуализована сема «осмотреть предмет пристально», не всегда подразумевающей осмотр каждой детали отдельно. Тем не менее, глагол *examine* достаточно точно передает действия персонажа, поскольку ситуация предполагает не только пристальный взгляд на конкретную бумажку, но и ее изучение. В ситуации пристального рассмотрения предмета выступал также глагол *inspect* с актуализованными в данном контексте семами «смотреть пристально» и «смотреть внимательно» (см. Приложение А: 55; Таблица 4).

Конвербы *взглянув* и *заглянув*, выражающие одноактное завершенное действие, в большинстве случаев переводятся конвербом от глагола *glance* (см. Приложение А: 56, 57). Из определений русского глагола *заглядывать* и английского глагола *glance* выделяется общая сема «посмотреть быстро», а также подразумеваемая сема «закончить смотреть» (см. Таблица 5). Последняя сема указывает на наличие в семантике английского глагола внутреннего предела, реализуя, таким образом, завершенность второстепенного действия, выраженного в исходном тексте совершенным видом. Русский глагол *взглянуть* содержит сему «устремление взора», что предполагает стремительное, а значит, быстрое направление взгляда, соответствующее семе английского глагола «посмотреть быстро». Сема «закончить смотреть» также реализуется в видовременной форме СВ. Действие глагола *заглядывать* направленно внутрь обозреваемого объекта, тогда как действие глагола *взглянуть* – на его внешний облик. Несмотря на употребление предлогов в русском языке, данные словоформы выступают только с указанными семами, а в английском языке выступает одна словоформа с реализацией направления действия с помощью предлогов: конверб *заглядывая* переводится конвербом *glancing* с предлогом *into*, а конверб *взглянув –* с предлогом *at*. Также с помощью этого английского глагола переводится конверб *посматривая* (см. Приложение А: 58). В русском глаголе выделяется сема «смотреть время от времени», «поднимать глаза» и «отводить глаза», а значит, реализуется многоактность действия (см. Таблица 5). В английском глаголе выражается одноактное результативное действие, а наречие *continually* указывает на неоднократное свершение данного действия, тем самым передавая многоактность второстепенного действия.

Глагол *watch* использовался для перевода конвербов *вглядываясь, наблюдая, смотря* и *уставясь* (см. Приложение А: 59-62). У глаголов *вглядываться, уставиться* и *watch* реализуются общие семы «следить глазами», «смотреть долго», «смотреть пристально» и «смотреть неподвижно» (см. Таблица 6). У глагола *наблюдать* вместо двух последних сем реализуется схожая сема «смотреть внимательно». Наличие семы, указывающей на сосредоточенность действия, обусловливает перевод данных конвербов с помощью конверба от глагола *watch*. Тем не менее, такая сема не выводится из определения глагола *смотреть,* переведенного тем же конвербом *watching*. Его использование обусловлено употреблением в самом исходном тексте конверба *смотря* в качестве синонима конверба *наблюдая.*

В ходе исследования выявлены контекстуальные соответствия конвербов, образованных от глаголов зрительного восприятия. В таком переводе сема «зрительное восприятие» утрачивается, и перевод осуществляется с использованием приема генерализации:

1. *Выглядывая скамейку, он заметил впереди себя … идущую женщину… (Д: 84).*

*Trying to find a seat, he had noticed a woman… (DM: 64).*

В данном примере конверб *выглядывая* заменяется словосочетанием *trying to find*. Глагол *find* выявляет более общее значение, поскольку допускает поиск различными способами, в том числе и с помощью зрения, однако не указывает на это эксплицитно (см. Таблица 7). Данная сема может быть выведена только из контекста: в поисках скамейки задействуются глаза. Глагол *try* нивелирует в глаголе *find* семы «находить» и «находить после поисков», оставляя релевантной только сему «поиска» и сближая компонентный состав английского глагола с составом исходного конверба. Контекстуальным соответствием также выступает английский глагол *ascertain,* выражающий более общий смысл установления для себя и понимания сложившейся ситуации (отсюда общая сема «распознать»), а на совершение действия с помощью органов зрения указывает стоящий перед ним конверб *looking* (см. Приложение А: 63; Таблица 8).

Экспериенциальные конвербы в исходном тексте были представлены конвербами, образованными от глаголов *видеть* и его вариантов СВ и *замечать* и его вариантов СВ*.* В ходе исследования мы посчитали целесообразным рассмотреть эти глаголы отдельно друг от друга. Конвербы НСВ с корнем *-вид-* переводились в большинстве случаев конвербом от глагола *see*:

1. *— Да уж не вставай, — продолжала Настасья, разжалобясь и видя, что он спускает с дивана ноги (Д: 128).*

*“Don’t you get up then,” Nastasya went on compassionately, seeing that he was letting his feet down from the sofa (DG: 93).*

Полное совпадение компонентных составов говорит об эквивалентности глаголов, от которых образовались данные конвербы. В них выделяются семы «восприятие», «восприятие зрением» и «получение представления» (см. Таблица 9). Аспектуально-таксисная ситуация сохраняется, поскольку как глагол *видеть,* так и глагол *see* указывают на состояние субъекта. В ходе исследования был обнаружен пример контекстуального соответствия с конвербом от глагола *realize* (см. Приложение А: 64). В данном примере сфера чувственного восприятия сменяется сферой ментальной деятельности, отсутствует сема «восприятие зрением» (см. Таблица 9). Сохранение смысла высказывания основано на общей семе «получение представления» и логического выведения семы «восприятие зрением» из контекста: персонаж замечает в дверях другого персонажа и видит, а также понимает, что тот преграждает ему путь. Так, конверб *realizing* относится именно к умозаключению, сделанному на основе зрительного восприятия. В отличие от русского глагола в семантике английского глагола имеется указание на внутренний предел, что реализует завершенность второстепенного действия перед основным: сначала персонаж понимает, что другой персонаж преграждает ему путь, а затем идет ему навстречу.

Для конверба СВ с корнем *-вид-* глагол *see* выступает как вариантное соответствие (см. Приложение А: 65). В английской конструкции с конвербом *seeing* отсутствует точное указание на завершенность второстепенного действия до основного, поскольку в семантике глагола нет указания на предел, а контекст не подразумевает обязательного завершения действия. Впрочем, это не нарушает логику повествования и не мешает адекватному восприятию текста. На завершение второстепенного действия перед основным может указывать причинная обусловленность временных отношений между действиями, где свершение основного действия связано с отражением в сознании героя определенного образа, что представляет собой предел данного действия. Указание на внутренний предел реализуется в семантике глагола *notice* (см. Приложение А: 66). Данный глагол употреблялся только в случаях с причинной обусловленностью. В глаголе выделяются отсутствующие в русском глаголе семы «сделать наблюдение» и «обратить внимание», которые в случае причинной обусловленности можно вывести из контекста: когда персонажу попадается на глаза ведро, он обращает на него внимание, делает для себя наблюдение и догадывается смыть кровь (см. Таблица 10). Еще одним примером передачи исходной аспектуально-таксисной ситуации является перевод с помощью конверба от глагола *find* (см. Приложение А: 67). В семантике английского глагола есть указание на предел, однако, как уже говорилось выше (см. стр. 35), этот глагол имеет более общее значение и не выражает непосредственно зрительного восприятия. В данном контексте осуществление действия возможно только с помощью органов зрения, а на первый план выходит сема «обнаружение», что адекватно передает лексическое наполнение исходной конструкции (см. Таблица 10).

Конверб НСВ *замечая* употреблялся только в отрицательной форме, которая при использовании конверба *noticing* в 46% случаев была переведена с помощью предлога *without*, в 36% –отрицательной частицы *not* и в 18% – словосочетания *noticing* *nothing* (см. Приложение А: 68-71). Эти конструкции английского языка позволяют сохранить аспектуально-таксисную ситуацию с недифференцированными временными отношениями. В конструкциях (68, 69) выступает конверб от глагола *notice*, что является эквивалентным переводом для конверба, образованного от глагола *замечать,* поскольку он содержит в себе те же семы, что и исходная единица: «увидеть», «обратить внимание», «сделать наблюдение» и «разглядеть» (см. Таблица 11). Тем не менее, для перевода конверба *не замечая* были использованы и другие конвербы, которые даются в определении глагола *notice*: *observe* и *pay attention*. В их семантике не заложено всех сем глагола *заметить*, однако в определенном контексте одни семы становятся более релевантными, а другие отходят на второй план:

1. *… пошел,(а)уже не замечая окружающего, (б) да и не желая его замечать (Д: 42).*

*… he walked along not observing what was about him and not caring to observe it (DG: 2).*

Использование в ПТ конверба от глагола *observe* обусловлено второй таксисной конструкцией (b), выражающей желание. Действие в конструкции (б) выражено конвербом от агентивного глагола, вследствие чего переводчик, как представляется, посчитал целесообразным употребить вместе с ним агентивный глагол *observe* и использовал его в конструкции (а) для сохранения параллелизма. Таким образом, в переводе утрачивается экспериенциальность действия и устанавливается его агентивность. Переход от экспериенциальности к агентивности наблюдается и при использовании словосочетания *pay attention* (см. Приложение А: 70). Употребление данного словосочетания подчеркивает нежелание субъекта производить действие. Субъект, таким образом, намеренно не смотрит на окружающие его явления, тогда как при выражении действия конвербом *не замечая,* субъект может смотреть, но не воспринимать происходящего. Экспериенциальность действия сохраняется при переводе конвербом от глагола *see*, являющимся контекстуальным соответствием (см. Приложение А: 71). В семантике глаголов выделятся только одна общая сема «увидеть», однако использование конверба от глагола *see* в данном случае можно считать уместным: исходя из контекста, персонаж никого не замечал во дворе и вошел в ворота именно потому, что никого не было, следовательно, он никого не видел. Так, в ПТ представлен прием модуляции (см. Таблица 12).

В переводе конверба СВ *заметив* также выступал конверб от глагола *notice* и синонимичного ему глагола *remark* (см. Приложение А: 72, 73). Данные глаголы содержат в себе те же семы, что и русский глагол: «увидеть», «обратить внимание», «сделать наблюдение» и «разглядеть» – поэтому их можно назвать вариантными соответствиями (см. Таблица 13). Контекстуальным соответствием является словосочетание *become aware*, в котором не выражена сема «зрительное восприятие», и есть лишь одна общая с исходным глаголом сема «сделать наблюдение» (см. Приложение А: 74; Таблица 13). В семантике положительных глаголов СВ содержится указание на предел, благодаря чему возможна передача исходной аспектуально-таксисной ситуации, в которой второстепенное действие представлено целостным фактом.

### Конвербы, образованные от глаголов тактильного восприятия

В собранном материале конструкции, образованные с помощью глаголов тактильного восприятия, можно разделить на две подгруппы: осуществление поиска и оказание давления. Первая подгруппа представлена конвербами *нащупав* и *перебирая,* переведенными с помощью конверба от глагола *feel*:

1. *… тут же нащупав и оправив еще раз топор, он стал осторожно и тихо подниматься на лестницу… (Д: 111)*

*… and (a) once more feeling for the axe and (б) setting it straight, (в) he began softly and cautiously ascending the stairs… (DG: 74)*

Конверб, образованный от глагола *feel*, употребленный вместе с предлогом *for* выражает поиск объекта с помощью касаний, таким образом, актуализуется и становится релевантной именно сема «искать», в то время как в семантике исходного глагола данная сема не реализуется, а выделяется сема «найти» (см. Таблица 14). Таким образом, в семантике английского глагола отсутствует указание на предел. Тем не менее, в данном контексте, где происходит еще одно второстепенное действие (b), непосредственно связанное с действием (а) и происходящее после него, являющееся результативным и завершающееся до наступления основного действия (с), действие (а), соответственно, трактуется как завершенное до основного, а также как имеющее предел, поскольку персонаж оправляет топор, а значит, находит его в результате поисков. Так, актуализуется сема «обнаружить», синонимичная в данном контексте семе «найти». Таким образом, передается исходная аспектуально-таксисная ситуация, в которой второстепенное действие (а) представлено целостным фактом. Также конверб *feeling* употребляется для перевода конверба *перебирая* (см. Приложение А: 75). Здесь необходимо сделать уточнение для определения русского глагола, от которого образуется конверб *перебирая.* В данном контексте он выражает то, что субъект тщательно ощупывает каждую складку и каждый закоулок обоев. Именно в этом ключе стоит трактовать слово *сортировать* в определении глагола, а глагол *пересмотреть* в данном случае связан не со зрительным восприятием, а с тактильным. Исходя из этого, в семантике глагола выделяются следующие семы: «восприятие касанием», «ощупывать», «разбирать», «сортировать», «исследовать прикосновением», а также «искать» в контексте того, что персонаж занят именно поиском спрятанных вещей (см. Таблица 14). В контексте поиска с помощью тактильного восприятия эквивалентным соответствием этого глагола выступает глагол *feel*, в котором реализуются и актуализуются те же самые семы. В данном контексте сема английского глагола «обнаружить» не актуализуется, поскольку отсутствует указание на предел, вследствие чего передается аспектуально-таксисная ситуация с процессным второстепенным действием.

В 70% случаев для перевода конвербов оказания давления *сжать/сжимать* и *прижать* употреблялся конверб *pressing*:

1. *Переведя дух и (а) прижав рукой стукавшее сердце, (б) тут же нащупав и оправив еще раз топор, (в) он стал … подниматься на лестницу… (Д: 111-112).*

*Taking breath and (а) pressing his hand against his thumping heart, (б) he immediately felt for the hatchet and once more put it straight. (в) Then he began mount the stairs… (DM: 93).*

В переводе семы «плотно прислонить» и «держать близко» реализуются с помощью предлога *against*, указывающего на направление движения к чему-либо (см. Таблица 15). Остальные семы связаны с выражением тактильного восприятия и выделяются в семантике обеих единиц. Наличие еще одного второстепенного действия (b), происходящего как следствие действия (а), указывает на предельность и завершенность действия (a). Таким образом, благодаря контексту передается предельность действия и аспектуально-таксисная ситуация, в которой второстепенное действие представлено целостным фактом. То, что действие (б) происходит как следствие действия (а), по-видимому, обусловливает в переводе выражение действия (б) как действия основного и изменение синтаксической структуры предложения в целом. Такая структура предложения подчеркивает завершенность всех указанных действий перед действием (с), хотя и теряется их синтаксическая зависимость от этого действия, в результате чего непосредственный контакт между второстепенными действиями и основным не реализуется. Это также приводит к изменению аспектуально-таксисной ситуации, в которой представлено только два второстепенных действия вместо четырех, а действие (с) входит уже в другую аспектуально-таксисную ситуацию. Трудности передачи исходной аспектуально-таксисной ситуации обнаруживаются при переводе конвербов *сжимая* и *сжав:*

1. *— Чем, чем я возблагодарю вас! — начала было Пульхерия Александровна, снова сжимая руки Разумихина… (Д: 226)*

*‘I don’t know how to thank you —’ Mrs Raskolnilov began, once more pressing Razumikhin's hands… (DM: 214)*

1. *— Полноте, маменька, — с смущением пробормотал он, не глядя на нее и сжав ее руку… (Д: 258)*

*“Hush, mother,” he muttered in confusion, not looking at her, but pressing her hand (DG: 231).*

Глагол *press* является эквивалентным соответствием глагола *сжать/сжимать*, поскольку компонентный состав глаголов практически совпадает: выделяются общие семы «касание», «оказывать давление», «сдавить», «стиснуть» и «зажать в руке» (см. Таблица 15). В русском глаголе выделяется также сема «охватить», которая реализуется и в английском глаголе, если взять во внимание контекст рукопожатия. В английском глаголе, в свою очередь, выделяется сема «знак расположения», которая реализуется в ИТ в экстралингвистическом контексте (в функциях рукопожатий), что можно установить и в представленных примерах. Так, в первом примере персонаж не знает, как отблагодарить собеседника, то есть хочет проявить признательность и сжимает руку, в то время как во втором примере персонаж рукопожатием проявляет теплые чувства к своей матери, на которые указывает обращение *маменька* с уменьшительно-ласкательным суффиксом*.* В английском тексте не передается предельность или непредельность действия, передаваемые в русском тексте видовременными формами: СВ и НСВ соответственно. Поскольку физически возможно и говорить/сказать и сжимать/сжать руку, и в контексте отсутствует указание на предел, действие, выражаемое конвербом *pressing* скорее трактуется как процессное. Так, во втором примере второстепенное действие в ИТ является состоянием, в котором находится персонаж в результате уже свершенного предельного действия (сжатия руки), во время которого происходит одноактное целостное основное действие. Форма прогрессива в ПТ изменяет эту аспектуально-таксисную ситуацию на ситуацию процессного второстепенного действия, во время которого происходит основное действие, представленное целостным фактом. В контексте рукопожатия употребляется и другой английский глагол *squeeze*, синонимичный здесь глаголу *press* (см. Приложение А: 76). В силу его синонимичности и использования формы прогрессива результаты компонентного анализа данного глагола такие же, как и у глагола *press*, поэтому перейдем к анализу глагола *clasp* (см. Приложение А: 77). В семантике данного глагола помимо перечисленных выше сем также выделяются семы «охватить» и «крепко сжать» (см. Таблица 15). Использование глагола с семой, выражающей более интенсивное сжатие по сравнению с нейтральной степенью глагола *press*, по-видимому, продиктовано намерением передать эмоциональное состояние персонажа, который только что совершил убийство, хотел уйти, но услышав, как кто-то поднимается в квартиру, зашел обратно, запер дверь и притаился. Все это время его одолевали разные чувства, в том числе и страх или необходимость снова убить. Чтобы передать это сильное эмоциональное переживание, переводчик использует глагол *clasp* с семой, в которой присутствует модификатор степени *сильно.* Аспектуально-таксисная ситуация, в которой второстепенное действие представлено процессом, сохраняется.

### Конвербы, образованные от глаголов слухового восприятия

Эквивалентным соответствием конвербов, образованных от экспериенциальных глаголов слухового восприятия *услышав* и *услыхав* является конверб, образованный от глагола *hear*. *Услышать* и *услыхать* являются синонимами, к ним приводится одно определение, поэтому компонентный состав за исключением того, что *услыхать* помечается как разговорный вариант, полностью совпадает. В семантике глагола *hear* выделяются те же семы, что и у русских глаголов: «восприятие», «восприятие слухом» и «восприятие звуков» (см. Таблица 16). Исходя из определения, глагол *hear* может выступать как экспериенциальный и как агентивный; в собранных примерах глагол всегда выступал как экспериенциальный. Также, в зависимости от его значения, указание на предел может как присутствовать, так и отсутствовать. Это позволяет трактовать действие, выраженное данным глаголом, и как процессное, и как целостное. Представление действия как завершенного целостного факта можно вывести из контекста:

1. *Услышав, что «еще не просыпался», но «всё отлично», Пульхерия Александровна объявила, что это и к лучшему… (Д: 243).*

*Hearing that everything was going well and that Rodya had not yet waked, Pulcheria Alexandrovna declared that she was glad to hear to it…” (DG: 216).*

Придаточное предложение *she was glad to hear it* указывает на завершенность действия перед основным: только уже услышав речь собеседника до начала собственной речи, можно констатировать радость что-то услышать. Таким образом, сохраняется аспектуально-таксисная ситуация, в котором второстепенное действие представлено целостным фактом. В некоторых случаях завершенность действия не является столь очевидной (см. Приложение А: 78). В данном примере действие, выраженное конвербом, является причиной свершения основного действия, однако английский вариант аспектуально-таксисной ситуации можно трактовать и как разновременность и как одновременность действий, поскольку допускается трактовка второстепенного действия как состояния: персонаж проснулся, слыша, как кто-то вошел. Несмотря на двойную интерпретацию, данный способ перевода не влияет на адекватное восприятие текста. Конвербы СВ от глагола *услышать* всегда переводились именно формой прогрессива и почти всегда данным глаголом. Исключение составила отрицательная конструкция, в которой конверб *не расслышав* переводился словосочетанием *not catching his words* (см. Приложение А: 79). Данный способ перевода отрицательной конструкции является эквивалентным, поскольку в английском словосочетании выделяются те же семы, что и в русском глаголе: «восприятие», «восприятие слухом», а также сема «услышать ясно», отсутствующая у глагола *hear*, что делает его не столь подходящим, как представленное словосочетание (см. Таблица 17). В английском варианте все же отсутствует сема «сосредоточить слух», в результате чего возможна интерпретация как *не расслышав,* так и *не услышав,* то есть субъект в первом случае слушает собеседника, но не воспринимает его слова достаточно отчетливо, а вторая ситуация необязательно подразумевает то, что субъект слушает собеседника. Тем не менее, в данном контексте, когда между собеседниками идет диалог, релевантной оказывается первая ситуация. Перевод с помощью отрицательной частицы *not* способствует сохранению аспектуально-таксисной ситуации с недифференцированными временными отношениями.

Агентивное действие, выраженное глаголом слухового восприятия, представлено конвербом *прислушиваясь,* переведенным с помощью глагола *listen*:

1. *…он стал осторожно и тихо подниматься на лестницу, поминутно прислушиваясь (Д: 111).*

*…he began softly and cautiously ascending the stairs, listening every minute (DG: 74).*

*Then he began to mount the stairs very quietly and cautiously, stopping every moment to listen for any suspicious noise (DM: 93).*

Глагол *listen* имеет несколько значений, поэтому выявляет наличие всех сем, что и у исходного глагола *прислушиваться:* «восприятие», «восприятие слухом», «напряжение внимания», «принятие усилий», «слушать со вниманием» и «стараться расслышать» (см. Таблица 18). Такое разнообразие сем позволило использовать конверб от данного глагола без каких-либо добавлений, как в первом переводе. Этому также способствует контекст, а именно то, что данное действие происходит каждую минуту (*every minute*), то есть действие начинается каждую минуту и заканчивается перед возобновлением. Во втором переводе осуществляется прием добавления (конверб *stopping* и словосочетание *for any suspicious noise*)и искажается смысл ИТ: второстепенное действие выражено конвербом *stopping*, то есть персонаж, поднимаясь по лестнице не просто прислушивается, а останавливается, чтобы это сделать. Введение данного добавления влияет на аспектуально-таксисную ситуацию. В исходной аспектуально-таксисной ситуации основное действие начинается и продолжается, а по мере его продолжения одновременно протекает второстепенное процессное действие. В ПТ основное действие начинается и продолжается, но многократно прерывается второстепенным действием. Тем не менее, именно с помощью добавленной единицы *stopping* подчеркиваются такие семы как «принятие усилий» и «стараться расслышать».

Таким образом, в результате анализа конструкций, образованных от глаголов чувственного восприятия, были сделаны следующие выводы.

В данном СК использовались следующие эквивалентные соответствия: а) зрительное агентивное: *взглянуть* – *glance*, *наблюдать* – *watch, осматриваться* – *look round*; экспериенциальное: *видеть* – *see*; б) тактильное: *нащупать* – *feel*; в) слуховое агентивное: *услышать* – *hear*, *расслышать* *– catch the words*; экспериенциальное: *слушать* – *listen*. В подклассе «слуховое восприятие» наблюдалось употребление только эквивалентных соответствий. Широкое употребление вариантных соответствий обнаружено для подкласса «зрительное восприятие»: агентивное: *смотреть* *– look, stare, watch*; *рассматривать* – *examine, inspect, scan*; *уставиться* – *stare, watch*; экспериенциальное: *увидеть* – *notice, see*. Употребление вариантных соответствий в подклассе «тактильное восприятие» наблюдалось для двух исходных единиц: *сжимать* (руку) – *press, squeeze*; *сжимать* (остальное) – *press, clasp*. Использование вариантных соответствий в данном СК продиктовано намерением подчеркнуть специфику образа действия с изменением аспектуальной характеристики, например, перевод конверба *взглянув* с помощью конверба *looking* нивелирует присущую исходному конвербу характеристику мимолетности действия*.* Употребление контекстуальных соответствий не отличалось особой широтой и обнаружено только в подклассе «зрительное восприятие»: агентивное: *выглядывать* – *find*, *разглядеть* – *ascertain*; экспериенциальное: *видеть* – *realize*; *увидеть* – *find*.

В каждом подклассе обнаружено частотное использование определенных английских глаголов для перевода самых разных исходных конвербов: зрительное агентивное: *look* (74%); зрительное экспериенциальное: *see* (61,7%); тактильное: *press* (50%); слуховое экспериенциальное положительное *hear* (100%); слуховое агентивное *listen* (100%).

Нереализованные семы компенсируются в контексте или с помощью других средств языка, например, наречий и предлогов *round* «кругом», *into* «внутрь», *at* «на» и *against* «к» для указания на направление действия. Использование при переводе глаголов с семой эмоциональной окрашенности, отсутствующей в исходном глаголе, способствует передаче эмоционального состояния персонажа.

Аспектуально-таксисная ситуация ИТ при сохранении синтаксической зависимости второстепенного действия без возможности двойственной трактовки передается в 88% случаев. Процессное второстепенное действие в аспектуально-таксисной ситуации одновременности двух действий передается в АЯ с помощью формы прогрессива и отсутствия указания на предел в семантике употребляемого глагола. Целостность второстепенного действия в аспектуально-таксисной ситуации разновременности двух действий передается в АЯ с помощью: 1) формы прогрессива с предлогом *on* со значением ‘сразу после’, встретившегося в двух случаях, или с предлогом *after*, употребленного в двух случаях; 2) семантики глагола, в котором реализуется указание на предел, что встретилось в 42 случаях; 3) формы перфекта, употребленной в двух случаях и 4) наличия указания на предел в контексте, что встретилось в шестнадцати случаях. Аспектуально-таксисная ситуация с недифференцированными временными отношениями сохранялась во всех случаях с помощью предлога *without*, отрицательной частицы *not* и отрицательных существительных.

## Конструкции зависимого таксиса, выражающие движение

Конструкции, выражающие движение, представлены 95 примерами (10,6% от общего количества примеров). В переводе К. Гарнетт конструкции ЗТ сохраняются в 42 случаях (44,2%), тогда как в переводе Д. Магаршака – в 54 случаях (56,8%). Сохранение конструкции ЗТ в обоих переводах совпадает в 30 примерах (62,5% от общего числа конструкций ЗТ в переводах). Остальные конструкции либо переводились с помощью синтаксически независимых предикатов, либо не переводились (см. Рисунок 1). Практически только в 50% случаев перевода конструкций ЗТ, образованных от глаголов движения, обнаруживается сохранение конструкции ЗТ (см. Рисунок 2).

Конвербы, выражающие перемещение на ногах ходьбой, в большинстве случаев переводились конвербами от глаголов *walk* (для десяти исходных предложений) и *go* (для девяти). С помощью конверба от глагола *walk* переводились такие русские конвербы, как *идя, переходя, пройдя, проходя, ходя,* реже *подходя* и *шагая.* Глагол *go* был использован при переводе конвербов *войдя, входя, выходя, подойдя, спускаясь* и *сходя.* Такое разнообразие продиктовано нейтральностью как русских, так и английских конвербов, а также наличием общих сем «перемещение», «передвижение на ногах» и «передвижение ходьбой» (см. Таблица 19). Две последние семы у глагола *go* реализуются в контексте, что будет рассмотрено далее.

На направление движения, заложенное в семантике русских конвербов (кроме конверба *ходя)*, в английском языке указывают предлоги и наречия. С глаголом *walk* использованы единицы *about* и *up and down* с семой «передвижение в разных направлениях», *across* с семой «через», *past* с семой «мимо» и *up* с семой «по направлению к» (см. Приложение А: 80-84). Для указания на направление движения в конструкциях с конвербом от глагола *go* использованы единицы *close up to* с семой «приближения к», *down* с семой «вниз», *into* с семой «внутрь» и *out* с семой «покидания места» (см. Приложение А: 85-89). Выражение направления движения в английском языке с помощью предлогов или наречий позволяет использовать тот же глагол с другим предлогом для перевода конверба с противоположным значением. Так, конвербы от глаголов *войти/входить* и глагола обратной направленности *выходить* переводятся с помощью конверба от глагола *go*, но с предлогами соответственно *into* и *out* (см. Приложение А: 87-89). При этом как при переводе конверба *войдя* СВ, так и при переводе конверба *входя* НСВ используется одна и та же форма прогрессива. В семантике данного глагола отсутствует сема «прибытие», поэтому о таксисной ситуации возможно судить только исходя из контекста. В примере с конвербом *войдя* на завершенность второстепенного действия указывает то, что персонаж выпил рюмку водки и съел пирог, которые он еще должен был заказать после того, как зашел в харчевню. В примере с конвербом *входя* два действия могли произойти одновременно, поскольку персонаж физически может и входить в комнату и произносить слова. Также реализации процессности второстепенного действия во втором примере способствует свершение второстепенного действия после основного, в силу чего отсутствует указание на внешний предел. С точки зрения лексического наполнения, можно говорить об эквивалентности глаголов *войти/входить* и глагола *go*, рассматриваемого вместе с предлогом *into*. В семантике русского глагола заложены семы «передвижение на ногах» и «попадание в закрытое пространство». В английском глаголе *go* сема «передвижение на ногах» актуализуется в контексте, а сема «попадание в закрытое пространство» реализуется с помощью предлога *into*.

Для перевода большинства вышеуказанных конвербов использовались конвербы, образованные также от других глаголов. Так, для перевода конверба *идя* был употреблен конверб *moving* (см. Приложение А: 90). В данном случае обнаруживается прием генерализации при использовании глагола *move* с более общим значением, поскольку в его семантике реализуется только сема «перемещение» (см. Таблица 19). Тем не менее, в контексте всего предложения, в котором говорится, как девушка идет по улице, в глаголе реализуются семы «перемещение на ногах» и «перемещение ходьбой». Аспектуально-таксисная ситуация с второстепенным процессным действием передается в ПТ в силу использования формы прогрессива и отсутствия указания на предел в семантике глагола и в контексте.

Конверб *проходя* переводился с помощью конвербов от глаголов *pass* и *cross*, выбор которых продиктован лексической сочетаемостью глаголов (см. Приложение А: 91, 92). В семантике глаголов *проходить, pass* и *cross* выделяются только две общие семы «перемещение» и «передвижение по месту». В английских глаголах реализуется также сема направления движения, причем у глагола *cross* обнаруживает только сема «через», а у глагола *pass* возможна актуализация как семы «мимо», так и «через». Так, в первом примере (91) персонаж проходит мимо здания, следовательно, целесообразно употребить глагол *pass*. Использование данного глагола возможно и во втором случае, однако более частотное употребление глагола *cross* с существительным *bridge* обусловливает выбор именно этого глагола.

Широкий спектр употребления в переводе был обнаружен также у глагола *come*, использованного для перевода конвербов *подходя, сходя, спускаясь, войдя и входя.* Семы направления движения в английском языке с этим глаголом также реализуются с помощью предлогов или наречий. Так, в глаголах *подходить* и *come* реализуются только две общие семы: «перемещение» и «достижение места» (см. Приложение А: 93; Таблица 21). Вместе с наречиями *forward* и *up* актуализуются также семы «идти вперед» (для первого) и «приблизиться», «приблизиться с целью разговора» (для второго). Сема «вниз», присутствующая в семантике глаголов *сходить* и *спускаться,* реализуется посредством единицы *down* (см. Приложение А: 94, 95). Реализация семы «внутрь», присутствующей в семантике исходного конверба *войдя*,происходит с помощью предлога *into* (см. Приложение А: 96). Необходимо отметить, что в семантике глагола *come* помимо семы «перемещение» также заложена сема «достижение места», т.е. предельности действия, что передает аспектуально-таксисную ситуацию с одноактным второстепенным действием, завершенным до наступления действия основного. Реализация семы «внутрь» без использования предлога обнаруживается в семантике глагола *enter*:

1. *Войдя к себе, он бросился на диван, так, как был (Д:124).*

*On entering his room, he threw himself down on the sofa just as he was (DM: 106).*

1. *— Экая морская каюта, — закричал он, входя… (Д: 153).*

*‘What a ship’s cabin!’ he cried, entering (DM: 137).*

При переводе исходного конверба СВ английский конверб был использован с предлогом *on*, реализуемом в данном контексте с семой «сразу после», таким образом, передавая результативность и завершенность второстепенного действия и актуализуя сему «достижение места» (см. Таблица 22). В свою очередь, русский конверб НСВ был переведен конвербом от глагола *enter* без предлога. В семантике глагола выделяются общие с исходным глаголом семы «перемещение», а также в данном контексте «передвижение на ногах» и «передвижение ходьбой», а форма прогрессива и отсутствие предела в контексте указывают на процессность второстепенного действия.

Перевод конверба от глагола *войти* с помощью глагола с другой семантикой наблюдался один раз:

1. *Войдя под ворота, он увидел направо лестницу… (Д: 130)*

*Turning in at the gateway, he saw on the right a flight of stairs… (DG: 95)*

Глагол *turn* в данном случае является контекстуальным соответствием. В глаголах выделяется только одна общая сема «перемещение» (см. Таблица 23). В семантике английского глагола выделяются семы «поворачивание» и «новое направление движения», указывающие на то, как идет персонаж: сначала он идет вдоль дома, затем поворачивает и проходит под ворота. Семы «передвижения на ногах» и «передвижение ходьбой» реализуются с помощью контекста, а сема направления движения «внутрь» – с помощью наречия *in*.

Так, мы рассмотрели другие способы перевода конвербов, для перевода которых в основном использовались конвербы от глаголов *go* и *walk*, то есть их вариантные и контекстуальные соответствия. В свою очередь, для перевода конвербов *дойдя, отводя, отодвигаясь, отойдя, подбегая, ползя, уходя*, и конвербов с семой «пробираться» использования глаголов *go* и *walk* не наблюдалось. Так, конверб от глагола *уходить* в большинстве случаев переводился с помощью конверба от глагола *leave*:

1. *Священник отступил и, уходя, обратился было сказать два слова… (Д: 216)*

*The priest stepped back and turned to say a few words … on leaving (DG: 187).*

*The priest stepped back and, before leaving, turned to say a few words… (DM: 203)*

В русском глаголе выделяются семы «передвижение на ногах», «передвижение ходьбой», «покидание какого-то места» и «продолжение движения после оставления какого-нибудь места» (см. Таблица 24). В данном контексте, когда движение совершает человек, в английском глаголе выделяются те же самые семы. В переводах обнаруживается использование лексических единиц *on* и *before*, по-разному передающих последовательность действий. В первом переводе второстепенное действие выражает процесс, на фоне которого происходит основное одноактное действие, то есть, действия являются одновременными. Во втором переводе основное действие происходит до действия второстепенного, тем самым выражается разновременность действий. Данный вариант не искажает логику высказывания: персонаж отступил, обратился сказать два слова, а затем ушел – тем не менее, аспектуально-таксисную ситуацию ИТ передает именно первый вариант. Также для перевода глагола *уходить* использовался глагол *withdraw* (см. Приложение А: 97). Компонентный состав данного глагола также обнаруживает полное совпадение сем. Использование глагола *withdraw* в данном предложении можно объяснить попыткой переводчика подчеркнуть более высокий стиль речи персонажа при употреблении также таких единиц, как *venture, request* и *spare*. В переводе используется предлог *in*, который в данном контексте реализуется с семой «сопутствующее действие», подчеркивая аспектуально-таксисную ситуацию с второстепенным процессным действием. Таким образом, употребление вариантного соответствия *withdraw* в данном случае объясняется определенной ситуацией, что также наблюдается при использовании глагола *follow* с наречием *out*:

1. *…ложитесь, сейчас, непременно! — скрепил Разумихин, уходя с Зосимовым (Д: 237).*

*“…go to bed at once!” Razumihin said in conclusion, following Zossimov out (DG: 208).*

В данном переводе выступает конверб с другим лексическим наполнением. В русском глаголе релевантной семой оказывается сема «покидание места», тогда как в английском глаголе – сема «движение за другим объектом». Использование в переводе глагола *follow* обусловлено ситуацией: персонаж покидает место, следуя за другим персонажем, а сема «покидание места» реализуется с помощью наречия *out*. При этом аспектуально-таксисная ситуация с процессным второстепенным действием сохраняется. В результате общий смысл предложения остается неизменным. Использование в подобной ситуации глагола *follow* также наблюдалось для перевода конвербов от глаголов *проходить* и *сходить* (см. Приложение А: 98, 99).

Конверб *дойдя* чаще всего переводится на английский язык конвербом *reaching*, реже *coming* с предлогами или без них:

1. *Дойдя до поворота, он перешел на противоположную сторону улицы... (Д: 272).*

*Reaching the turning, he crossed over to the other side of the street... (DM: 261).*

Английский конверб *reaching* является одним из вариантных соответствий русского конверба *дойдя*.В семантике обоих конвербов реализуют одинаковые семы «перемещение», «движение к месту» и «достижение места» (см. Таблица 25). В русском конвербе также выделяются семы «движение на ногах» и «движение ходьбой», которые в английском конвербе, допускающем как передвижение ходьбой, так и на транспорте, актуализуются только в контексте: здесь на передвижение на ногах указывает основной глагол *перешел.* Аспектуально-таксисная ситуация в данном случае выражается в семантике глагола, указывающей на его предельность и результативность. На завершенность второстепенного действия также указывает форма перфекта и предлог *on*, реализующийся в значении «сразу после» (см. Приложение А: 100, 101). В том же значении предлог *on* используется и вместе с конвербом от глагола *come*, обладающего тем же компонентным составом (см. Таблица 25):

1. *…дойдя уже до Петровского острова, остановился в полном изнеможении... (Д: 92).*

*…on coming as far as Petrovsky Island he stopped, feeling completely exhausted...(DM: 72)*

В переводе используется наречие *as far as* в значении «прямо к», «недалеко от». В данном контексте наречие подчеркивает длительность пройденного пути, что также отмечается усталостью героя с помощью словосочетания *completely* *exhausted*. В нейтральной ситуации вместо наречия *as far as* используется предлог *to* (см. Приложение А: 102). Предлог *to* указывает на направление движение, но не подразумевает прибытия на место, что реализуется в семантике глагола *come*. Предельность данного глагола передает аспектуально-таксисную ситуацию, в которой второстепенное действие является целостным и предшествует действию основному.

Конвербы, выражающие движение другими способами передвижения (не ходьбой), обнаруживали использование эквивалентных соответствий:

1. *— Тридцать копеек всего-с, — отвечал тот, подбегая (Д: 199).*

*"Thirty copecks," the latter replied, running up (DG: 168).*

Конверб *подбегая* образован от глагола *бежать,* для которого английский глагол *run* является эквивалентным соответствием, поскольку в глаголах выделяются общие семы «перемещение», «перемещение на ногах» и «движение быстрее, чем ходьба» (см. Таблица 26). Тем не менее, сема «приближение» русского конверба реализуется в ПТ при помощи единицы *up*. Эквивалентное соответствие также обнаруживается при переводе конверба *ползя,* поскольку компонентный состав семантики глаголов *ползти* и *crawl* совпадает: выделяются семы «перемещение», «передвижение с помощью рук и/или ног» и «движение близко к поверхности» (см. Приложение А: 103; Таблица 27).

Исходные конвербы с семой «пробираться» (*пролезая, протискиваясь, протесняясь*) были переведены конвербами *squeezing, pushing* и *making (his way)* (также см. Приложение А: 104, 105):

1. *— Я его знаю, знаю! — закричал он, протискиваясь совсем вперед… (Д: 209)*

*‘I know him!’ he cried, pushing to the front. (DM: 195)*

В примерах актуализуются релевантные семы «перемещение», «пробираться», «через толпу» и «применение силы», которые для единиц *пролезать* и *make way* реализуются в контексте (см. Таблица 28). В определении русских глаголов не содержится указания на применение силы, которое обнаруживается в определениях английских глаголов *squeeze* и *push*. Все же наличие данной семы подразумевается. При переводе конвербов с данной семантикой синтаксическая зависимость глагола, выражающего второстепенное действие, всегда сохранялась, также всегда применялась форма прогрессива. Так, аспектуально-таксисная ситуация с процессным второстепенным действием всегда передавалась.

Из 90 примеров конструкций, образованных от глаголов движения, 85 из них указывают на перемещение на ногах и только пять – на перемещение в транспорте. Рассмотрим один из примеров:

1. *Затем, прямо из собора, ни к кому не заезжая, приехала к нам… (Д: 72).*

*Then, straight from the Cathedral and without calling on anyone, she came to us... (DM: 51).*

В английском переводе на способ передвижения указывает контекст: между собором и местом проживания персонажей, по-видимому, большое расстояние, поэтому персонаж едет на транспортном средстве. Также в английской конструкции *call on* отсутствует сема «движение мимоездом», позволяющая говорить о незапланированном визите. Тем не менее, сохраняются семы «приезд в гости» и «приезд ненадолго» (см. Таблица 29). В данном примере наблюдается перевод отрицательной конструкции, реализованный с помощью предлога *without*. Данный предлог позволяет сохранить аспектуально-таксисную ситуацию с недифференцированными временными отношениями. Также перевод отрицательной конструкции осуществлялся с помощью антонимического перевода с предлогом *before*, указывающим на свершение и завершение основного действия перед основным, что передает новую аспектуально-таксисную ситуацию, в которой действия являются разновременными (см. Приложение А: 106).

Таким образом, на основе анализа конвербов, образованных от глаголов движения, можно сделать следующие выводы.

Эквивалентные соответствия в данном СК обнаружены для глаголов, выражающих передвижение не ходьбой: *подбегать* – *run up, ползти* – *crawl.* Особая частотность наблюдалась в употреблении вариантных соответствий в силу широкого употребления единиц *go, come* и *walk*: *войти* *– come / go into, enter*; *выходить* – *go out, leave*; *дойти* – *come, reach*; *идти* – *move, walk*; *подходить* – *come forward, go up (close), walk up*; *проходить мимо* – *cross, pass, walk past*; *спускаться* – *come / go down*; *уходить* – *go, leave, withdraw*. Выбор вариантного соответствия обнаруживает зависимость от лексической сочетаемости слов и регистра речи. В данном классе обнаружено только одно контекстуальное соответствие: *войти* – *turn*.

Нереализованные семы в английском глаголе, выступающем в конструкции ЗТ, компенсируются в контексте. Например, сема «передвижение ходьбой» для глаголов *come, go* и *reach*, актуализуется с помощью выступления данной семы в основном глаголе. В свою очередь, сема направления движения реализуется в семантике наречий или предлогов: *about / up and down* «передвижение в разных направлениях», *across* «через», *close up to* «приближение к», *down* «вниз», *into* «внутрь», *out* «покидание места», *past* «мимо» и *up* «по направлению к».

Аспектуально-таксисная ситуация ИТ при сохранении синтаксической зависимости второстепенного действия передается в 95% случаев. Процессное второстепенное действие в аспектуально-таксисной ситуации одновременности двух действий передается в АЯ с помощью формы прогрессива, выступающей с а) предлогом *on*, только в двух случаях реализованным со значением ‘в то время как’, и б) встретившимся только один раз предлогом *in*. Целостность второстепенного действия в аспектуально-таксисной ситуации разновременности двух действий передается в АЯ с помощью: 1) формы прогрессива с предлогом *on* «сразу после», встретившегося для переводов семи предложений, или с предлогом *after* – в одном случае; 2) наличия указания на предел в семантике глагола, от которого образуется конверб, что встретилось для перевода пяти исходных предложений; 3) формы перфекта, употребленной в двух случаях, и 4) указания на предел в контексте, что было обнаружено в двух случаях. Аспектуально-таксисная ситуация с недифференцированными временными отношениями передавалась в основном с помощью единицы *without* и изменялась из-за антонимического перевода с единицей *before*.

## Конструкции зависимого таксиса, выражающие ментальные действия и состояния

Данный класс представлен 94 конструкциями, образованными с помощью глаголов ментальных действий или состояний (10,4% от общего количества примеров). В обоих переводах 60 примеров (63,8%) переведены с помощью конструкций ЗТ, из них 49 примеров выявили совпадение в их использовании (82% от общего числа конструкций ЗТ в переводах). Остальные конструкции переводились с помощью: а) синтаксически независимых предикатов (15 конструкций); б) словосочетаний с прилагательным (16), существительным (9) или наречием (5) или в) не переводились (5) (см. Рисунок 1).

### Конвербы, образованные от глаголов «памяти»

В данном подклассе выступают русские конвербы *вспомнив, забыв, помня* и *припоминая.* Эквивалентным соответствием русского конверба, образованного от глагола СВ *вспомнить*, является конверб, образованный от глагола *remember*:

1. *…поспешил пробормотать молодой человек с полупоклоном, вспомнив, что надо быть любезнее (Д: 45).*

*…the young man murmured hastily with a slight bow, remembering that he had to be as civil as possible. (DM: 23)*

В семантике глаголов выделяются общие семы «воспроизвести в памяти» и «привести на память», а также сема «не забыть», которая не указана в определении русского глагола, но логически выводится (см. Таблица 30). В семантике английского глагола также заключена сема «знать наизусть», однако в данном контексте она не реализуется. В силу большого семантического потенциала английского глагола и широкого спектра его употребления, глагол может употребляться как с указанием на предел, так и без него в зависимости от контекста. В приведенном примере положение, которое принимает персонаж во время свершения основного действия, обусловлено тем, что он вспомнил о проявлении большей любезности, следовательно, второстепенное действие должно прийти к какому-то пределу до наступления действия основного. В переводах данного конверба выступали также конвербы от глаголов *recall* и *recollect*, участвующие в определении глагола *remember*, а также содержащие данный глагол в своих определениях (см. Приложение А: 107, 108). На этом основании, а также в силу идентичного компонентного состава, эти глаголы можно назвать синонимичными, поэтому результаты анализа глагола *remember* относятся и к ним. Большой семантический потенциал конверба, образованного от глагола *remember*, объясняет его употребление для перевода и других русских конвербов, но сактуализацией разных сем в зависимости от контекста. Так, в контекстах, где употреблен конверб *помня,* актуализуются семы «держать в памяти» и «не забывать», остальные семы в данном контексте не выступают (см. Приложение А: 109; Таблица 31). Данный глагол, а также глагол *recall* участвовали в переводе конверба, образованного от глагола НСВ *припоминать* (также см. Приложение А: 110):

1. *… терзался, мучился, припоминая, стонал… (Д: 153)*

*He worried and tormented himself trying to remember, moaned… (DG: 119)*

В ходе компонентного анализа была выделена сема «вспоминать не полностью», которая не значится в определении русского глагола, но, как представляется, и отличает глагол *припоминать* от глагола *вспоминать.* Припоминая, мы не вспоминаем ситуацию целиком или четко. Наличие данной семы обосновывает использование приема добавления, а именно введение в конструкцию глагола *try*, указывающего на то, что субъект действия не достигает того состояния, когда полностью вспоминает ситуацию. Остальные семы у глаголов *припоминать,* *remember*, а также у глагола *recall* совпадают: выделяются семы «восстановить в памяти», «привести на память» и «воспроизвести в памяти» (см. Таблица 32). Аспектуально-таксисная ситуация, в которой второстепенное действие является процессным, передается с помощью отсутствия указания на предел в контексте в примере (110) и посредством введения глагола *try*.

Для перевода конверба *вспомнив* выступало контекстуальное соответствие в виде конверба *realizing* (см. Приложение А: 111). Компонентный состав глаголов не совпадает. В них выделяется только отношение к общей сфере ментальной деятельности (см. Таблица 30). В переводе персонаж осознает, а не вспоминает, чего не стоит делать. Следовательно, в ПТ не подразумевается, что персонаж об этом заранее знал, но забыл, ведь осознание может происходить и на основе наблюдений. Только в силу отсутствия в тексте указания на наблюдения, можно заключить, что персонаж об этом вспомнил, основываясь на уже имеющихся знаниях.

Эквивалентным соответствием конверба от глагола *забыть* является конверб от глагола *forget* (см. Приложение А: 112). Компонентный состав глаголов полностью совпадает, раскрывая большой семантический потенциал обоих глаголов. Выделяются семы «утратить из памяти», «перестать помнить», «не вспомнить», «перестать думать», «перестать придавать значение», «оставить», «перестать навещать» и «отвыкнуть» (см. Таблица 33). В данном контексте можно говорить об актуализации следующих сем: «утратить из памяти», «перестать помнить», «не вспомнить», «перестать думать» и «перестать придавать значение». Сохранение аспектуально-таксисной ситуации, в которой второстепенное действие представлено целостным фактом, обусловлено моментальностью и завершенностью сменяющих друг друга основных действий. Далее мы рассмотрим конвербы, образованные от глаголов «знания».

### Конвербы, образованные от глаголов «знания»

Данный семантический подкласс представлен конвербами, образованными от глаголов *знать* и *узнать.* В данном подклассе обнаруживается зависимость выбора для перевода лексических единиц от видовременных форм исходных конвербов. Так, конверб НСВ *знать* переводился конвербом от глагола *know*:

1. *Он бросил комод и тотчас же полез под кровать, зная, что укладки обыкновенно ставятся у старух под кроватями (Д: 116).*

*He left the chest of drawers, and at once felt under the bedstead, knowing that old women usually keep boxes under their beds (DG: 79).*

Данный глагол является эквивалентным соответствием русского глагола *знать*, поскольку их компонентный состав полностью совпадает. Выделяются общие семы «иметь сведения», «иметь представление», «быть знакомым», «понимать», «осознавать», «отчетливо представлять», «переживать» и «иметь личный опыт» (см. Таблица 34). Аспектуально-таксисная ситуация в этих конструкциях сохраняется в силу того, что данный глагол как в русском, так и в английском языке всегда выражает состояние, в котором находится субъект. Несмотря на наличие у английского глагола *know* семы «быть знакомым», он не употреблялся при переводе конвербов с данным значением. В таком контексте *не знать* реализуется со значением ‘не встречать’, ‘не быть знакомым’. В английских переводах используются единицы, для которых сема «быть знакомым» выделяется не наряду с другими более значимыми семами, как в глаголе *know*, а как единственная – в словосочетании *make acquaintance* и как первостепенная – в глаголе *meet* (см. Приложение А: 113; Таблица 34). Данные способы перевода являются вариантными соответствиями глагола *знать.* Антонимический перевод таксисной конструкции во втором случае не передает исходную аспектуально-таксисную ситуацию с недифференцированными временными отношениями. Предлог *before* указывает на завершение основного действия до начала действия второстепенного. Несмотря на реализацию другой аспектуально-таксисной ситуации временная организация предложения сохраняет логику сюжетной линии, поскольку знакомство все-таки произойдет.

Конверб, образованный от глагола СВ *узнать* переводился конвербом от глагола *recognize*:

1. *Узнав место, он остановился, огляделся… (Д: 189).*

*Recognizing the place, he stopped, looked round… (DG: 158).*

Компонентный состав обоих глаголов практически полностью совпадает, выделяются семы: «обнаружить что-то знакомое», «получить представление», «признавать», «раскрыть природу» и «понять» (см. Таблица 35). Также в семантике русского глагола выделяется сема «познакомиться», однако она не актуализуется в данном контексте. В представленном примере можно говорить о релевантности только одной семы, а именно «обнаружить что-то знакомое». Все семы, выделяемые в семантике обоих глаголов, указывают на наличие внутреннего предела. В контексте реализуется указание также и на внешний предел. Основное и второстепенное действия связаны отношениями причинной обусловленности, следовательно, перед тем как остановиться, персонаж должен был прийти к пониманию того, что это место ему знакомо. Таким образом, можно говорить о сохранении аспектуально-таксисной ситуации, в котором второстепенное действие представлено целостным фактом. Далее мы перейдем к анализу перевода конвербов, образованных от глаголов «мышления».

### Конвербы, образованные от глаголов «мышления»

В данном подклассе выступают русские конвербы *думая, подумав, раздумывая, размышляя, рассудив* и *соображая*.Эквивалентным соответствием глагола *думать* является глагол *think* (см. Приложение А: 114). Компонентный состав единиц полностью совпадает, поскольку в семантике обоих глаголов заключены одинаковые семы: «направить мысли», «размышлять», «делать умозаключения», «полагать», «держаться мнения» и «намереваться» (см. Таблица 36). Дуративность второстепенного действия обусловлена контекстом и подчеркивается лексическими единицами *по целым дням* и *for days.* Данный английский глагол используется также для перевода конверба СВ *подумав*:

1. *Дворник тоже был в некотором недоумении, а впрочем не очень, и капельку подумав еще, повернулся и полез обратно в свою каморку (Д: 300).*

*The caretaker, too, seemed a little puzzled, but not too much, and, after thinking it over for a moment, he turned and went back to his lodge (DM: 288).*

Поскольку компонентный состав глаголов совпадает (см. Таблица 37), проблема заключается только в передаче завершенности действия, которая решается посредством указания на внешний предел с помощью лексических единиц *for a moment*, а также предлога *after*. Таким образом, исходная аспектуально-таксисная ситуация сохраняется. Необходимо отметить употребление в данном случае фразового глагола *think over* с актуализацией сем «обдумать», «сопоставить», «взвесить» и «совещаться в уме». В данном контексте можно говорить о конкретизации второстепенного действия, когда персонаж, думая, совещается с собой и рассматривает варианты действий. Данный компонентный состав фразового глагола *think over* обусловливает его использование при переводе конверба *размышляя,* для которого был также использован синонимичный глагол *reflect upon* с идентичным компонентным составом (см. Приложение А: 115; Таблица 38).

Использование конвербов от других глаголов наблюдалось при переводе единиц *раздумывая, соображая и рассудив.* Так, конверб *раздумывая* переводился с помощью конвербов от глаголов *ponder* и *hesitate*:

1. *— Хорошо, приду, — проговорила Лизавета, всё еще раздумывая… (Д: 100).*

*“All right, I’ll come,” said Lizaveta, still pondering… (DG: 62).*

1. *Разумихин… некоторое время стоял на пороге, как бы раздумывая (Д: 301).*

*Razumihin… stood for some time in the doorway as though hesitating (DG: 278)*

В семантике русского глагола *раздумывать* выделяются семы «сосредоточить мысли», «задуматься» и «размышлять» с актуализацией возможных сем «колебаться» и «сомневаться» (см. Таблица 39). Выделение трех первых и релевантных сем также и в английском глаголе *ponder* обусловливает его использование в переводе. Употребление глагола *hesitate* во втором примере продиктовано выделением в исходном глаголе таких сем, как «колебаться» и «сомневаться» (там же). В английском глаголе отсутствуют семы, указывающие на мыслительную деятельность, однако, представляется, что в данном контексте возможна и такая трактовка состояния персонажа, поскольку описывается состояние нерешительности и сомнений в том, стоит ли персонажу предпринимать дальнейшие действия.

Конверб *соображая* переводился с помощью конверба от глагола *wonder* (см. Приложение А: 116). Глаголы не демонстрируют общности компонентного состава (см. Таблица 40). В русском глаголе выделяются семы «сопоставлять», «обдумывать» и «взвешивать», тогда как в английском глаголе – «удивляться», «проявить любопытство», а также «обдумывать», поскольку данный мыслительный процесс все же предполагается. Таким образом, русский глагол связан со сферой мыслительной деятельности, а английский – с эмоциональной. Возможность использования данного глагола обусловлена контекстом: персонаж находится в недоумении при виде незнакомца, значит, пребывает в определенном эмоциональном состоянии, и пытается понять, в какой-то степени проявляет любопытство, зачем незнакомец пришел. Так, глагол *wonder* выступает как контекстуальное соответствие для глагола *соображать*.

Далее рассмотрим перевод конверба *рассудив:*

1. *Но рассудив, что взять назад уже невозможно… он махнул рукой… (Д: 65)*

*But reflecting that it would be impossible to take it back… he dismissed it with a wave of his hand… (DG: 27)*

*But realizing that he could not possibly take the money back now… he dismissed the whole thing… (DM: 44)*

В семантике глаголов *рассудить* и *reflect* выделяются общие релевантные для обеих единиц семы «обстоятельно подумать», «обдумать» и «сообразить» (см. Таблица 41). Отсутствие в английском глаголе таких сем, как «решить», «прийти к мысли» и «осознать» обусловливает непредельность данного глагола, поскольку достижение какой-либо мысли оказывается необязательным. Тем не менее, второстепенное действие выступает как причина свершения основного действия, поэтому достижение предела раскрывает контекст. Таким образом, сохраняется исходная аспектуально-таксисная ситуация. В свою очередь, семы «прийти к мысли» и «осознать» реализуются в глаголе *realize*, также как и отсутствующая в исходном глаголе сема «ясно представлять», которая в данном контексте все же не является релевантной. Указание на предел в семантике глагола, а также временные отношения, осложненные причинной обусловленностью, способствуют сохранению исходной аспектуально-таксисной ситуации. Далее перейдем к рассмотрению конвербов, образованных от глаголов «понимания».

### Конвербы, образованные от глаголов «понимания»

Данный подкласс представлен исходными конвербами *догадавшись, понимая, поняв* и *сообразив.* В большинстве случаев в переводе выступал конверб *realizing*, а для конверба *понимая* был выявлен только данный способ перевода (см. Приложение А: 117). В компонентном составе глаголов *понимать* и *realize* совпадают релевантные в данном контексте семы «обладать пониманием» и «осознавать» (см. Таблица 42). Семы исходного глагола «усваивать» и «познавать» не актуализуются и не являются релевантными при выборе единицы перевода. Выделяемая в английском глаголе сема «ясно представлять» логически выводится в русском глаголе, поскольку при обладании пониманием объекта о нем возникает ясное представление. Так, с точки зрения семантики данный перевод можно считать эквивалентным. Для перевода конверба СВ *поняв* были использованы конвербы от глаголов *understand* и *guess* (см. Приложение А: 118). Компонентный состав глаголов *понять* и *understand* практически полностью совпадает. В их семантике заключены общие семы «уяснить», «постигнуть» и «прийти к мысли», а также сема «знать» у английского глагола, которая в данном контексте не актуализуется (см. Таблица 43). Поскольку релевантные семы связаны с достижением мысли, то в английском глаголе реализуется указание на предел, в результате чего второстепенное действие можно трактовать как целостный факт. В свою очередь, компонентный состав глаголов *понять* и *guess* отличается (там же). В их семантике не обнаруживается общих сем помимо достижения какой-либо мысли, указывающей на предельность и завершенность второстепенного действия. В английском глаголе выделяются семы «угадывать» и «предполагать». Так, в данном переводе действие основано не на уяснении информации посредством мыслительной деятельности и обладания достаточными сведениями, а на верном предположении, к которому субъект приходит, опираясь не на точные данные, а на догадку. Обратное действие наблюдается при переводе конверба *догадавшись* с помощью конвербов от глаголов *conclude* и *realize*:

1. *Догадавшись, что он очнулся, хозяйка… (Д: 153).*

*Concluding that he had returned to his senses, the landlady… (DG: 120).*

*Realizing that he had regained consciousness, the landlady… (DM: 136).*

В английских глаголах отсутствуют релевантные для русского глагола семы «напасть на правильную мысль», «сообразить» и «догадка», и выделяется только одна общая сема «прийти к мысли», выводящаяся для глагола *realize* логическим путем из семы «осознать» (см. Таблица 44). Остальные выделяемые в английских глаголах семы в исходном глаголе отсутствуют. В семантике глагола *conclude* заключены семы «решить», «обдумать» и осознать», то есть достижение мысли происходит посредством мыслительной деятельности, а не догадки. В свою очередь, компонентный состав глагола *realize* с семами «осознать» и «ясно представлять» не указывает на конкретный способ достижения мысли, ограничиваясь констатацией ее достижения. Несмотря на различия в компонентном составе, аспектуально-таксисная ситуация сохраняется в силу наличия в семантике глаголов указания на предел.

Для конверба *сообразив* выступали такие единицы, как *having come to conclusion, reflecting* и *realizing* (также см. Приложение А: 119):

1. *Сообразив это, … она пошла к сенным дверям… (Д: 63)*

*Having come to that conclusion … she went to shut the front door… (DM: 43)*

В семантике русского глагола выделяются семы «сопоставить», «обдумать», «взвесить», «понять», «догадаться», «смекнуть» и «осознать» (см. Таблица 45). Наибольшее количество совпадающих сем выделяется в словосочетании *come to conclusion*, а именно, «обдумать», «догадаться» и «осознать». Также в нем выделяется сема «прийти к мысли», которая подразумевается и в семантике глагола *сообразить* в силу реализации сем «понять», «догадаться» и «осознать», рассматриваемые вместе с семами мыслительной деятельности «обдумать» и «взвесить». Таким образом, в семантике русского глагола обнаруживаются семы как мыслительной деятельности, так и понимания в результате этой деятельности, а в семантике английского глагола выявляется только одна сема мыслительной деятельности, и превалируют семы понимания. Таким образом, делается акцент именно на достижение мысли, что подчеркивает завершенность данного действия и передает аспектуально-таксисную ситуацию, в которой второстепенное действие представлено целостным фактом, на что также указывает перфектная форма. Эти выводы относятся и к глаголу *realize*, в котором отсутствуют семы мыслительной деятельности и выделяются общие с исходным глаголом семы «понять», «прийти к мысли», «ясно представить» и «осознать». На целостность второстепенного действия указывает только семантика глагола. Напротив, семы мыслительной деятельности «сопоставить», «обдумать», «взвесить», а также «совещаться в уме» выделяются в глаголе *reflect*, в котором отсутствуют семы понимания и достижения мысли. Так, подчеркивается состояние размышления субъекта без указания на предел в семантике глагола. Его можно установить посредством контекста: второстепенное действие служит причиной свершения действия основного. Так, сохранению аспектуально-таксисной ситуации способствует в данном случае контекст.

Таким образом, в результате анализа конвербов, образованных от глаголов ментальных действий и состояний, были сделаны следующие выводы.

Эквивалентные соответствия были выделены только в подклассах «знание», «мыслительная деятельность» и «понимание»: *знать – know*, *узнать ‘обнаружить знакомое’* *– recognize*; *думать – think*; *понять* *– understand*. Вариантные соответствия обладали более широким употреблением: память: *вспомнить – recall, recollect, remember*; знание: *знать ‘быть знакомым’ – make acquaintance, meet*; мыслительная деятельность: *раздумывать* – *hesitate, ponder*; *размышлять – reflect upon, think over*; *рассудить – reflect, realize*; понимание: *сообразить* *– come to conclusion, realize, reflect*. Случаи использования контекстуальных соответствий немногочисленны: память: *вспомнить – realize*; мыслительная деятельность: *соображать – wonder*; понимание: *догадаться* *– conclude*. Использование контекстуальных соответствий способствует подчеркиванию эмоционального состояния субъекта вместо отображения его мыслительной деятельности. Большой семантический потенциал русских глаголов, выражающих, например, как мыслительную деятельность, так и понимание в результате этой деятельности не реализуется в большинстве английских глаголов. Вследствие этого в английских переводах используются единицы, отражающие либо план мыслительной деятельности (*reflect*), либо план понимания (*come to conclusion, realize, recognize*).

Аспектуально-таксисная ситуация исходного текста при сохранении синтаксической зависимости второстепенного действия без возможности двойственной трактовки передается в 89,7% случаев. Процессное второстепенное действие в аспектуально-таксисной ситуации одновременности двух действий передается в АЯ с помощью формы прогрессива и отсутствия указания на предел в семантике употребляемого глагола или в контексте. Целостность второстепенного действия в аспектуально-таксисной ситуации разновременности двух действий передается в АЯ с помощью: 1) формы прогрессива с предлогом *after*, употребленного в двух случаях, или с предлогом *before*, встретившегося в двух случаях; 2) указания на предел в семантике глагола и в контексте, что встретилось в 34 случаях, и 3) формы перфекта, употребленной в одном случае. Аспектуально-таксисная ситуация с недифференцированными временными отношениями сохранялась посредством использования единиц с отрицательной семантикой, однако наблюдалось и искажение исходной аспектуально-таксисной ситуации в результате антонимического перевода с предлогом *before*.

## Конструкции зависимого таксиса, выражающие эмоции

В ходе исследовании было собрано 66 конструкций, выражающих эмоции (7,3% от общего количества примеров). В переводе К. Гарнетт конструкции ЗТ сохраняются в 25 случаях (37,9% от всех конструкций), а в переводе Д. Магаршака – в 29 случаях (44% от всех конструкций). Совпадение в использовании конструкций ЗТ наблюдалось в 20 примерах (74,1% от конструкций с ЗТ). Остальные конструкции переводились с помощью: а) синтаксически независимых предикатов (4 конструкции); б) словосочетания с прилагательным (29), существительным (14) или наречием (5) или в) не переводились (3) (см. Рисунок 1).

В данном семантическом подклассе обнаруживается использование, как простого предиката, так и составного. Необходимо отметить, что во всем семантическом классе использование составного предиката наблюдалось чаще, чем простого:

1. *… вскричала Пульхерия Александровна, тоже удивляясь (Д: 255).*

*… cried Mrs Raskolnikov, feeling rather surprised, too (DM: 243)*

В семантике исходных глаголов *удивиться* и *удивляться* выделяются семы «изумиться», «поразиться», а также семы, называющие причину удивления: «неожиданность», «непонятность» и «необычайность» (также см. Приложение А: 120; Таблица 46). В ПТ указание на эмоцию обнаруживается в прилагательном, являющемся частью составного предиката. Так, в единице *surprised* выделяются семы «изумленный», «пораженный» и сема причины «от неожиданности», а отсутствующие другие семы причины «от непонятности» и «от необычайности» в данном контексте не реализуются, поскольку персонаж удивляется именно от того, что слова собеседника он не ожидал услышать. Прилагательное *surprised* употребляется с конвербами *feeling* и *seeming*, в первом случае передавая ощущение состояние самим субъектом, а во втором – то, каким кажется его состояние окружающим. Таким образом, сохраняется исходная аспектуальная характеристика состояния, выражаемая конвербом *удивляясь*. В свою очередь, конструкция *seeming surprised* не передает завершенности и одноактности второстепенного действия, выраженного конвербом *удивившись*, а также изменяет семантику всей конструкции, поскольку выражает не точное, а только кажущееся предположение об эмоции и состоянии персонажа с точки зрения других участников ситуации. Рассмотрим еще несколько случаев использования составного предиката:

1. *… крикнул поручик, всё более и более неизвестно чем оскорбляясь… (Д: 133)*

*…shouted the assistant superintendent, seeming for some unknown reason more and more aggrieved (DG: 98).*

*…the assistant superintendent cried, feeling, for some reason, more and more offended (DM: 115).*

Перевод конверба оскорбляясь с помощью конструкции *feeling offended* можно считать эквивалентным в силу как совпадения компонентного состава единиц (общие семы «почувствовать себя оскорбленным», «почувствовать себя униженным», «обидеться», «чувствовать боль» и «почувствовать моральный ущерб»), так и сохранения аспектуально-таксисной ситуации посредством формы прогрессива и отсутствия указания на предел или начало действия как в ИТ, так и в ПТ (см. Таблица 47). В свою очередь, в конструкции *seem aggrieved* выделяются только две содержащиеся в исходном глаголе семы «чувствовать боль» и «почувствовать моральный ущерб». Также выделяются семы «огорчаться» и «почувствовать угнетенность». Таким образом, состояние толкуется не как оскорбление, а как огорчение по поводу ситуации. Конверб *feeling* указывает на действительное внутреннее переживание, которое может быть незаметно окружающим, а конверб *seeming* подчеркивает видимость этого состояния и его восприятие со стороны участников ситуации. Восприятие состояния субъекта другими участниками ситуации также передавалось с помощью составного предиката с конвербом *looking*:

1. *— Да, — отрывисто прошептала Соня, опять смутившись… (Д: 343)*

*‘Yes,’ Sonia whispered abruptly, again looking embarrassed… (DM: 332).*

Компонентный состав глаголов *смутиться* и *embarrass* полностью совпадает (см. Таблица 48). В них выделяются общие семы «проявить смущение», «прийти в замешательство», а также не упоминающиеся в определении английского глагола семы «испытывать волнение», «потеря самообладания» и «потеря внутреннего равновесия», поскольку смущение основано на волнении, а замешательство – на потере внутреннего равновесия в той или иной степени. Конверб *looking* выражает пребывание в этом состоянии, наблюдаемого с точки зрения участников ситуации. Тем не менее, английская конструкция не указывают на начало вхождения в это состояние, что реализуется в ИТ посредством СВ. Конверб *смутившись* был также переведен с помощью словосочетания *feeling a little put out*, имеющего тот же компонентный состав (за исключением появления семы преуменьшения посредством единицы *little*) и раскрывающего ту же аспектуально-таксисную ситуацию, что и рассмотренная английская конструкция (см. Приложение А: 121; Таблица 48).

Использование составного предиката также наблюдается при переводе конверба *обрадовавшись*:

1. *… вскрикнул он, чему-то внезапно обрадовавшись… (Д: 294)*

*… he cried, seeming suddenly delighted… (DG: 270).*

*… he cried, looking rather pleased for some reason (DM: 283).*

Конверб СВ *обрадоваться* переводился с помощью составных предикатов с единицами *seeming* и *looking* и прилагательными *delighted* и *pleased*. В семантике русского глагола заключены семы «испытывать радость», «удовольствие», «удовлетворение», «веселое настроение» (см. Таблица 49). В английских прилагательных выделяются семы «удовольствие», а также «большое удовольствие» для прилагательного *delighted*, таким образом, передается только указанное эмоциональное состояние персонажа, тем не менее, изменение его настроения до состояния веселого не подразумевается, что, как представляется, передается в ИТ. Сема «большое удовольствие», выделяемая у прилагательного *delighted*, нивелируется с помощью конверба *seeming*, выражающим только кажущуюся эмоцию. Аспектуально-таксисная ситуация передается в виде выражения состояния субъекта, однако утрачивается фазовость, предающаяся в ИТ формой СВ.

В составе составного предиката помимо вышеперечисленных конвербов участвовали также конвербы от глаголов *get* и *grow*:

1. *Ну как же, как же быть? — спрашивала она, горячась и волнуясь (Д: 345).*

*“…What, what could she do?” she persisted, getting hot and excited (DG: 324).*

*‘…What could she do?’ she asked, growing agitated and excited (DM: 333).*

В семантике английских конструкций *get excited* и *grow excited* не выделяется сем «нервничать» и «тревожиться», однако выявляется общая с исходным глаголом сема «беспокойное состояние», а также «сильные переживания», которая в силу обозначения более сильной степени беспокойства нивелирует отсутствие сем «нервничать» и «тревожиться» (см. Таблица 50). Конверб *growing* передает эволютивность действия, выраженного конвербом *горячась*, посредством указания на изменение степени эмоционального состояния, но при этом не передает статальности действия, выраженного конвербом *волнуясь*.Конверб *getting* указывает на фазовость действия, что искажает исходную аспектуально-таксисную ситуацию, в которой второстепенное действие выражено непосредственным пребыванием в этом состоянии. В русском глаголе *горячиться* выделяются семы «приходить в возбуждение», «раздражаться», «действовать в увлечении», «злость», а также выводимая из них сема «вспыльчивость» (см. Таблица 51). В семантике английской конструкции *get hot* заключены те же самые семы кроме семы «действовать в увлечении», которая в данном контексте не является релевантной. В свою очередь, перевод с помощью конструкции *grow agitated* реализует только семы «приходить в возбуждение» и «встревоженное состояние», передавая более общее состояние взволнованности и не указывая на злость. Данный анализ относится и к переводу конверба *разгорячаясь,* где конструкция *get warm* обнаруживает отсутствие только семы «действовать в увлечении», а предикат *get excited* указывает на общее состояние возбуждения (сема «воодушевление» не актуализуется в данном контексте) (см. Приложение А: 122; Таблица 51).

Далее перевода конструкций, выражающих эмоцию жалости, использованы как составные, так и простые предикаты (также см. Приложение А: 123):

1. *…Свидригайлов… вероятно пожалев Дуню, представил Марфе Петровне полные и очевидные доказательства всей Дунечкиной невинности… (Д: 71)*

*…Mr. Svidrigailov… probably feeling sorry for Dounia, he laid before Marfa Petrovna a complete and unmistakable proof of Dounia’s innocence… (DG: 33).*

1. *Он стоит, будто жалея, что уж некого больше бить (Д: 96).*

*He stood as though regretting that he had nothing more to beat (DG: 59).*

В семантике русских глаголов выделяются семы «чувствовать жалость», «сострадание», «соболезнование», «сожаление», «печальное чувство», а также «скорбеть» и «сокрушаться» для глагола *жалеть* и «поддаться чувству жалости» для глагола *разжалобиться* (см. Таблица 52). Английские единицы *feel sorry* и *regret* обнаруживают наличие всех этих компонентов. В первом примере семы «скорбеть» и «сокрушаться» не актуализуются, а релевантными семами выступают «чувствовать жалость», «сострадание» и «сожаление», вследствие чего можно говорить о совпадении компонентных составов глагола *пожалеть* и словосочетания *feel sorry* в данном контексте. Во втором примере актуализуются семы «сокрушаться» и «печальное чувство», и в силу идентичного семантического потенциала глаголов *жалеть* и *regret* можно говорить об эквивалентности перевода данной конструкции. В примере (123) в глаголе *разжалобиться* актуализуются семы «поддаться чувству жалости», «сожаление» и «сострадание». Тем не менее, в ИТ действие не направлено на объект, а заключено внутри самого субъекта, и глагол является непереходным, тогда как в ПТ обнаруживается указание на объект с помощью единиц *for him* и действие реализуется со значением ‘пожалеть кого-то’. Исходная аспектуально-таксисная ситуация полностью передается в примере (39), в то время как в примерах (38) и (123) утрачивается фазовость.

Конверб *пылая* в значении ‘раздражаться’ был переведен как с помощью простого предиката, так и с помощью описательной конструкции:

1. *Поручик … весь пылая, … набросился всеми перунами на несчастную ‘пышную даму’… (Д: 134).*

*The assistant superintendent… still fuming … pounced on the unfortunate smart lady… (DG: 99).*

*The assistant superintendent… boiling with suppressed rage … suddenly pounced the vials of his wrath on the unhappy ‘well-dressed lady’… (DM: 117).*

В семантике русского глагола в данном контексте актуализуются семы «страстно переживать» и «испытывать сильное чувство», а если определить данное чувство конкретнее, то можно установить сему «злость», остальные семы не актуализуются и не являются релевантными для выбора способа перевода (см. Таблица 53). Вследствие этого глагол *fume* является целесообразным способом перевода, несмотря на заключение в этом глаголе только сем «испытывать сильное чувство», «злость», а также отсутствующей в русском глаголе семы «ярость», указывающей на более сильные переживания субъекта. Данная сема, а также сема «подавление злости» выделяются и в конструкции *boil with suppressed rage*, указывающей на действие субъекта с помощью лексической единицы *suppressed* по отношению к своему эмоциональному состоянию. В исходном контексте такого действия не обнаруживается, наоборот, подчеркивается несдержанность чувств в семантике выражающего основное действие глагола *набросился*.

При переводе конверба НСВ *радуясь* обнаруживается использование простого предиката с конвербами *exulting* и *gloating* (см. Приложение А: 124).В семантике русского глагола *радоваться* выделяются семы «испытывать радость», «удовольствие», «удовлетворение» и «веселое настроение» (см. Таблица 54). Помимо этих сем в глаголе *exult* выделяется сема «чрезвычайно радоваться», усиливающая степень радости субъекта. Данная сема вполне соответствует контексту, поскольку персонаж испытывает не только радость, но и глубокие переживания. В свою очередь, компонентный состав глагола *gloat* обнаруживает отличия. В нем выделяются семы «испытывать радость», «удовольствие», «злорадствовать» и «со злобой» (см. Таблица 54). Использование данного глагола обусловлено контекстом, в котором персонаж радуется, что выскажет язвительные фразы, то есть злорадствует. Также простой предикат используется для перевода конверба *оживляясь* с помощью конверба от глагола *brighten* (см. Приложение А: 125). В семантике английского глагола *brighten* помимо общих с исходным глаголом сем «стать оживленным», «полный движения» и «полный жизни» выделяются также семы «светиться радостью» и «светиться надеждой», которые в данном случае адекватно подчеркивают изменение эмоционального состояния персонажа, который радуется другому толкованию письма и может надеяться на лучший исход (см. Таблица 55). Одновременность действий сохраняется в силу использования формы прогрессива и отсутствия указания на предел в семантике глагола и в контексте.

Эмоциональное состояния страха и ужаса передавалось в ИТ с помощью устойчивых словосочетаний:

1. *Соня села, чуть не дрожа от страху, и робко взглянула… (Д: 265).*

*Sonia sat down, almost shaking with terror, and looked timidly… (DG: 240).*

*Sonia sat down, almost shaking with fear, and threw a timid look… (DM: 254).*

В семантике конструкции *дрожать от страха* в данном контексте актуализуются семы «крайняя тревога», «крайнее беспокойство», «испуг», «боязнь», «испытывать ужас», «тревога», «волнение» и «дрожать». В конструкции *shake with fear* из этих сем реализуются семы «испуг», «боязнь», «испытывать ужас» и «дрожать», а остальные семы «крайняя тревога», «крайнее беспокойство», «тревога» и «волнение» реализуются в *конструкции shake with terror* в силу наличия модификатора *extreme* в определении существительного *terror* (см. Таблица 56). Также выступало словосочетание *холодеть от ужаса*, переведенное эквивалентной конструкцией *turn cold with horror* (см. Приложение А: 126). Компонентный состав конструкций *холодеть от ужаса* и *turn cold with horror* полностью совпадает. В их семантике заключены семы «крайняя тревога», «испуг», «боязнь», «испытывать ужас», «оцепенение», «тревога» и «волнение» (см. Таблица 56). Сема «оцепенение» передается в семантике единицы *cold*, которая нивелирует сему «дрожь» в семантике существительного *horror*. Сема «страх» также обнаруживается в семантике конверба *опасаясь*:

1. *Опасаясь, что старуха испугается того, что они одни, и не надеясь, что вид его ее разуверит, он взялся за дверь и потянул ее к себе… (Д: 113).*

*Fearing the old woman would be frightened by their being alone, and not hoping that the sight of him would disarm her suspicions, he took hold of the door... (DG: 76)*

В глаголе *fear* реализуются семы «испуг», «угроза опасности», «боязнь» и «испытывать ужас» (см. Таблица 56). Три первые семы совпадают с семами исходного глагола, а последняя сема не актуализуется в данном контексте, поскольку чувство ужаса выражает сильный страх, приводящий в оцепенение или подавленность, чего в контексте не наблюдается: персонаж, напротив, предпринимает действия. Большой семантический потенциал русского глагола *опасаться* обусловливает наличие вариантных соответствий для его перевода.В переводе отрицательной конструкции с конвербом от данного глагола выступал конверб от глагола *worry* (см. Приложение А: 127). Здесь глагол *опасаться* употребляется в своем втором значении, однако в силу наличия отрицательной частицы значение оказывается обратным, т.е. ‘перестать из-за боязни и опасения воздерживаться от чего-то’. В данном контексте в глаголе, рассматриваемого для удобства без отрицательной частицы, актуализуются семы «угроза опасности», «боязнь», «тревога» и «волнение» (см. Таблица 56). Две последние семы выделяются и в глаголе *worry*, остальные в ПТ не реализуются. В данном контексте субъект не испытывает сильного чувства страха или испуга, поэтому употребление глагола *worry*, в котором отсутствуют эти семы, не вызывает противоречий. Для перевода данной отрицательной конструкции наблюдается использование предлога *without*, что сохраняет аспектуально-таксисную ситуацию с недифференцированными временными отношениями. Перевод отрицательных конструкций также проводился с использованием частицы *not* или наречия *hardly*:

1. *…не надеясь, что вид его ее разуверит, он взялся за дверь… (Д: 113).*

*…not hoping that the sight of him would disarm her suspicions, he took hold of the door... (DG: 76)*

*…hardly hoping that his appearance would reassure her, he took hold of the door... (DM: 94)*

Глагол *hope* является эквивалентным соответствием глагола *надеяться,* поскольку в них выделяются общие семы «иметь надежду», «желание», «ожидание», «уверенность в осуществлении», а также «рассчитывать», которая не содержится в определении английского глагола, однако логически подразумевается при ожидании чего-то и уверенности в его осуществлении (см. Таблица 57). В примере представлена отрицательная конструкция, выражающая вместе с основным глаголом аспектуально-таксисную ситуацию с недифференцированными временными отношениями, которая сохраняется в первом переводе посредством использования отрицательной частицы *not* перед конвербом *hoping*. Во втором переводе обнаруживается антонимический перевод и, как следствие, изменение исходной аспектуально-таксисной ситуации, поскольку действия представлены как одновременные, несмотря на это, посредством наречия *hardly* передаются отрицательное значение и предполагаемая невозможность свершения действия.

В результате анализа конвербов, образованных от глаголов эмоций, были сделаны следующие выводы.

В данном СК представлен самый длинный ряд эквивалентных соответствий с точки зрения отображения самого эмоционального состояния: *волноваться* – *be excited*, *жалеть* – *regret*, *законфузиться* – *be embarrassed*, *надеяться* – *hope*, *обожать* – *adore*, *оскорбляться* – *be offended*, *пожалеть* – *feel sorry (for)*, *смутиться* – *be embarrassed*, *стыдиться* – *be ashamed*, *удивляться* – *be surprised*, *холодеть от ужас*а – *turn cold with horror*. Глагол *be* употреблен для удобства. Вместо него выступали конвербы от глаголов *feel, look, seem, grow* и *get*. Глагол *feel* отражает переживание эмоционального состояния самим субъектом. Остальные глаголы модифицируют семантику конструкции в целом: глагол *look* выражает то, каким представляется состояние субъекта для участников ситуации; глагол *seem* передает кажущееся состояние субъекта, рассматриваемое со стороны участников ситуации; глагол *get* указывает на начало наступления состояния субъекта; глагол *grow* отражает усиление интенсивности переживания субъекта.

Вариантные соответствия употребляются в данном семантическом классе не широко и в основном различаются степенью интенсивности переживаемой эмоции: *дрожать со страху* – *shake with terror, shake with fear*; *опасаться* – *worry, fear*; *пылать* – *fume, boil with rage*. Контекстуальные соответствия представлены двумя случаями: *оскорбляться* – *be aggrieved, радоваться* – *gloat.*

Наличие в семантике английской единицы присущей только ей сем обнаруживалось при интенсификации в ПТ переживаемой эмоции или трактовке эмоционального состояния в другом ключе.

Аспектуально-таксисная ситуация исходного текста при сохранении синтаксической зависимости второстепенного действия без возможности двойственной трактовки передается в 92,7% случаев. Процессное второстепенное действие в аспектуально-таксисной ситуации одновременности двух действий передается в АЯ с помощью формы прогрессива и отсутствия указание на предел в семантике употребляемого глагола. Второстепенное действие, представленное в виде состояния с указанием на его начало, в аспектуально-таксисной ситуации одновременности двух действий реализуется в АЯ с помощью составного предиката, в котором выступает конверб от глагола *get*. Аспектуально-таксисная ситуация с недифференцированными временными отношениями сохранялась с помощью использования предлога *without* и отрицательной частицы *not*. Антонимический перевод с сохранением отрицательной семантики посредством наречия *hardly* превращает исходную аспектуально-таксисную ситуацию с недифференцированными временными отношениями в аспектуально-таксисную ситуацию с одновременностью двух действий.

## Конструкции зависимого таксиса, выражающие речь

В собранном материале глаголы речи представлены 65 исходными конструкциями (7,2% от общего количества примеров). В переводе К. Гарнетт конструкции ЗТ сохраняются в 44 случаях (67,7% от всех конструкций данного СК), а в переводе Д. Магаршака – в 51 случае (78,5% от всех конструкций данного СК). Совпадение в использовании конструкций ЗТ наблюдается в 39 примерах (82,1% от общего числа английских конструкций ЗТ). Остальные конструкции переводились с помощью: а) синтаксически независимых предикатов (13 конструкций); б) существительных (6); в) прилагательных (1) или г) не переводились (8) (см. Рисунок 1). Данный СК представлен конвербами *обращаясь, говоря, сказав, выговаривая, проговорив, разговаривая, произнося,* и *сообщая,* перечисленные в порядке уменьшения их количества*.* Начнем анализ с конверба, выступавшего в самом большом количестве примеров, *обращаясь*:

1. *Согласитесь сами, — продолжал он, обращаясь к Разумихину… (Д: 182)*

*“You must admit,” he went on, addressing Razumihin… (DG: 151)*

*“You must admit,” he went on, turning to Razumikhin… (DM: 167)*

В 94% случаев конверб *обращаясь* переводился конвербом от глагола *address*, в 6% – конвербом от глагола *turn (to)*. В семантике всех глаголов выделяются семы «отнестись», «адресоваться», а в глаголе *turn* также сема «новое направление» (см. Таблица 58). В случаях употребления глагола *turn* в беседе было задействовано несколько участников и говорящий сначала адресовал свою речь одному собеседнику, а затем поворачивался и обращался ко второму. Таким образом, реализовывалась сема «новое направление». В семантике глаголов есть указание на предел, поскольку обращение к собеседнику подразумевает его достижение словом, особенно при наличии реплики говорящего. Тем не менее, в ИТ представлена аспектуально-таксисная ситуация с процессным второстепенным действием. Представляется, что она сохраняется посредством использования формы прогрессива.

Конверб *говоря* переводился конвербами от глаголов *say, speak* и *talk*:

1. *Говоря это, она суетливо набрасывала на себя мантилью и надевала шляпку… (Д: 249)*

*While saying this, she was hurriedly putting on her hat and cloak (DM: 237).*

В семантике глаголов выделяются общие семы «выражать», «выражать устно», «сообщать», «передавать мысли», а также «обычный голос» (см. Таблица 59). Сема исходного глагола «вести беседу» в данном контексте не реализуется, поскольку русский глагол употреблен в другом значении. Дуративность действия кроме формы прогрессива также подчеркивается единицей *while*, что в совокупности передает аспектуально-таксисную ситуацию с процессным второстепенным действием. Анализ материала показал, что при употреблении конверба *говоря* с единицами *про себя* и *с собой* в переводе выступали конвербы от глаголов *speak* и *talk* (см. Приложение А: 128, 129). Компонентный состав глаголов полностью совпадает. Выделяются семы «выражать», «выражать устно», «сообщать», «передавать мысли», «обычный голос» и «вести беседу» (см. Таблица 59). Безусловно, не все эти семы актуализуются в контексте. Так, например, сема «выражать устно» в первом примере полностью утрачивается, поскольку персонаж говорит не вслух, а про себя. Релевантной становится сема «вести беседу», поскольку в примерах появляется указание на собеседника: субъект вступает в беседу сам с собой. Наличие этой семы обусловливает применение именно этих глаголов, а не, например, глаголов *say* и *utter*, у которых данная сема отсутствует. Сема «вести беседу» выделяется также в конвербе *разговаривая,* который переводился конвербом *talking* (см. Приложение А: 130).Компонентный состав данных глаголов совпадает, но с одним замечанием. Из определения русского глагола выделяются только семы «вести беседу» и «выражать устно», а остальные семы («сообщать» и «передавать мысли») выводятся логически, поскольку беседа не представляется возможной без данных действий. Аспектуально-таксисная ситуация с процессным второстепенным действием передается посредством семантики английских глаголов и контекста: ведение беседы соотносится с деятельностью, а не с действием.

Конверб *выговаривая* переводился конвербами от глаголов *articulate* и *enunciate*.

1. *… он было и начал, с усилием шевеля языком и неясно выговаривая слова… (Д: 217)*

*…he began moving his tongue with difficulty and articulating indistinctly... (DG: 188).*

*…he even began to speak, moving his tongue with difficulty and enunciating the words indistinctly... (DM: 204).*

Эквивалентным соответствием глагола выговаривать является глагол *articulate* в силу полного совпадения компонентного состава слов. В их семантике заключены общие семы «произносить», «говорить», «выражать членораздельно» и «произносить четко» (см. Таблица 60). В свою очередь, в глаголе *enunciate* отсутствует сема «произнести членораздельно», следовательно, во втором переводе персонаж произносит слово целиком, не разделяя его на внятные составные части. В данном контексте сема «выражать членораздельно» не является релевантной, поэтому глагол *enunciate* здесь также является уместным. Аспектуально-таксисная ситуация, в которой второстепенное действие является процессным, сохраняется, поскольку в контексте нет указания на предел.

В данном СК аспектуально-таксисная ситуация, в которой второстепенное действие представлено целостным фактом, чаще, чем в других классах, передавалась перфектной формой. Завершенное действие в ИТ передавалось в основном с помощью конверба *сказав,* эквивалентным соответствием которого служит конверб от глагола *say* в силу идентичного компонентного состава (см. Приложение А: 131). В их семантике выделяются семы «выразить», «выразить устно», «передать мысли», «сообщить», а также «обычный голос», которую мы выделяем и для русского глагола, несмотря на отсутствие указания на нее в определении глагола (см. Таблица 61). Вторым конвербом СВ выступал конверб *проговорив,* который был переведен перфектной формой от глагола *say*, а также конвербом *saying* с предлогом *after*:

1. *Проговорив это, Свидригайлов вдруг опять рассмеялся (Д: 310)*

*After saying this, Svidrigailov broke into a sudden laugh again (DG: 287).*

*Having said this, Svidrigaylov again burst out laughing suddenly (DM: 299).*

В глаголах выделяются общие семы «выражать», «выражать устно» и, как представляется, «обычный голос» (см. Таблица 59). Семы «сообщать» и «вести беседу», отсутствующие в исходном и в английском глаголах соответственно, в данном контексте не актуализуются. Во-первых, в контексте большее значение обретает завершение произнесения фразы, а не само сообщение, а во-вторых, глагол *проговорить* выступает в своем первом значении ‘произнести’, а не во втором значении ‘вести беседу’. Поскольку релевантной оказывается завершенность действия, переводчики подчеркивают ее перфектной формой и предлогом *after*, сохраняя представление второстепенного действия как целостного факта.

Конверб *сообщая* переводился конвербами от глаголов *unfold* и *tell:*

1. *Ибо, сообщая вам историю жизни моей, не на позорище себя выставлять хочу… а чувствительного и образованного человека ищу (Д: 54).*

*(a) For in unfolding to you the story of my life, (б) I do not wish to make myself a laughing-stock… (в) but I am looking for a man of feeling and education (DG: 15).*

*(a) For, in telling you the story of my life, (б) I do not want to be laughed to scorn and mocked at … (в) but I am looking for a man of education and feeling (DM: 32).*

В глаголах *сообщать* и *tell* выделяются общие семы «рассказать», «довести до сведения» и «передать словами» (см. Таблица 62). Также некоторые семы, отсутствующие в определении русского глагола, все же в нем выделяются, а именно семы «передать в письме» и «разгласить», хотя в данном контексте они не являются релевантными, а актуализуется сема «рассказать». Данная сема выделяется и в глаголе *unfold*, а также сема «раскрыть», которая представляется здесь релевантной, поскольку персонаж хочет поделиться историей своей жизни, о которой никто не знает. Аспектуально-таксисная ситуация передается благодаря контексту, в котором все действия разворачиваются в настоящий момент, на что указывает форма прогрессива в действии (c), а также пребывание в некотором состоянии в настоящий момент в действии (b).

Отрицательные конструкции данного семантического класса представлены конструкциями *не говоря/не произнося/не сказав ни слова,* которые переводились в основном конструкцией *without uttering a word*, реже *without saying a word* (см. Приложение А: 132-134). В семантике русских глаголов выделяются общие семы «выражать», «выражать устно», «сообщать» и «обычный голос» (см. Таблица 59, 61). У глагола *произнести* в отличие от других глаголов отсутствует сема «передавать мысли», которая в данном контексте не актуализуется. Также у глаголов *произнести* и *сказать* не выделяется сема «вести беседу», которая также не актуализуется в контексте. Английские глаголы *say* и *utter* обнаруживают наличие релевантных сем «выражать», «выражать устно», «сообщать» и «обычный голос». Таким образом, в данном контексте русские и английские глаголы оказываются синонимичными в своем языке, а английские конвербы, образованные от данных глаголов, можно назвать вариантными соответствиями для перевода русских конвербы. Поскольку в английской конструкции всегда присутствует единица с отрицательной семантикой *without*, то аспектуально-таксисная ситуация с недифференцированными временными отношениями сохраняется во всех случаях перевода отрицательной конструкции.

В результате анализа конвербов, образованных от глаголов речи, были сделаны следующие выводы.

В данном СК выделяется одно эквивалентное соответствие: *разговаривать* – *talk*. При этом реализуется целый ряд вариантных соответствий: *обращаться* – *address, turn*; *говорить* – *say, speak, talk* и при отрицании *utter* и *say*; *сказать* – *say*, при отрицании также *utter*; *выговаривать* – *articulate, enunciate*; *произносить* – *utter, say*; *сообщать* – *unfold* и *tell*. Для отрицательных конструкций – *without uttering a word* и *without saying a word*. Широкий семантический потенциал русского глагола обусловливает наличие нескольких вариантных соответствий, использование которых продиктовано актуализацией тех или иных сем в зависимости от контекста. Так, появление собеседника, на которого направлено действие, обнаруживает актуализацию семы «вести беседу», что способствует выбору лексических единиц, в семантике которых заключена данная сема. Контекстуальных соответствий в данном СК не выявлено.

Аспектуально-таксисная ситуация исходного текста при сохранении синтаксической зависимости второстепенного действия без возможности двойственной трактовки передается в 98,9% случаев. Процессное второстепенное действие в аспектуально-таксисной ситуации одновременности двух действий передается в АЯ с помощью формы прогрессива и отсутствия указание на предел в семантике употребляемого глагола или в контексте, а также в одном случае с подчеркиванием длительности действия с помощью единицы *while*. Целостность второстепенного действия в аспектуально-таксисной ситуации разновременности двух действий передается в АЯ с помощью: 1) формы перфекта, употребленной в пяти случаях и 2) формы прогрессива с предлогом *after*, употребленного в одном случае. Аспектуально-таксисная ситуация с недифференцированными временными отношениями сохранялась во всех случаях.

# 

# ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

* 1. Синтаксическая зависимость предиката, выражающего второстепенное действие, в разной степени сохранялась в исследуемых семантических классах (см. Рисунок 2). Больше всего конструкций ЗТ обнаружено в СК глаголов чувственного восприятия (85,8% от общего числа конструкций данного СК). В СК глаголов эмоций сохранение конструкций ЗТ наблюдалось меньше всего (40,9% от общего числа конструкций данного СК).

Рисунок 2.

1. Выделение эквивалентных соответствий показало, что больше всего они реализуются в переводе конструкций, выражающих эмоции (11 единиц), и меньше всего – в переводе конструкций, выражающих речь (1 единица).
2. Вариантные соответствия отличаются большей частотностью, чем эквивалентные соответствия во всех СК кроме СК глаголов эмоций, для которого характерно использование эквивалентных соответствий. Наличие вариантных соответствий обусловлено несовпадением семантического потенциала глаголов с семантической недифференцированностью русских глаголов и/или актуализацией тех или иных сем в определенных контекстах. Таким образом, вариантные соответствия обнаруживают наличие только нескольких релевантных исходных сем, отражают только один план семантики глагола, модифицируют исходную аспектуальную характеристику действия или раскрывают стилистический потенциал текста.
3. Во всех семантических классах использование контекстуальных соответствий не отличалось частотностью.
4. Несмотря на совпадение релевантных сем исходной и переводной единиц некоторые семы все же могут не реализовываться в ПТ. Данные семы компенсируются в контексте или с помощью других средств языка*.* Так, сема направления движения, заложенная в семантике русского глагола, реализуется с помощью наречий и предлогов в конструкциях, выражающих чувственное восприятие (зрительное и тактильное) или движение.
5. Сопоставление компонентного состава обнаруживает в переводной единице реализацию отсутствующих в исходной единице сем, которые всегда передавали или интенсифицировали эмоциональное состояние субъекта.
6. Перевод отрицательной конструкции ЗТ был осуществлен с помощью отрицательных единиц *without, never, no, not* и *nothing*, а также антонимическим переводом. Статистические данные раскрывают превалирующее использование предлога *without* (53% от общего числа отрицательных конструкций), а также встречающееся во всех классах употребление частицы *not* (23% от общего числа отрицательных конструкций) (см. Рисунок 3). Практически во всех классах, кроме СК глаголов речи встречается антонимический перевод, а наречие *never* выступало только один раз в СК глаголов ментальных действий и состояний (см. Рисунок 4).

Рисунок 3. Рисунок 4.

1. Аспектуально-таксисная ситуация ИТ при сохранении синтаксической зависимости второстепенного действия сохранялась в разной степени в разных семантических классах. В большей степени она была передана в СК глаголов речи (98,9%), меньше всего – в СК глаголов чувственного восприятия (88%) (см. Рисунок 5). Высокий показатель для первых конструкций обусловлен превалирующим количеством в данном СК аспектуально-таксисных ситуаций одновременности двух действий с процессным второстепенным действием.
2. Процессное второстепенное действие в аспектуально-таксисной ситуации одновременности двух действий передается в АЯ с помощью формы прогрессива и отсутствия указания на предел в семантике глагола. Подчеркивание продолжительности действия осуществлялось с помощью: 1) предлога *on* ‘в то время как’, встретившегося в пяти случаях, 2) предлога *in*, употребленного в двух случаях, или 3) союза *while* – в двух случаях. В СК глаголов эмоции одновременное второстепенное действие также выражало состояние с указанием на его начало. Данная аспектуальная характеристика фазовости передавалась в АЯ с помощью составного предиката с конвербом от глагола *get*.
3. Целостность второстепенного действия в аспектуально-таксисной ситуации разновременности двух действий передается в АЯ с помощью: 1) указания на предел в семантике глагола или в контексте (78%); 2) формы перфекта (8%); 3) формы прогрессива с предлогом а) *on* ‘сразу после’ (7%), б) *after* (5%) или в) *before* (2%) (см. Рисунок 6).

Рисунок 6.

1. Перевод отрицательной конструкции зависимого таксиса с помощью лексических единиц отрицательной семантики сохраняет аспектуально-таксисную ситуацию с недифференцированными временными отношениями. В свою очередь, антонимический перевод посредством наречия *hardly* или предлога *before* выражает аспектуально-таксисную ситуацию разновременности двух действий, не передавая исходную аспектуально-таксисную ситуацию.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данное исследование посвящено сопоставлению лексического наполнения конструкций зависимого таксиса с проведением компонентного анализа семантики глаголов, выступающих в данных конструкциях, и рассмотрением способов передачи в английском языке исходной аспектуально-таксисной ситуации с целью установления способов наиболее полного отображения в английском языке смыслового содержания исходной конструкции, таксисных отношений и аспектуальных характеристик действия. Категория таксиса рассматривается как функционально-семантическое поле, выражающее разными языковыми средствами временные отношения между действиями, происходящими в рамках целостного периода времени. Функционально-семантическое поле таксиса представлено аспектуально-таксисной ситуацией, указывающей на неразрывную связь характеристики временных отношений между действиями с характеристикой протекания этих действий во времени. Таксис может быть зависимым и независимым. Данное исследование рассматривает только конструкции зависимого таксиса, обнаруживающие синтаксическую зависимость предикатов, один из которых выражает основное действие, а второй – второстепенное. Прототипическая конструкция зависимого таксиса представлена конвербом – нефинитной формой глагола, обычно находящейся в подчинении основного глагола.

Для проведения более эффективного компонентного анализа конструкции разделены на семантические классы с глаголами, выражающими чувственное восприятие, движение, ментальные действия и состояния, эмоции и речь. В каждом классе проводится компонентный анализ глагольной лексики, участвующей в образовании конструкций зависимого таксиса с выделением интегральных и дифференциальных сем. Сопоставительный анализ компонентного состава способствовал выделению частичных эквивалентных, вариантных и контекстуальных соответствий. Эквивалентные и контекстуальные соответствия не обнаруживали частотность в своем употреблении, хотя для конструкций, выражающих эмоции было выделено 11 эквивалентных единиц. Самым широким употреблением обладали вариантные соответствия, реализация которых обусловлена семантической недифференцированностью или дифференцированностью исходных единиц. Таким образом, вариантные соответствия в основном передают только один план семантики исходного глагола, искажают исходную аспектуальную характеристику действия или актуализируют только некоторые релевантные семы. Отсутствие в английском глаголе сем, выявляемых в исходной единице, компенсируется в тексте перевода с помощью разных переводческих трансформаций, контекста или лексических средств таких, как наречия или предлоги. В свою очередь, наличие сем, отсутствующих в исходной единице, всегда интенсифицирует эмоциональное состояние субъекта.

В целом аспектуально-таксисная ситуация исходного текста хорошо передается в тексте перевода (самый низкий показатель – 88%). В исходном тексте обнаружены ситуации одновременности и разновременности действий, а также недифференцированность временных отношений. В первом случае второстепенное действие представлено процессом или состоянием с аспектуальной характеристикой фазовости или без нее. Во втором случае второстепенное действие выражает целостный факт. При этом видовременная форма исходного глагола практически не влияет на выбор формы прогрессива или перфекта в английском языке. Передача аспектуально-таксисных ситуаций и аспектуальных характеристик действий реализуется в английском языке в основном с помощью указания на предел или его отсутствие в семантике единицы или в контексте, а также в меньшей степени с помощью видовых форм прогрессива или перфекта и лексических средств.

Данная работа только положила начало исследованиям лексического наполнения конструкций зависимого таксиса и может быть продолжена рассмотрением других аспектуально-таксисных ситуаций и большего числа семантических классов, выделяемых при анализе конструкций.

# СПИСОК НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акимова А.И. К вопросу о семантической типологии глаголов // Лингвистика как форма жизни: Сб. науч. тр., посв. юбилею д-ра филол. наук, проф., чл.-кор. МАНВШ Л. А. Араевой / П. А. Катышев. – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2002. – 172 с.
2. Акимова Т.Г. Семантические признаки в сфере качественной аспектуальности и функционирование видо-временных форм английского глагола // Теория грамматического значения и аспектологические исследования / отв. ред. А.В. Бондарко – Л.: Наука, 1984. С. 71-90.
3. Акимова Т.Г., Козинцева H.A. Зависимый таксис (на материале деепричастных конструкций) // Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. – Л.: Наука, 1987. С. 257-274.
4. Апресян 1995а – Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. 1: Лексическая семантика: Синонимические средства языка. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Языки рус. культуры, 1995. – 472 c.
5. Апресян 1995б – Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. 2: Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Языки рус. культуры, 1995. – 766 c.
6. Аракин В.Д. Типология языков и проблемы методики преподавания русского языка как иностранного // Русский язык за рубежом. – 1969. – N 3. – С. 50-54.
7. Арбатский Д.И. О лексическом значении деепричастий // Вопросы языкознания. – 1980. – N 4. – С. 108−118.
8. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1976. – 383 с.
9. Бариева Э.Р. Категории таксиса и обусловленности в английских полипредикативных конструкциях с двойным подчинением: автореф. дис. … канд. филол. наук. – СПб., 2005. – 19 с.
10. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории переводов. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 239 с.
11. Бондарко 1987а – Бондарко A.B. Аспектуальность // Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. – Л.: Наука, 1987. С. 40-62.
12. Бондарко 1987б – Бондарко А.В. Общая характеристика семантики и структуры поля таксиса // Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. – Л.: Наука, 1987. С. 234-242.
13. Бондарко A.B. Основы функциональной грамматики: Языковая интерпретация идеи времени. – СПб.: Изд-во С-Петерб. ун-та, 1999. – 260 с.
14. Бондарко A.B. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. – Л.: Наука, 1983. – 208 с.
15. Бондарко A.B. Функциональная грамматика. – Л.: Наука, 1984. – 133 с.
16. Гак В.Г. К проблеме семантической синтагматики / В. Г. Гак // Проблемы структурной лингвистики. 1971. – М.: Наука, 1972. С. 367-395.
17. Гак В.Г. О контрастивной лингвистике // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. – М.: Прогресс, 1989. С. 5-17.
18. ГРЯ – Грамматика русского языка. Т. 1: Фонетика и морфология / В.В. Виноградов. – М.: Изд-во Акад. Наук СССР, 1960. – 719 с.
19. Джеймс К. Контрастивный анализ // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. – М.: Прогресс, 1989. С. 205-306.
20. Дивьяк Д. Исследование грамматики восприятия (на материале русского языка) // Языка и мысль: Современная когнитивная лингвистика / А.А. Кибрик, А. Д. Кошелев. – М.: Языки слав. культуры, 2015. С. 448-477.
21. Касевич В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. – М.: Наука, 1988. – 309 с.
22. Козинцева Н.А. Сопоставительный анализ видовых значений в глагольных формах английского и русского языков // Вопросы сопоставительной аспектологии. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1978. С 89-102.
23. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. Изд. 3-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009 – 176 с.
24. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: «Междунар. отношения», 1973 – 216 с.
25. Косериу Э. Контрастивная лингвистика и перевод: их соотношение // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. – М.: Прогресс, 1989. С. 63-81.
26. Крейдлин Г.Е. Невербальные акты и глаголы касания // Слово в тексте и в словаре: Сб. ст. к семидесятилетию академика Ю.Д. Апресяна / отв. ред. Л.Л. Иомдин, Л.П. Крысин – М.: Язык русской культуры, 2000. С. 109-121.
27. Кузнецов А.М. Компонентного анализа метод // Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1998. С. 233-234.
28. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода / З.Д. Львовская; пер. с исп. В. А. Иовенко. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 219 с.
29. Маслов Ю.С. Избранные труды: Аспектология. Общее языкознание / Ю.С. Маслов. – М.: Языки слав. культуры, 2004. — 840 с.
30. Мельчук И.А. Курс общей морфологии. Т.2. Ч.2. Морфологические значения. – М.; Вена: Языки рус. культуры, Венский славистический альманах, 1998. – 544 с.
31. Найда Ю.А. К науке переводить. Принципы соответствий // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Междунар. отношения, 1978. С. 114−136.
32. Недялков В.П., Отаина Т.А. Типологические и сопоставительные аспекты анализа зависимого таксиса (на материале нивхского языка в сопоставлении с русским) // Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. – Л.: Наука, 1987. С. 296-319.
33. Новиков Л.А. Сема // Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1998. С. 437-438.
34. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. – М.: Языки слав. культуры, 2004 – 608 с.
35. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении / А.М. Пешковский – М.: Учпедгиз, 1956. – 512 с.
36. Плотникова Г.Н., Скорнякова М. Ф. Словообразовательные особенности глаголов различных ЛСГ // Лексико-семантические группы русских глаголов / О.П. Жданова, И.Т. Вепрева, М.Л. Кусова. – Иркутск: Изд-во Иркут. ун-та, 1989. С. 61-83.
37. Покровский М.М. Семасиологические исследования в области древних языков. Серия «Школа классической филологии». 2-е изд / М.М. Покровский – М.: Едиториал УРСС, 2006. – 136 с.
38. РГ 1980а − Русская грамматика. Том 1. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология / Н.Ю. Шведова – М.: Наука, 1980 – 788 с.
39. РГ 1980б − Русская грамматика. Том 2. Синтаксис / Н.Ю. Шведова – М.: Наука, 1980 – 712 с.
40. Реформатский А. А. О сопоставительном методе // Лингвистика и поэтика. – М.: Наука 1987. – С. 40-52.
41. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974 – 216 с.
42. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. – М.: Прогресс, 1988. – 653 с.
43. Урысон Е.В. Логическая структура полисемии и ее реализация (слово слякоть в системе языка) // Русский язык в научном освещении. – 2005. – N 2. – С. 87-120.
44. Федоров А.В. Введение в теорию перевода: (Лингвистические проблемы). – 2-е изд., перераб. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. – 374 с.
45. Филин Ф.П. О лексико-семантических группах слов // Очерки по теории языкознания. Избранные труды: к 100летию со дня рождения / Ф.П. Филин. – М.: Бослен, 2008. С. 221-233.
46. Храковский В.С. Таксис: семантика, синтаксис, типология // Типология таксисных конструкций / отв. ред. В.С. Храковский. – М.: Знак, 2009. – 912 с.
47. Хэллидей М.А.К. Сопоставление языков // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Междунар. отношения, 1978. С. 42-54.
48. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988 – 215 с.
49. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики: (На материале рус. яз.) / АН СССР. Ин-т рус. яз. – М.: Наука, 1973. – 280 с.
50. Штернеманн Р. Введение в контрастивную лингвистику // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. – М.: Прогресс, 1989. – С. 144-178.
51. Щерба Л.В. О частях речи в русском языке // Л. В. Щерба. Избранные работы по русскому языку. – М.: Учпедгиз, 1957. С. 63−84.
52. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука 1974 – 428 с.
53. Юсупов У.К. Сопоставительная лингвистика как самостоятельная дисциплина // Методы сопоставительного изучения языков / В.Н. Ярцева. – М.: Наука, 1988. С. 6-11
54. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике – М.: Междунар. отношения, 1978. С. 16-24.
55. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М.: Наука, 1981. – 111 с.
56. Ярцева В.Н. О сопоставительном методе изучения языков // Филологические науки. НДВШ. – 1960. – N 1. – С. 10-21.
57. Catford J.C. A linguistic theory of translation: An essay in appl. linguistics. 4th impr / J.C. Catford. – London etc: Oxford University Press, 1974. – 103 с.
58. Chafe W.L. Meaning and the structure of language / W.L. Chafe. – Chicago: University of Chicago press, 1970. – 360 с.
59. Croft W. Syntactic Categories and Grammatical Relations: The Cognitive Organization of Information. – Chicago: The University of Chicago Press, 1991. – 331 c.
60. Di Pietro R.J. Language structures in contrast. Rowley, Mass. 1971 – 187 с.
61. Fagan S.M.B. The Epistemic Use of German and English Modals // Germanic linguistics: syntactic and diachronic / R.L. Lippi-Green, J. C. Salmons. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1996. – 191 c.
62. Fillmore Ch.J. The Case for Case (1968) // Bach and Harms (Ed.): Universals in Linguistic Theory. – NY: Holt, Rinehart, and Winston, 1968. C. 1-88.
63. Fries Ch.C. Teaching and learning English as a foreign language. – Ann Arbor: University of Michigan Press, 1945. – 153 c.
64. Halliday M.A.K., McIntosh A., Stevens P. The linguistic science and language teaching. – London: Longman, 1964. – 322 с.
65. Haspelmath M. The converb as a cross-linguistically valid category // M. Haspelmath, E. König (eds.). Converbs in Cross-Linguistic Perspective. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1995. C. 1-56.
66. Hoepelman J. Action, Comparison and Change: A Study in the Semantics of Verbs and Adjectives / J. Hoepelman. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1986. – 193 c.
67. Jackson H., Amvela E.Z. Words, Meaning and Vocabulary: An introduction modern English lexicology. – London: Continuum, 2007. – 247 c.
68. Jakobson R.O. Shifters, verbal categories, and the Russian verb // R.O. Jakobson. Selected Writings II. Word and Language. – The Hague: Mouton, 1971. C. 130-147.
69. Joos M. The English Verb: Form and Meanings. – Madison: University of Wisconsin press, 1964. – 251 c.
70. Levin B. Verb Classes and Alternations. – Chicago: University of Chicago Press, 1993. – 348 с.
71. Lexis in contrast: Corpus-based approaches. Studies in Corpus Linguistics. Vol. 7. – Amsterdam: John Benjamins, 2002. – 337 с.
72. Nedjalkov V. Some typological parameters of converbs // M. Haspelmath, E. König (eds.). Converbs in Cross-Linguistic Perspective. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1995. C. 97-136.
73. Nickel G. Contrastive linguistics and foreign language teaching // Papers in contrastive linguistics / G. Nickel. – Cambridge: Cambridge University Press, 1971. C. 1-16.
74. Nida E.A. Language structure and translation: Essays / Selected and introducted by Anwar S. Dil. – Stanford: Stanford University Press, 1975. – 291 c.
75. Quirk et al. – Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A comprehensive grammar of the English language. – NY: Longman, 1985. – 1779 с.
76. Rudanko M.J. Complementation and Case Grammar: A Syntactic and Semantic Study of Selected Patterns of Complementation in Present-Day English. – Albany, NY: State University of New York Press, 1989. – 175 c.
77. Snell-Hornby M. What’s in a name? On metalinguistic confusion in Translation Studies // Target – 2007. – N 19/2. – С. 313-325.
78. Sprengel К. Über semantische Merkmale // D. Kastovsky. Perspektiven der lexikalischen Semantik. – Bonn: Bouvier, 1980. C. 145-177.
79. Trnka B. On the syntax of the English verb from Caxton Dryden // Travaux du Cercle linguistique de Prague – 1930. – N. 3.
80. Vehmas-Lehto. I. Kopointia vai kommunikointia? johdatus käännösteoriaan. – Helsinki: Finn Lectura, 2002. – 143 с.
81. Westheide H. Equivalence in Contrastive Semantics: The effect of Cultural Differences // Contrastive Lexical Semantics (Current Issues in Linguistic Theory) / E. Weigand. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1998. C. 119-138

# СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И СПРАВОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

* 1. Д – Достоевский Ф.М. Преступление и наказание. – Хабаровск: Кн. изд-во, 1973. – 576 с.
  2. ЛСГРГ – Кузнецова Э.В. и др. Лексико-семантические группы русских глаголов: Учеб. словарь-справочник / Т.В. Матвеева – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1988. – 153 с.
  3. НКРЯ – Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. 2003-2016. (<http://www.ruscorpora.ru>) (дата обращения: 31.03.2016).
  4. Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка / Д.Н. Ушаков. – М.: Аделант, 2013. – 800 с.
  5. DG – Dostoevsky F. Crime and Punishment. – NY: P. F. Collier & Son, 1917. – 559 c.
  6. DM – Dostoyevsky F. Crime and Punishment. – London: Penguin Books, 1954. – 559 c.
  7. OD – The Concise Oxford Dictionary of Current English / H.W. Fowler, F.G. Fowler. – London: The Clarendon Press, 1919. – 1064 c.

# СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

1. АЯ – английский язык
2. ЗТ – зависимый таксис
3. ИТ – исходных текст
4. ИЯ – исходный язык
5. КЛ – контрастивная лингвистика
6. НЗТ – независимый таксис
7. НКРЯ – Национальный корпус русского языка
8. НСВ – несовершенный вид
9. ПТ – переведенный текст
10. ПЯ – переводящий язык
11. РГ – Русская грамматика
12. РЯ – русский язык
13. СВ – совершенный вид
14. СК – семантический класс
15. ФСП – функционально-семантическое поле

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

**Приложение А**

**Исходные предложения, содержащие конструкции зависимого таксиса, и их переводы**

**Чувственное восприятие**

1. Вглядевшись в нее, он тотчас же догадался, что она совсем была пьяна. Странно и дико было смотреть на такое явление (Д: 84).

Looking at her closely, he saw at once that she was completely drunk (DG: 45).

1. … который начал тем, что остановился в дверях, озираясь кругом с обидно-нескрываемым удивлением… (Д: 176).

He began by stopping short in the doorway, staring about him with offensive and undisguised astonishment… (DG: 156).

1. — Что такое? — спросила она, еще раз пристально оглядев Раскольникова и взвешивая заклад на руке (Д: 114).

“What is it?” she asked once more, scanning Raskolnikov intently and weighing the pledge in her hand (DG: 77).

1. Выглядывая скамейку, он заметил впереди себя, шагах в двадцати, идущую женщину… (Д: 84).

Trying to find a seat, he had noticed a woman who was also walking along the street a few paces in front of him… (DM: 64).

1. — Да уж не вставай, — продолжала Настасья, разжалобясь и видя, что он спускает с дивана ноги (Д: 128).

“Don’t you get up then,” Nastasya went on compassionately, seeing that he was letting his feet down from the sofa (DG: 93).

1. … пошел, уже не замечая окружающего, да и не желая его замечать (Д: 42).

… he walked along not observing what was about him and not caring to observe it (DG: 2).

1. … тут же нащупав и оправив еще раз топор, он стал осторожно и тихо подниматься на лестницу… (Д: 111)

… and (a) once more feeling for the axe and (b) setting it straight, (c) he began softly and cautiously ascending the stairs… (DG: 74)

1. Переведя дух и (а) прижав рукой стукавшее сердце, (b) тут же нащупав и оправив еще раз топор, (c) он стал осторожно и тихо подниматься на лестницу… (Д: 111-112).

Drawing a breath, (a) pressing his hand against his throbbing heart, and (b) once more feeling for the axe and setting it straight, (c) he began softly and cautiously ascending the stairs… (DG: 74).

1. — Чем, чем я возблагодарю вас! — начала было Пульхерия Александровна, снова сжимая руки Разумихина… (Д: 226)

‘I don’t know how to thank you —’ Mrs Raskolnilov began, once more pressing Razumikhin's hands… (DM: 214)

1. — Полноте, маменька, — с смущением пробормотал он, не глядя на нее и сжав ее руку… (Д: 258)

“Hush, mother,” he muttered in confusion, not looking at her, but pressing her hand (DG: 231).

1. Услышав, что «еще не просыпался», но «всё отлично», Пульхерия Александровна объявила, что это и к лучшему… (Д: 243).

Hearing that everything was going well and that Rodya had not yet waked, Pulcheria Alexandrovna declared that she was glad to hear it…” (DG: 216).

1. …он стал осторожно и тихо подниматься на лестницу, поминутно прислушиваясь (Д: 111).

…he began softly and cautiously ascending the stairs, listening every minute (DG: 74).

Then he began to mount the stairs very quietly and cautiously, stopping every moment to listen for any suspicious noise (DM: 93).

**Движение**

1. Войдя к себе, он бросился на диван, так, как был (Д:124).

On entering his room, he threw himself down on the sofa just as he was (DM: 106).

1. — Экая морская каюта, — закричал он, входя… (Д: 153).

‘What a ship’s cabin!’ he cried, entering (DM: 137).

1. Войдя под ворота, он увидел направо лестницу, по которой сходил мужик с книжкой в руках… (Д: 130).

Turning in at the gateway, he saw on the right a flight of stairs which a peasant was mounting with a book in his hand (DG: 95).

1. Священник отступил и, уходя, обратился было сказать два слова в напутствие и утешение Катерине Ивановне (Д: 216).

The priest stepped back and turned to say a few words of admonition and consolation to Katerina Ivanovna on leaving (DG: 187).

The priest stepped back and, before leaving, turned to say a few words of comfort and consolation to Mrs Marmeladova (DM: 203).

1. — А говорить будем завтра; ложитесь, сейчас, непременно! — скрепил Разумихин, уходя с Зосимовым (Д: 237).

“We'll talk to-morrow; go to bed at once!” Razumihin said in conclusion, following Zossimov out (DG: 208).

1. Дойдя до поворота, он перешел на противоположную сторону улицы... (Д: 272).

Reaching the turning, he crossed over to the other side of the street... (DM: 261).

1. …но дойдя уже до Петровского острова, остановился в полном изнеможении... (Д: 92).

…but on coming as far as Petrovsky Island he stopped, feeling completely exhausted... (DM: 72)

1. — Тридцать копеек всего-с, — отвечал тот, подбегая (Д: 199).

"Thirty copecks," the latter replied, running up (DG: 168).

‘Thirty copecks, sir,’ said the waiter, running up. (DM: 185)

1. — Я его знаю, знаю! — закричал он, протискиваясь совсем вперед… (Д: 209)

‘I know him!’ he cried, pushing to the front. (DM: 195)

1. Затем, прямо из собора, ни к кому не заезжая, приехала к нам… (Д: 72).

Then, straight from the Cathedral and without calling on anyone, she came to us... (DM: 51)

**Ментальные действия и состояния**

1. — Раскольников, студент, был у вас назад тому месяц, — поспешил пробормотать молодой человек с полупоклоном, вспомнив, что надо быть любезнее (Д: 45).

‘Raskolnikov – a student – I was here a month ago,’ the young man murmured hastily with a slight bow, remembering that he had to be as civil as possible. (DM: 23)

1. … терзался, мучился, припоминая, стонал, впадал в бешенство или в ужасный, невыносимый страх (Д: 153).

He worried and tormented himself trying to remember, moaned, flew into a rage, or sank into awful, intolerable terror (DG: 119).

1. Он бросил комод и тотчас же полез под кровать, зная, что укладки обыкновенно ставятся у старух под кроватями (Д: 116).

He left the chest of drawers, and at once felt under the bedstead, knowing that old women usually keep boxes under their beds (DG: 79).

1. Узнав место, он остановился, огляделся… (Д: 189).

Recognizing the place, he stopped, looked round… (DG: 158).

1. Дворник тоже был в некотором недоумении, а впрочем не очень, и капельку подумав еще, повернулся и полез обратно в свою каморку (Д: 300).

The caretaker, too, seemed a little puzzled, but not too much, and, after thinking it over for a moment, he turned and went back to his lodge (DM: 288).

1. — Хорошо, приду, — проговорила Лизавета, всё еще раздумывая… (Д: 100).

“All right, I’ll come,” said Lizaveta, still pondering… (DG: 62).

1. Разумихин отворил дверь и некоторое время стоял на пороге, как бы раздумывая (Д: 301).

Razumihin opened the door and stood for some time in the doorway as though hesitating (DG: 278)

1. Но рассудив, что взять назад уже невозможно… он махнул рукой… (Д: 65)

But reflecting that it would be impossible to take it back… he dismissed it with a wave of his hand… (DG: 27)

But realizing that he could not possibly take the money back now… he dismissed the whole thing… (DM: 44)

1. Догадавшись, что он очнулся, хозяйка, подглядывавшая из дверей, тотчас же притворила их и спряталась (Д: 153).

Concluding that he had returned to his senses, the landlady closed the door and disappeared (DG: 120).

Realizing that he had regained consciousness, the landlady, who had been looking in at the door, at once closed it and withdrew (DM: 136).

1. Сообразив это и не обращая уже более на него внимания, она пошла к сенным дверям… (Д: 63)

Having come to that conclusion and taking no further notice of him, she went to shut the front door… (DM: 43)

**Эмоции**

1. — Да что это ты, Родя! — вскричала Пульхерия Александровна, тоже удивляясь (Д: 255).

‘What on earth do you mean, Roddy?’ cried Mrs Raskolnikov, feeling rather surprised, too (DM: 243)

1. — А в котором часу вам приходить написано, милостисдарь? — крикнул поручик, всё более и более неизвестно чем оскорбляясь… (Д: 133)

“And pray, what time were you directed to appear, sir?” shouted the assistant superintendent, seeming for some unknown reason more and more aggrieved (DG: 98).

‘And at what time, sir, were you asked to be here?’ the assistant superintendent cried, feeling, for some reason, more and more offended (DM: 115).

1. — Да, — отрывисто прошептала Соня, опять смутившись… (Д: 343)

‘Yes,’ Sonia whispered abruptly, again looking embarrassed… (DM: 332).

1. … Да вот, кстати же! — вскрикнул он, чему-то внезапно обрадовавшись… (Д: 294)

“…Yes, by the way,” he cried, seeming suddenly delighted… (DG: 270).

‘…I’ve just remembered,’ he cried, looking rather pleased for some reason (DM: 283).

1. Ну как же, как же быть? — спрашивала она, горячась и волнуясь (Д: 345).

“…What, what could she do?” she persisted, getting hot and excited (DG: 324).

‘…What could she do?’ she asked, growing agitated and excited (DM: 333).

1. …Свидригайлов… вероятно пожалев Дуню, представил Марфе Петровне полные и очевидные доказательства всей Дунечкиной невинности… (Д: 71)

…Mr. Svidrigailov… probably feeling sorry for Dounia, he laid before Marfa Petrovna a complete and unmistakable proof of Dounia’s innocence… (DG: 33).

1. Он стоит, будто жалея, что уж некого больше бить (Д: 96).

He stood as though regretting that he had nothing more to beat (DG: 59).

1. Поручик … весь пылая и, … набросился всеми перунами на несчастную ‘пышную даму’… (Д: 134).

The assistant superintendent… still fuming … pounced on the unfortunate smart lady… (DG: 99).

The assistant superintendent… boiling with suppressed rage … suddenly pounced the vials of his wrath on the unhappy ‘well-dressed lady’… (DM: 117).

1. Соня села, чуть не дрожа от страху, и робко взглянула на обеих дам (Д: 265).

Sonia sat down, almost shaking with terror, and looked timidly at the two ladies (DG: 240).

Sonia sat down, almost shaking with fear, and threw a timid look at the two women (DM: 254).

1. Опасаясь, что старуха испугается того, что они одни, и не надеясь, что вид его ее разуверит, он взялся за дверь и потянул ее к себе… (Д: 113).

Fearing the old woman would be frightened by their being alone, and not hoping that the sight of him would disarm her suspicions, he took hold of the door... (DG: 76)

1. …не надеясь, что вид его ее разуверит, он взялся за дверь и потянул ее к себе… (Д: 113).

…not hoping that the sight of him would disarm her suspicions, he took hold of the door... (DG: 76)

…hardly hoping that his appearance would reassure her, he took hold of the door... (DM: 94)

**Речь**

1. Согласитесь сами, — продолжал он, обращаясь к Разумихину… (Д: 182)

“You must admit,” he went on, addressing Razumihin… (DG: 151)

“You must admit,” he went on, turning to Razumikhin… (DM: 167)

1. Говоря это, она суетливо набрасывала на себя мантилью и надевала шляпку… (Д: 249)

While saying this, she was hurriedly putting on her hat and cloak (DM: 237).

1. … он было и начал, с усилием шевеля языком и неясно выговаривая слова… (Д: 217)

…he began moving his tongue with difficulty and articulating indistinctly... (DG: 188).

…he even began to speak, moving his tongue with difficulty and enunciating the words indistinctly... (DM: 204).

1. Проговорив это, Свидригайлов вдруг опять рассмеялся (Д: 310)

After saying this, Svidrigailov broke into a sudden laugh again (DG: 287).

Having said this, Svidrigaylov again burst out laughing suddenly (DM: 299).

1. Ибо, сообщая вам историю жизни моей, не на позорище себя выставлять хочу перед сими празднолюбцами, которым и без того всё известно, а чувствительного и образованного человека ищу (Д: 54).

For in unfolding to you the story of my life, (b) I do not wish to make myself a laughing-stock before these idle listeners, who indeed know all about it already, (c) but I am looking for a man of feeling and education (DG: 15).

For, in telling you the story of my life, (b) I do not want to be laughed to scorn and mocked at by these idle fellows here who know everything already, (c) but I am looking for a man of education and feeling. (DM: 32)

**Чувственное восприятие**

1. — Вишь, хорошенькая! — отвечал он, приподнявшись и поглядев на нее (Д: 191).

“Why, she’s pretty,” he said, drawing himself up and looking at her (DG: 160).

1. Оглядевшись еще раз, он уже засунул и руку в карман, как вдруг … заметил он большой неотесанный камень… (Д: 144)

Having looked round again, his hand already in his pocket, he suddenly noticed … a huge unhewn stone… (DM: 127)

1. Рассмотрев без церемонии господина Лужина, Раскольников ядовито улыбнулся, снова опустился на подушку и стал по-прежнему глядеть в потолок (Д: 180).

After scanning Mr. Luzhin unceremoniously, Raskolnikov smiled malignantly, sank back on the pillow and stared at the ceiling as before (DG: 148).

Having examined Mr. Luzhin unceremoniously, Raskolnikov smiled venomously, sank back on the pillow again, and, as before, stared at the ceiling (DM: 165).

1. Нагнувшись и рассматривая ее опять ближе, он увидел ясно, что череп был раздроблен и даже сворочен чуть-чуть на сторону (Д: 115).

Bending down and examining her again more closely, he saw clearly that the skull was broken and even battered in on one side (DG: 78).

1. — Немедленно спать, — решил он, осмотрев, по возможности, пациента… (Д: 222).

“You must go to bed at once,” he pronounced, examining the patient as far as he could… (DG: 193)

‘You must go to bed at once,’ he gave his decision, after examining the patient as thoroughly as was possible… (DM: 209)

1. Я бы вот как стал менять: пересчитал бы первую тысячу, этак раза четыре со всех концов, в каждую бумажку всматриваясь… (Д: 196)

This is how I’d do it: I’d count the first thousand about four times, examining the notes carefully from every side, each note separately… (DM: 182)

1. Кох остался, пошевелил еще раз тихонько звонком, и тот звякнул один удар; потом тихо, как бы размышляя и осматривая, стал шевелить ручку двери, притягивая и опуская ее, чтоб убедиться еще раз, что она на одном запоре (Д: 121).

Koch remained at the door. He rang the bell again very gently, making it ring once; then, very quietly, as though thinking over and inspecting it, he began moving the door-handle, pulling it and letting it go, in order to convince himself once more that the door was only bolted (DM: 104).

1. — Вы студент? — спросил тот, взглянув на повестку (Д: 131).

“You are a student?” the man asked, glancing at the notice (DG: 96).

1. Заглянув случайно, одним глазком, в лавочку, он увидел, что там, на стенных часах, уже десять минут восьмого (Д: 110).

Glancing accidently, out of the corner of his eye, into a shop, he saw by the clock on the wall that it was already ten minutes past seven (DM: 92).

1. Наконец, запинаясь и беспрерывно посматривая на дочь, объявила, что ее чрезвычайно заботит теперь одно обстоятельство (Д: 247).

At last, faltering and continually glancing at her daughter, she confessed that she was exceedingly worried by one circumstance (DG: 220).

At last, faltering and continually glancing at her daughter, she declared that at the moment one thing worried her gently (DM: 235).

1. — Вижу, вижу; ну так как же мы теперь себя чувствуем, а? — обратился Зосимов к Раскольникову, пристально в него вглядываясь… (Д: 166)

“I see, I see; and how do we feel now, eh?” said Zossimov to Raskolnikov, watching him carefully… (DG: 134)

1. В углу на стуле сидел Заметов, … с недоумением и даже как будто с недоверчивостью смотря на всю сцену… (Д: 277)

Zamyotov, who had been sitting on a chair in a corner, … watching the scene in surprise and apparently even with mistrust… (DM: 265-266)

1. — Ну, понимаю, — отвечал офицер, внимательно уставясь в горячившегося товарища (Д: 103).

‘I do,’ said the officer, watching his excited friend attentively (DM: 84).

1. Ну-с, а моя мысль именно такова, что всего больше заметишь и узнаешь, наблюдая молодые поколения наши (Д:181).

And it's my notion that you observe and learn most by watching the younger generation (DG: 150).

1. Посмотрев на него внимательно и разглядев, что он не спит, она поставила свечку на стол и начала раскладывать принесенное: хлеб, соль, тарелку, ложку (Д: 151).

Looking at him carefully and ascertaining that he was not asleep, she set the candle on the table and began to lay out what she had brought—bread, salt, a plate, a spoon (DG: 117).

1. Видя же, что она стоит в дверях поперек и не дает ему пройти, он пошел прямо на нее (Д: 113).

Realizing, however, that she was standing across the threshold and barred his way, he advanced straight on her (DM: 94).

1. Увидя это, она не рванула дверь к себе обратно, но не выпустила и ручку замка, так что он чуть не вытащил ее, вместе с дверью, на лестницу (Д: 113).

Seeing this she did not pull the door back, but she did not let go the handle so that he almost dragged her out with it on to the stairs (DG: 76).

1. Впрочем, заглянув на кухню и увидав на лавке ведро, наполовину полное воды, он догадался вымыть себе руки и топор (Д: 118).

However, glancing into the kitchen and noticing a pail half full of water on a bench, he had enough sense to wash his hands and the hatchet (DM: 100).

1. Увидав неожиданно полную комнату людей, она не то что сконфузилась, но совсем потерялась… (Д: 265)

Unexpectedly finding the room full of people, she was not so much embarrassed as completely overwhelmed with shyness… (DG: 239)

1. Он шел по тротуару как пьяный, не замечая прохожих … (Д: 48)

He walked along the pavement as though he were drunk, without noticing the passers-by… (DM: 26)

1. …остаться наконец одной, и там, идя, спеша, ни на кого не глядя, ничего не замечая, думать, вспоминать, соображать каждое сказанное слово, каждое обстоятельство (Д: 272).

…to be at last alone, and then moving rapidly along, looking at no one, noticing nothing, to think, to remember, to meditate on every word, every detail (DG: 246).

1. …и увидел, что Соня уже идет вслед за ним, по той же дороге, и ничего не замечая (Д: 272).

And saw Sonia coming the same way without paying any attention to anything. (DM: 261)

1. Не замечая никого во дворе, он прошагнул в ворота и как раз увидал, сейчас же близ ворот, прилаженный у забора желоб… (Д: 144).

Not seeing any one in the yard, he slipped in, and at once saw near the gate a sink… (DG: 109)

Not seeing anyone in the yard, he went in, and at once saw near the gates an open iron drain, fitted near the fence… (DM: 127)

1. Сто-о-ой! — крикнул он с удвоенным бешенством, заметив, что Раскольников опять трогается уходить… (Д: 201).

“Stop!” he cried with redoubled fury, noticing that Raskolnikov was again making a movement… (DG: 170)

1. Заметив еще при входе, как ослепительно хороша собою Авдотья Романовна, он тотчас же постарался даже не примечать ее вовсе, во всё время визита, и обращался единственно к Пульхерии Александровне (Д: 236).

Remarking at his first entrance the dazzling beauty of Avdotya Romanovna, he endeavoured not to notice her at all during his visit and addressed himself solely to Pulcheria Alexandrovna (DG: 207).

1. Заметив вскользь, что Авдотья Романовна стала особенно внимательно вслушиваться, Зосимов несколько более распространился на эту тему (Д: 236).

Becoming aware that this last remark seemed to interest Miss Raskolnikov in particular, Zossimov enlarged a little more on this theme (DM: 224).

1. … бросился к углу, к той самой дыре в обоях, в которой тогда лежали вещи, засунул в нее руку и несколько минут тщательно обшаривал дыру, перебирая все закоулки и все складки обой (Д: 299).

… he rushed to the corner of the room, to the hole in the wallpaper where he had hidden the things. He put in his hand, and for several minutes kept rummaging in the hole, feeling carefully in all the nooks and crannies and in all the folds of the wallpaper (DM: 287-288).

1. Так ли я говорю? — кричал Разумихин, потрясая и сжимая руки обеих дам… (Д: 232)

‘Am I right? I say,’ shouted Razumikhin, shaking and squeezing their arms. ‘Am I right?’ (DM: 220).

1. «Толстый и большой, должно быть», — подумал Раскольников, сжимая топор в руке (Д: 119).

‘Must be a big, fat man,’ thought Raskolnikov, clasping the hatchet in his hand (DM: 101).

1. Проснулся он, услыхав, что кто-то вошел к нему… (Д: 162)

He woke up, hearing some one come in (DG: 129).

1. — Что-с? — спросил Петр Петрович, не расслышав, но не получил ответа (Д: 182).

“What?” asked Pyotr Petrovitch, not catching his words; but he received no reply (DG: 150).

**Движение**

1. — Ты не поверишь, ты и вообразить себе не можешь, Поленька, — говорила она, ходя по комнате… (Д: 210).

“You wouldn't believe, you can't imagine, Polenka,” she said, walking about the room… (DG: 180).

1. …знаю и то, о чем ты всю ночь продумала, ходя по комнате... (Д:78).

And I know, too, what you were thinking about while walking up and down the room all night... (DM: 58).

1. — Да што! — с благородною небрежностию проговорил Илья Петрович (и даже не што, а как-то: «Да-а шта-а!»), переходя с какими-то бумагами к другому столу… (Д: 136).

‘Oh, really!’ the assistant superintendent said in a tone of refined casualness (and not even really, but ra-ally!), walking across to another table with some papers... (DM: 119).

1. Проходя мимо Юсупова сада, он даже очень было занялся мыслию об устройстве высоких фонтанов... (Д: 111).

Walking past Yussupov Park, he became entirely absorbed in the question of improving its amenities by high-playing fountains... (DM: 92).

1. — Что такое? — спросил Раскольников, подходя к дворнику (Д: 299).

‘What is it?’ asked Raskolnikov, walking up to the caretaker (DM: 288).

1. …затем, подойдя чуть не в упор к Лужину… (Д:332).

…then going close up to Luzhin, “kindly leave the room!” he said quietly and distinctly… (DG: 310).

…and, going up close to Luzhin… (DM: 321).

1. Сходя по лестнице, он несколько раз даже останавливался, как будто чем-то внезапно пораженный (Д: 47).

Going down the stairs, he even stopped a few times, as though suddenly struck by some thought (DM: 25).

1. Войдя в харчевню, он выпил рюмку водки и съел с какою-то начинкой пирог (Д: 91).

Going into the tavern he drank a glass of vodka and ate a pie of some sort (DG: 53).

1. — Газеты есть? — спросил он, входя в весьма просторное и даже опрятное трактирное заведение... (Д: 192).

“Have you the papers?” he asked, going into a very spacious and positively clean restaurant... (DG: 161).

1. Кто таков? — крикнул работник, выходя к нему (Д: 205).

“…Who are you?” the workman shouted, going out to him (DG: 175).

‘…Who are you?’ the workman asked crossly, going out to him (DM: 192).

1. … и там, идя, спеша, ни на кого не глядя, ничего не замечая, думать, вспоминать, соображать каждое сказанное слово... (Д: 272).

… and then moving rapidly along, looking at no one, noticing nothing, to think, to remember, to meditate on every word… (DG: 246).

1. Он вспомнил об этом, проходя мимо одного съестного заведения… (Д: 91).

He recalled it on passing an eating-house… (DG: 53).

1. Проходя чрез мост, он тихо и спокойно смотрел на Неву… (Д: 98).

Crossing the bridge, he gazed quietly and calmly at the Neva… (DG: 60).

1. Фатеру смотреть приходил, — сказал, подходя, старший работник (Д: 206).

“He's been to look at the flat,” said the elder workman, coming forward (DG: 176).

‘Came to have a look at the flat,’ said the elder workman, coming up (DM: 192).

1. Ведь вчера же, сходя с лестницы, я сам сказал, что это подло, гадко, низко, низко… (Д: 97).

When I was coming down the stairs yesterday I said to myself that the whole thing was foul and disgusting (DM: 78).

1. Хозяин заведения был в другой комнате, но часто входил в главную, спускаясь в нее откуда-то по ступенькам... (Д: 49).

The landlord was in another room, but he often appeared in the main room, coming down some steps from somewhere... (DM: 27).

1. Что угодно? — строго произнесла старушонка, войдя в комнату... (Д: 46).

“What do you want?” the old woman said severely, coming into the room... (DG: 6).

1. Но, уходя, осмелюсь заметить, что впредь надеюсь быть избавлен от подобных встреч и, так сказать, компромиссов (Д: 330).

But in withdrawing, I venture to request that for the future I may be spared similar meetings, and, so to say, compromises (DG: 308).

1. Но Авдотья Романовна как будто ждала очереди и, проходя вслед за матерью мимо Сони, откланялась ей внимательным, вежливым и полным поклоном (Д: 268).

But Avdotya Romanovna seemed to await her turn, and following her mother out, gave Sonia an attentive, courteous, bow (DG: 242).

1. — Не запираешь разве? — спросил Разумихин, сходя по лестнице вслед за ними (Д: 271).

“Don't you lock up?” asked Razumihin, following him on to the stairs (DG: 246).

1. Дойдя до таких выводов, он решил, что с ним лично, в его деле, не может быть подобных болезненных переворотов… (Д: 109).

Having reached these conclusions, he decided that so far as he was concerned there could be no question of his suffering from the symptoms of this disease… (DM: 90).

1. Он сошелся с девушкой у самой скамейки, но, дойдя до скамьи, она так и повалилась на нее… (Д: 84).

He overtook the girl at the seat, but, on reaching it, she dropped down on it... (DG: 45).

1. Дойдя до поворота во вчерашнюю улицу, он с мучительною тревогой заглянул в нее… (Д: 130)

Coming to the turning into the street, he glanced into it with agonizing alarm... (DM: 112).

1. Мармеладов сам облегчал ее усилия, смиренно ползя за нею на коленках (Д: 64).

Marmeladov seconded her efforts by meekly crawling along on his knees (DG: 26).

Marmeladov did his best to make it easier for her by crawling meekly on his knees after her. (DM: 43)

1. Но Лужин уже выходил сам, … пролезая снова между столом и стулом… (Д: 186)

But Luzhin was already leaving… squeezing between the table and the chair... (DG: 155)

1. И он быстро вышел из комнаты, поскорей протесняясь через толпу на лестницу… (Д: 218)

And he went quickly out of the room, making his way hurriedly through the crowd to the stairs… (DM: 205)

1. …тут же, не выходя, прикрепил его к петле, обе руки засунул в карманы и вышел из дворницкой… (Д: 110)

…at once before going out, he made it fast in the noose, he thrust both hands into his pockets and went out of the room… (DG: 73)

**Ментальные действия и состояния**

1. Вдруг, как бы вспомнив, бросился он к углу, где в обоях была дыра, начал всё осматривать, запустил в дыру руку, пошарил, но и это не то (Д: 161).

Suddenly, as though recalling something, he rushed to the corner where there was a hole under the paper, began examining it, put his hand into the hole, fumbled but that was not it (DG: 128).

1. …потому что ведь мы были одни, совершенно одни, — протянула она жалобным голосом и вдруг совсем осеклась, вспомнив, что заговаривать о Петре Петровиче еще довольно опасно… (Д: 254)

“…Because we were alone, utterly alone,” she said plaintively and stopped short, suddenly, recollecting it was still somewhat dangerous to speak of Pyotr Petrovitch… (DG: 227)

1. Я, конечно, говорит, Семен Захарыч, помня ваши заслуги, и хотя вы и придерживались этой легкомысленной слабости, но как уж вы теперь обещаетесь, и что сверх того без вас у нас худо пошло (слышите, слышите!), то и надеюсь, говорит, теперь на ваше благородное слово» (Д: 59).

‘To be sure,’ says he, ‘Semyon Zaharovitch, remembering your past services,’ says he, ‘and in spite of your propensity to that foolish weakness, since you promise now and since moreover we’ve got on badly without you,’ (do you hear, do you hear?) ‘and so,’ says he, ‘I rely now on your word as a gentleman.’ (DG: 20)

1. Лебезятникова? — медленно проговорил Раскольников, как бы что-то припоминая (Д: 181).

“Lebeziatnikov?” said Raskolnikov slowly, as if recalling something (DG: 149).

1. …потому что ведь мы были одни, совершенно одни, — протянула она жалобным голосом и вдруг совсем осеклась, вспомнив, что заговаривать о Петре Петровиче еще довольно опасно… (Д: 254)

‘…we were all alone, quiet alone –‘ she said in a plaintive voice, and suddenly stopped short, realizing that it was still not quiet safe to talk of Mr Luzhin… (DM: 242)

1. Только что он увидал серьги, как тотчас же, забыв и квартиру, и Митьку, схватил шапку и побежал к Душкину… (Д: 173)

As soon as he saw the earrings, he at once snatched up his cap, forgetting all about Dmitry and the flat, and ran to Dushkin… (DM: 158)

1. … он выразился, что уж и прежде, не зная Дуни, положил взять девушку честную… (Д: 74)

… he declared that before making Dounia’s acquaintance, he had made up his mind to marry a girl of good reputation… (DG: 35)

… he said in the course of our conversation that even before meeting Dunya he had made up his mind to marry some honest girl… (DM: 53)

1. Это я в этот последний месяц выучился болтать, лежа по целым суткам в углу и думая… о царе Горохе (Д: 42).

I’ve learned to chatter this last month, lying for days together in my den thinking of… Jack the Giant-killer (DG: 2).

1. Потом уже, размышляя об этом, вспоминал он, что, и полупросыпаясь в жару, крепко-накрепко стискивал всё это в руке и так опять засыпал (Д: 129).

Afterwards reflecting upon it, he remembered that half waking up in his fever, he had grasped all this tightly in his hand and so fallen asleep again (DG: 93).

1. Женщина, увидев незнакомого, рассеянно остановилась перед ним, на мгновение очнувшись и как бы соображая: зачем это он вошел? (Д: 63)

The woman seeing a stranger stopped indifferently facing him, coming to herself for a moment and apparently wondering what he had come for (DG: 26).

1. — Да… — процедил Раскольников, смотря в сторону, но понимая, что выгоднее поддержать разговор (Д: 159).

‘No,’ Raskolnikov muttered, looking away, but realizing that he ought to do his best to keep up the conversation (DM: 142).

1. — Те, я думаю, — отвечал Разумихин, поняв цель вопроса… (Д: 241)

“They are coming, I think,” said Razumihin, understanding the object of the question… (DG: 214)

‘I think they are coming here,’ replied Razumikhin, guessing the purpose of the question (DM: 229)

1. Сдернул, но, сообразив, что другого нет, взял и надел опять… (Д: 129)

He pulled it off, but reflecting that he had no other socks, he picked it up and put it on again… (DG: 94)

He pulled it off, but realizing that he had no other, he picked it up and put it on again… (DM: 112)

**Эмоции**

1. … Соня повернула в ворота, он за ней и как бы несколько удивившись (Д: 273).

… Sonia turned in at the gate; he followed her, seeming rather surprised (DG: 247).

1. — Так вот-с… и опять, по такому же дельцу… — продолжал Раскольников, немного смутившись и удивляясь недоверчивости старухи (Д: 45).

‘Well, so I – er – I’ve come again on the same business,’ Raskolnikov went on, feeling a little put out and also surprised at the old woman’s mistrust. (DM: 23)

1. — Не совсем так, это правда, — тотчас же согласился Разумихин, торопясь и разгорячаясь по обыкновению (Д: 284).

“Not quite, that’s true,” Razumihin agreed at once, getting warm and hurried as usual (DG: 259).

‘Well, not exactly like that, that’s true,’ Razumikhin agreed at once, hurrying and getting excited as usual (DM: 272).

1. — Да уж не вставай, — продолжала Настасья, разжалобясь и видя, что он спускает с дивана ноги (Д: 128).

“I shouldn’t get up, sir,” Nastasya continued, feeling suddenly sorry for him and seeing that he was about to get up from the sofa (DM: 110-111).

1. Он начал спокойно, заранее радуясь всему яду, который готовился вылить, а кончил в исступлении и задыхаясь, как давеча с Лужиным (Д: 200).

He began calmly, gloating beforehand over the venomous phrases he was about to utter, but finished, panting for breath, in a frenzy, as he had been with Luzhin (DG: 170).

He began calmly, exulting beforehand over the venom he was going to pour forth, but he finished in a rage, gasping for breath, as he had with Luzhin earlier this day (DM: 186).

1. — Н-нет, — отвечала Дунечка, оживляясь… (Д: 263)

‘N-no,’ replied Dunya, brightening (DM: 251).

1. Что ж это после этого, черт! — сбился окончательно Разумихин, холодея от ужаса (Д: 276).

“What next, you fiend!” Razumihin was utterly overwhelmed, turning cold with horror (DG: 250).

‘What do you mean, damn you?’ Razumikhin exclaimed, utterly confounded, and turning cold with horror (DM: 264).

1. Он схватил шляпу и вышел, на этот раз уже не опасаясь с кем-нибудь встретиться на лестнице; забыл он об этом (Д: 78).

He grabbed his hat and went out, without worrying this time whether he met anyone on the stairs or not; he forgot all about it (DM: 57).

**Речь**

1. Это кровь, — отвечала она наконец, тихо и как будто про себя говоря (Д: 152).

“It’s the blood,” she answered at last softly, as though speaking to herself (DG: 118).

1. Катерина Ивановна, как и всегда, чуть только выпадала свободная минута, тотчас же принималась ходить взад и вперед по своей маленькой комнате, … говоря сама с собой и кашляя. (Д: 209)

Mrs Marmeladova had just begun, as she always did at every free moment, walking to and fro in her little room … talking to herself and coughing (DM: 196).

1. Затем повернули вверх и прошли мимо, в четвертый этаж, громко разговаривая (Д: 123).

Then they turned and went on up to the fourth floor, talking loudly (DG: 86).

Then they turned towards the stairs, passing by the open door, and went up to the fourth floor, talking in loud voices (DM: 105).

1. Сказав это, он вдруг, молча и с улыбкой, протянул руку сестре (Д: 253).

Having said it, he suddenly held out his hand with a silent smile to his sister (DM: 242)

1. Молодой человек поспешил уйти, не говоря ни слова (Д: 64).

The young man was hastening away without uttering a word (DG: 26).

1. Он склонился к Заметову как можно ближе и стал шевелить губами, ничего не произнося… (Д:198)

He bent down as close as possible to Zametov, and his lips began to move without uttering a word (DG: 168).

1. Раскольников взглянул на него и, не сказав ни слова, отворотился к стене (Д: 160).

Raskolnikov looked at him and turned to the wall without saying a word (DM: 143).

**Приложение Б**

**Компонентный анализ глаголов, выступающих в конструкциях зависимого таксиса и входящих в разные семантические классы**

**Чувственное восприятие**

(в скобках даны семы, заложенные в семантике, но не упоминающиеся в определениях;

+- означает, что данная сема не является обязательной, но может реализовываться в контексте)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | вглядеться | взглянуть | взирать | всматриваться | выглядывать | глядеть | заглядывать | look |
| направить взгляд | + | + | + | + | + | + | + | + |
| устремить взор | + | + | + | + | - | + | + | + |
| окинуть взглядом | - | - | + | - | - | - | + | + |
| найти глазами | - | - | - | - | + | - | - | + |
| рассматривать | - | - | - | + | - | - | - | + |
| окинуть взором тщательно | - | - | - | - | - | - | - | + |
| смотреть внимательно | + | - | - | + | + | - | - | + |
| смотреть пристально | + | - | + | + | - | (+) | - | + |
| осмотреть последовательно | - | - | - | - | - | - | - | + |
| смотреть быстро | - | + | - | - | - | - | + | - |
| смотреть вокруг (себя) | - | - | - | - | - | - | - | - |
| смотреть время от времени | - | - | - | - | - | - | - | - |
| смотреть украдкой | - | - | - | - | - | - | + | - |
| смотреть в удивлении | - | - | - | - | - | - | - | + |

Таблица 1.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | оглядеться | озираться | осматривать | поглядеть | посматривать | посмотреть | смотреть | look |
| направить взгляд | + | + | + | + | + | + | + | + |
| устремить взор | - | - | + | + | + | + | + | + |
| окинуть взглядом | + | + | + | - | - | - | - | + |
| найти глазами | - | - | - | - | - | - | - | + |
| рассматривать | - | - | + | - | - | - | - | + |
| окинуть взором тщательно | - | - | + | - | - | - | - | + |
| смотреть внимательно | - | - | + | - | - | - | - | + |
| смотреть пристально | - | - | + | - | - | - | - | + |
| осмотреть последовательно | - | - | + | - | - | - | - | + |
| смотреть быстро | - | - | - | - | + | + | - | - |
| смотреть вокруг (себя) | + | + | - | - | - | - | - | - |
| смотреть время от времени | - | - | - | - | + | - | - | - |
| смотреть украдкой | - | - | - | - | - | - | + | - |
| смотреть в удивлении | - | - | - | - | - | - | - | + |

Таблица 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | озираться | stare |
| направить взгляд | + | + |
| устремить взор | - | + |
| окинуть взглядом | + | - |
| смотреть внимательно | - | + |
| смотреть пристально | - | + |
| смотреть вокруг (себя) | + | - |
| оборачиваться | + | - |
| переживать эмоциональное состояние | - | + |
| смотреть в удивлении | - | + |
| смотреть с широко открытыми глазами | - | + |

Таблица 3.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | всматриваться | оглядеть | осмотреть | осматривать | рассмотреть | рассматривать | examine | inspect | scan |
| направить взгляд | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| устремить взор | + | - | - | + | - | - | - | - | - |
| окинуть взглядом | - | + | + | + | + | + | - | - | - |
| рассматривать | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| окинуть взором тщательно | - | - | - | + | + | + | + | - | + |
| смотреть внимательно | + | - | - | + | + | + | + | + | + |
| смотреть пристально | + | - | - | + | + | + | + | + | + |
| осмотреть (все части тела) предмет последовательно | - | + | + | + | + | + | + | - | + |
| смотреть быстро | - | + | - | - | - | - | - | - | - |
| обследовать | - | - | - | + | - | - | + | + | - |
| изучать | - | - | - | - | - | - | - | + | - |

Таблица 4.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | взглянуть | заглядывать | посматривать | glance |
| направить взгляд | + | + | + | + |
| устремить взор | + | + | + | (+) |
| окинуть взглядом | - | + | - | - |
| смотреть быстро | (+) | + | + | + |
| смотреть время от времени | - | - | + | - |
| смотреть украдкой | - | + | - | - |
| закончить смотреть | + | + | - | (+) |
| поднимать глаза | + | - | + | + |
| отводить глаза | - | - | + | - |

Таблица 5.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | вглядываться | наблюдать | смотреть | уставиться | watch |
| следить глазами | + | + | + | + | + |
| смотреть пристально | + | - | - | + | + |
| смотреть неподвижно | + | - | - | + | + |
| смотреть внимательно | - | + | - | - | - |
| смотреть долго | + | + | + | + | + |
| устремить взор | - | - | + | + | - |

Таблица 6.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | выглядывать | find |
| смотреть внимательно | + | - |
| поиск | + | + |
| искать глазами | + | - |
| находить | - | + |
| находить после поисков | - | + |

Таблица 7.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | разглядеть | ascertain |
| смотреть пристально | + | - |
| смотреть внимательно | + | - |
| распознать | + | + |
| понять | - | + |
| установить | - | + |

Таблица 8.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | видеть | see | realize |
| восприятие | + | + | + |
| восприятие зрением | + | + | - |
| получение представления | + | + | + |
| ясно понимать | - | - | + |

Таблица 9.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | увидеть | увидать | завидеть | see | notice | find |
| воспринять зрением | + | + | + | + | + | - |
| увидеть издали | - | - | + | - | - | - |
| обратить внимание | - | - | - | - | + | - |
| сделать наблюдение | - | - | - | - | + | + |
| разглядеть | + | + | + | + | + | - |
| обнаружить | - | - | - | - | + | + |

Таблица 10.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | замечать | notice |
| увидеть | + | + |
| обратить внимание | + | + |
| сделать наблюдение | + | + |
| разглядеть | + | + |

Таблица 11.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | замечать | observe | see | pay attention |
| увидеть | + | + | + | - |
| обратить внимание | + | - | - | + |
| сделать наблюдение | + | + | - | - |
| разглядеть | + | + | - | - |

Таблица 12.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | заметить | notice | remark | become aware |
| увидеть | + | + | + | - |
| обратить внимание | + | + | + | - |
| сделать наблюдение | + | + | + | + |
| разглядеть | + | + | + | - |

Таблица 13.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | нащупать | перебирать | feel |
| восприятие осязанием | + | + | + |
| восприятие касанием | + | + | + |
| ощупывать | + | + | + |
| обнаружить | + | - | + |
| найти | + | - | - |
| разбирать | (+) | + | - |
| искать | - | (+) | + |
| исследовать прикосновением | + | (+) | + |
| сортировать | - | + | (+) |

Таблица 14.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | сжимать | сжать | прижать | press [against] | squeeze | clasp |
| касание | + | + | + | + [+] | + | + |
| оказывать давление | + | + | + | + [+] | + | + |
| стабильное давление | + | + | - | + | - | - |
| охватить | + | + | - | - [-] | - | + |
| сдавить | + | + | - | + [+] | + | + |
| стиснуть | + | + | - | + [-] | + | + |
| плотно прислонить | - | - | + | - [+] | - | - |
| держать близко | - | - | + | - [+] | - | + |
| зажать в руке | (+) | (+) | - | + [-] | + | + |
| крепко сжать | - | - | - | - | - | + |
| знак расположения | - | - | - | + [-] | + | - |

Таблица 15.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | услышать | услыхать | hear |
| восприятие | + | + | + |
| восприятие слухом | + | + | + |
| восприятие звуков | + | + | + |

Таблица 16.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | расслышать | catch someone’s words |
| восприятие | + | + |
| восприятие слухом | + | + |
| сосредоточить слух | + | - |
| услышать ясно | + | + |

Таблица 17.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | прислушиваться | listen |
| восприятие | + | + |
| восприятие слухом | + | + |
| напряжение внимания | + | + |
| принятие усилий | + | + |
| слушать со вниманием | + | + |
| стараться расслышать | + | + |

Таблица 18.

**Движение**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | идти | go [в контексте] | walk | move |
| перемещение | + | + | + | + |
| передвижение на ногах | + | - [+] | + | - |
| передвижение ходьбой | + | - [+] | + | - |

Таблица 19.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | проходить | cross | pass |
| перемещение | + | + | + |
| передвижение по месту | + | + | + |
| через | - | + | + |
| мимо | - | - | + |
| оставить в стороне/позади | - | - | + |

Таблица 20.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | подходить | come forward | come up |
| перемещение | + | + | + |
| приблизиться | + | - | + |
| достижение места | + | + | + |
| идти вперед | - | + | - |
| приблизиться с целью разговора | - | - | + |

Таблица 21.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | войти | входить | come into | enter |
| перемещение | + | + | + | + |
| передвижение на ногах | + | + | - | +- |
| передвижение ходьбой | + | + | - | +- |
| внутрь | + | + | + | + |
| достижение места | + | - | + | +- |

Таблица 22.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | войти | turn |
| перемещение | + | + |
| передвижение на ногах | + | - |
| передвижение ходьбой | + | - |
| внутрь | + | - |
| поворачивание | - | + |
| новое направление движение | - | + |

Таблица 23.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | уходить | leave | withdraw | follow |
| передвижение на ногах | + | +- | + | +- |
| передвижение ходьбой | + | +- | + | +- |
| покидание какого-то места | + | + | + | - |
| продолжение движения после оставления какого-нибудь места | + | + | + | - |
| движение за другим объектом | ­­­­­- | -­ | - | + |

Таблица 24.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | дойти | reach | come |
| перемещение | + | + | + |
| передвижение на ногах | + | - | - |
| передвижение ходьбой | + | - | - |
| движение к месту | + | + | + |
| достижение места | + | + | + |

Таблица 25.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | подбегать | run |
| перемещение | + | + |
| перемещение на ногах | + | + |
| движение быстрее, чем ходьба | + | + |
| приближение | + | - |

Таблица 26.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | ползти | crawl |
| перемещение | + | + |
| передвижение с помощью рук и/или ног | + | + |
| движение близко к поверхности | + | + |

Таблица 27.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | пролезать | протесняться | протискиваться | make way | push | squeeze |
| перемещение | + | + | + | + | + | + |
| влезать | + | - | - | - | - | - |
| проникать | + | - | - | - | - | - |
| попадать внутрь | + | + | + | - | - | - |
| пробираться | (+) | + | + | (+) | + | + |
| через толпу | (+) | + | + | (+) | + | + |
| применение силы | (+) | (+) | (+) | (+) | + | + |

Таблица 28.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | заезжать | call on |
| перемещение | + | + |
| передвижение на транспорте | + | - |
| движение мимоездом | + | - |
| приезд в гости | + | + |
| приезд ненадолго | + | + |

Таблица 29.

**Ментальные действия и состояния**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | вспомнить | remember | recall | recollect | realize |
| воспроизвести в памяти | + | + | + | + | - |
| привести на память | + | + | + | + | - |
| не забывать | - | + | + | + | - |
| знать наизусть | - | + | + | + | - |
| ясно представлять | - | - | - | - | + |
| осознать | - | - | - | - | + |

Таблица 30.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | помнить | remember | realize |
| держать в памяти | + | + | - |
| не забывать | + | + | - |
| воспроизводить в памяти | (+) | + | - |
| приводить на память | - | + | - |
| знать наизусть | (+) | + | - |
| ясно представлять | - | - | + |
| осознавать | - | - | + |

Таблица 31.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | припомнить | remember | recall |
| восстановить в памяти | + | + | + |
| привести на память | + | + | + |
| воспроизвести в памяти | + | + | + |
| вспоминать не полностью | (+) | - | - |

Таблица 32.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | забыть | forget |
| утратить из памяти | + | + |
| перестать помнить | + | + |
| не вспомнить | + | + |
| перестать думать | + | + |
| перестать придавать значение | + | + |
| оставить | + | + |
| перестать навещать | + | + |
| отвыкнуть | + | + |

Таблица 33.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | знать | know | make acquaintance | meet |
| иметь сведения | + | + | - | - |
| иметь представление | + | + | - | - |
| быть знакомым | + | + | + | + |
| понимать | + | + | - | - |
| осознавать | + | + | - | - |
| отчетливо представлять | + | + | - | - |
| переживать | + | + | - | - |
| иметь личный опыт | (+) | + | - | - |
| встретиться лицом к лицу | - | - | + | + |

Таблица 34.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | узнать | recognize |
| обнаружить что-то знакомое | + | + |
| получить представление | + | + |
| признавать | + | + |
| познакомиться | + | - |
| раскрыть природу | + | + |
| понять | + | + |

Таблица 35.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | думать | think |
| направить мысли | + | + |
| размышлять | + | + |
| делать умозаключения | + | + |
| полагать | + | + |
| держаться мнения | + | + |
| намереваться | + | + |

Таблица 36.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | подумать | think |
| направить мысли | + | + |
| размышлять | + | + |
| сделать умозаключения | + | + |
| полагать | + | + |
| держаться мнения | + | + |
| размышлять какое-то время | + | + |
| признавать | - | - |
| раскрыть природу | - | - |
| сознавать | - | - |

Таблица 37.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | размышлять | think over | reflect upon |
| подумать | + | + | + |
| рассудить | + | + | + |
| углубляться мыслью | + | + | + |
| предаваться мыслям | + | + | + |
| обдумывать | + | + | + |
| взвешивать | - | + | + |

Таблица 38.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | раздумывать | ponder | hesitate |
| сосредоточить мысли | + | + | - |
| задуматься | + | + | - |
| размышлять | + | + | - |
| колебаться | + | - | + |
| сомневаться | + | - | + |
| взвешивать | - | + | - |

Таблица 39.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | соображать | wonder |
| сопоставить | + | - |
| обдумать | + | (+) |
| взвесить | + | - |
| удивляться | - | + |

Таблица 40.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | рассудить | reflect | realize |
| обстоятельно подумать | + | + | - |
| обдумать | + | + | - |
| сообразить | + | + | - |
| решить | + | - | - |
| понять | - | - | + |
| прийти к мысли | + | - | (+) |
| ясно представлять | - | - | + |
| осознать | + | - | + |

Таблица 41.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | понимать | realize |
| обладать пониманием | + | + |
| усваивать | + | - |
| знать | + | - |
| познавать | + | - |
| ясно представлять | + | + |
| осознавать | + | + |

Таблица 42.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | понять | understand | guess |
| уяснить | + | + | - |
| постигнуть | + | + | - |
| предполагать | - | - | + |
| знать | - | + | - |
| угадывать | - | - | + |
| предварительные сведения | + | + | +- |
| догадка | - | - | + |

Таблица 43.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | догадаться | conclude | realize |
| сообразить | + | - | - |
| напасть на правильную мысль | + | - | - |
| прийти к мысли | + | + | (+) |
| решить | - | + | - |
| обдумать | - | + | - |
| осознать | - | + | + |
| догадка | + | - | - |
| ясно представлять | - | - | + |

Таблица 44.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | сообразить | come to conclusion | reflect | realize |
| сопоставить | + | - | + | - |
| обдумать | + | + | + | - |
| взвесить | + | - | + | - |
| совещаться в уме | - | - | + | - |
| понять | + | - | - | + |
| догадаться | + | - | - | - |
| смекнуть | + | - | - | - |
| прийти к мысли | (+) | + | - | (+) |
| решить | - | + | - | - |
| ясно представлять | - | - | - | + |
| осознать | + | + | - | + |

Таблица 45.

**Эмоции**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | удивиться | удивляться | feel surprised |
| изумиться | + | + | + |
| поразиться | + | + | + |
| неожиданность | + | + | + |
| непонятность | + | + | - |
| необычайность | + | + | - |

Таблица 46.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | оскорбляться | feel offended | seem aggrieved |
| почувствовать себя оскорбленным | + | + | - |
| почувствовать себя униженным | + | + | - |
| обидеться | + | + |  |
| чувствовать боль | + | + | + |
| почувствовать моральный ущерб | + | + | + |
| огорчаться | - | - | + |
| почувствовать угнетенность | - | - | + |

Таблица 47.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | смутиться | look embarrassed | feel put out |
| проявить смущение | + | + | + |
| прийти в замешательство | + | + | + |
| испытывать волнение | + | (+) | (+) |
| потеря самообладания | + | (+) | (+) |
| потеря внутреннего равновесия | + | (+) | (+) |

Таблица 48.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | обрадоваться | seem delighted | look pleased |
| испытывать радость | + | - | - |
| удовольствие | + | + | + |
| удовлетворение | + | - | - |
| веселое настроение | + | - | - |
| большое удовольствие | - | + | - |

Таблица 49.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | волноваться | get/grow excited |
| беспокойное состояние | + | + |
| нервничать | + | - |
| тревожиться | + | - |
| сильные переживания | - | + |

Таблица 50.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | горячиться | разгорячаться | get warm | get hot | get excited | grow agitated |
| приходить в возбуждение | + | + | + | + | + | + |
| раздражаться | + | + | + | + | - | - |
| действовать в увлечении | + | + | - | - | - | - |
| злость | + | + | - | + | - | - |
| встревоженное состояние | - | - | - | - | - | + |
| вспыльчивость | (+) | (+) | (+) | + | - |  |
| воодушевленный | - | - | + | - | + | - |

Таблица 51.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | жалеть | пожалеть | разжалобиться | feel sorry | regret |
| чувствовать жалость | + | + | + | + | + |
| сострадание | + | + | + | + | + |
| поддаться чувству жалости | - | - | + | + | + |
| соболезнование | + | + | + | + | + |
| сожаление | + | + | + | + | + |
| печальное чувство | + | + | + | + | + |
| скорбеть | + | - | - | + | + |
| сокрушаться | + | - | - | + | + |

Таблица 52.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | пылать | fume | boil with suppressed rage |
| глубоко переживать | + | - | + |
| страстно переживать | + | - | + |
| испытывать сильное влечение | + | - | - |
| испытывать сильное чувство | + | + | + |
| злость | (+) | + | + |
| ярость | - | + | + |
| подавление злости | - | - | + |

Таблица 53.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | радоваться | exult | gloat |
| испытывать радость | + | + | + |
| удовольствие | + | + | + |
| удовлетворение | + | + | - |
| веселое настроение | + | + | - |
| злорадствовать | - | - | + |
| со злобой | - | - | + |
| чрезвычайно радоваться | - | + | - |

Таблица 54.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | оживляться | brighten |
| стать оживленным | + | + |
| полный движения | + | + |
| полный жизни | + | + |
| светиться радостью | - | + |
| светиться надеждой | - | + |

Таблица 55.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | дрожать от страха | опасаться | холодеть от ужаса | fear | shake with terror | shake with fear | worry | turn cold with horror |
| крайняя тревога | + | - | + | - | + | - | - | + |
| крайнее беспокойство | + | - | - | - | + | - | - | + |
| испуг | + | + | + | + | + | + | - | + |
| угроза опасности | + | + | - | + | - | + | - | - |
| боязнь | + | + | + | + | + | + | - | + |
| испытывать ужас | + | - | + | + | + | + | - | + |
| оцепенение | - | - | + | - | - | - | - | + |
| тревога | + | + | + | - | + | - | + | + |
| волнение | + | + | + | - | + | - | + | + |
| дрожать | + | - | - | - | + | + | - | - |

Таблица 56.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | надеяться | hope |
| иметь надежду | + | + |
| рассчитывать | + | (+) |
| желание | + | + |
| ожидание | + | + |
| уверенность в осуществлении | + | + |

Таблица 57.

**Речь**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | обращаться | address | turn |
| отнестись | + | + | + |
| адресоваться | + | + | + |
| новое направление | - | - | + |

Таблица 58.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | говорить | произнести | проговорить | разговаривать | utter | say | speak | talk |
| выражать | + | + | + | + | + | + | + | + |
| выражать устно | + | + | + | + | + | + | + | + |
| сообщать | + | + | - | (+) | + | + | (+) | + |
| обычный голос | (+) | (+) | (+) | (+) | (+) | + | + | (+) |
| передавать мысли | + | - | - | (+) | - | + | + | + |
| вести беседу | + | - | + | + | - | - | + | + |

Таблица 59.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | выговаривать | articulate | enunciate |
| произнести | + | + | + |
| сказать | + | + | + |
| выразить членораздельно | + | + | - |
| произнести четко | + | + | + |

Таблица 60.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | сказать | say | utter |
| выражать | + | + | + |
| выражать устно | + | + | + |
| передавать мысли | + | + | - |
| сообщать | + | + | + |
| обычный голос | (+) | + | (+) |

Таблица 61.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | сообщать | tell | unfold |
| рассказать | + | + | + |
| довести до сведения | + | + | - |
| передать словами | + | + | (+) |
| передать в письме | (+) | + | (+) |
| раскрыть | - | + | + |
| разгласить | (+) | + | + |

Таблица 62.

**Приложение В**

**Статистические данные**

Рисунок 1.

Рисунок 2.

Рисунок 3.

Рисунок 4.

Рисунок 5.

Рисунок 6.